

# LA PASIÓN SINÓPTICA (PRIMERA PARTE)

P. Juan Pablo Perón SDB\*

## ABSTRACT:

*The account of the Passion and Death of Jesus is amazingly concurrent in Mark, Matthew, and Luke. Comprising the summary of the Good News, it develops in a short period of time, although it takes up a considerable space in the Synoptics' narrations. The narration makes up a marvelous weave of history and theology. It does not appear by surprise in the Gospel, but it is prepared since the beginning. The History narrated is the memory of a true and unique event. The Theology is the believer's reflection on the profound sense of the Passion and the Cross. This first part of our essay shall provide us three views: Gethsemani: deeply moved by his agonizing fate, Jesus addresses his Father with filial trust, while looking after his disciples. The arrest signals the attainment of their goal by Jesus' enemies, who use violence against him. However, it is accepted by Jesus, to fulfill his Father's will. The Jewish trial is a decisive step towards Jesus' death. Jesus' self-revelation meets the most intense and official rejection, which signals the apogee of the narration.*

**KEYWORDS:** *Father; temptation-dream; master teacher; scriptures; blasphemy; Christ; son of God; son of man.*

---

\* Juan Pablo Perón, SDB, es sacerdote salesiano. Licenciado en Teología por la Universidad Pontificia Salesiana (UPS) de Roma (1967-1971) y Licenciado en Sagrada Escritura, habiendo cursado en el Pontificio Instituto Bíblico (PIB) de Roma y en la Universidad Hebrea de Jerusalén (1975-1978). Es miembro del ITER desde su fundación en 1979 e imparte diversos cursos de Sagrada Escritura en Pregrado y en Postgrado. Fue Superior Provincial de los Salesianos de 1984 a 1990. Elegido Rector del ITER para los años 1991-1995, y concluido el rectorado, completó los estudios y trabajos de tesis en el PIB, volviendo a ser reelegido para el cargo de Rector a su regreso de Roma en 1999 y una tercera vez en 2003. Entre sus escritos: ITER 1979-1995.

Reseña histórica y organización académica. Varios artículos en el área neotestamentaria de la revista ITER como: El lenguaje de Jesús en el Evangelio de Marcos (1992), El uso del poder político, del poder religioso y del que dan las riquezas tal como emerge en algunos logia de Jesús en los Evangelios (2003), Los discípulos de Jesús en los evangelios. El significado del discipulado (2007), Modelo de Iglesia que nace de las comunidades fundadas por Pablo (2009), La alegría de Dios narrada por Jesús a través de algunas parábolas evangélicas (2010). Su tesis doctoral es un estudio sobre el discipulado en el Evangelio de Mc, que lleva por título el lema de Mc 1,17: "Vengan detrás de mí y les haré pescadores de hombres". Ha sido publicado en su lengua original italiana dentro de la colección de Biblioteca de Ciencias Religiosas N° 162 de la Universidad Pontificia Salesiana (UPS) el año 2000. Correo electrónico perongp@gmail.com.

## INTRODUCCIÓN

### 1. La Buena Noticia de la Cruz

Cada vez que leemos las narraciones de la pasión y muerte de Jesús a nivel sinóptico quedamos admirados. Contemplamos la figura de Jesús, nos preguntamos acerca de la profundidad de su ser persona humana y la insospechable novedad de su ser Dios. Al meditar una o más veces la pasión y muerte de Jesús quedamos desconcertados.

Los Evangelios Sinópticos resumen en la cruz (pasión y muerte de Jesús) la condensación de la *Buena Noticia*. La cruz es el lugar más denso e insospechado del amor que Dios ha manifestado a la humanidad. Es el lugar en el cual su perdón se ha revelado más fuerte que nuestra maldad.

Si el hijo de Dios ha recorrido hasta el final el camino de la cruz es porque nos ha querido acompañar en el escándalo que atraviesan la vida humana y la historia.

Las narraciones sinópticas de la pasión y muerte de Jesús constituyen un estupendo tejido de historia y teología. Estas dos dimensiones dicen quién es Jesús y al mismo tiempo expresan la fe de quienes creen en él. La *historia* es la memoria de un acontecimiento real y único. La *teología* es la reflexión del creyente que capta el sentido profundo de la pasión y de la cruz.

### 2. La Buena Noticia de la comunidad cristiana primitiva

Antes de comenzar el acercamiento de la narración sinóptica de la pasión y muerte de Jesús debemos preguntarnos cómo se han elaborado estos textos.

a. Desde hace algún tiempo muchos *exégetas* consideraban que las actuales narraciones sinópticas de la pasión y muerte de Jesús dependen de una antigua *narración premarciana*. Esta narración primitiva, habría sido el primer bloque evangélico estructurado en una narración coherente. Surgida en el contexto de la *Cena*, en la que se veía la exigencia de narrar lo que había sucedido “en la noche en que Jesús iba a ser entregado” (1 Cor 11,23-28), esta narración no solamente habría precedido a los evangelios, sino que les habría impuesto su trama. La podríamos definir como “la *Buena Noticia* de la comunidad cristiana primitiva”.<sup>1</sup>

1 Cfr. TAYLOR, *Marcos* pp 777-786; PESCH, *Marco II* pp 18-54; ERNST, *Marco II* pp 631-635.

b. Otros *exégetas*, por el contrario, dudan seriamente de esta hipótesis, afirmando que la formación de las narraciones de la pasión y muerte de Jesús no ha sido diferente de las demás páginas evangélicas. Las narraciones son fruto del *trabajo redaccional* de los evangelistas (el primero de los cuales ha sido Mc), que han recogido y ordenado en una narración coherente hechos esparcidos y tradiciones fragmentadas. El argumento principal aducido es que también en las narraciones de la Pasión son visibles y numerosos los elementos estilísticos y teológicos que caracterizan también otras páginas de los evangelios. Esta conclusión no favorece la hipótesis de una narración antigua independiente y coherente de la que todos se habrían servido.

No obstante creemos que la primera opinión resiste con mucha validez a las embestidas de las más recientes opiniones.

Hay dos datos que la apoyan:

1. El primero es el hecho de que notamos que hay un *esquema común* que subyace en las diversas narraciones sinópticas de la pasión y muerte de Jesús. Muchas semejanzas son visibles aún en el interior de cada bloque (Getsemaní – arresto – procesos – crucifixión – muerte y sepultura). Este es un hecho único en los evangelios.

2. El segundo es la *sorprendente conexión* entre los diferentes episodios narrados. También esto es un hecho singular en los evangelios. No se encuentran narraciones sobrepuestas, sino una coherente y detallada sucesión de los hechos con anotaciones de tiempo y espacio. Es una verdadera historia en la que cada texto está unido al otro, y todo tiende a una única finalidad: la catequesis de la comunidad cristiana primitiva que tiene como finalidad suscitar o fortalecer la fe.

La narración de Mc es en esto ejemplar y constituye una unidad cronológica muy fuerte, introducida por una indicación temporal (Mc 14,1: dos días después era la Pascua), que se encuentra totalmente desconectada de la narración anterior, pero que forma una óptima inclusión con la narración posterior (Mc 16,1: muy temprano en la mañana, el primer día de la semana). Dentro de estos dos textos (14,1 y 16,1), que abren y cierran la narración de la pasión y muerte de Jesús, hay muchas otras anotaciones precisas (cfr: 14,17.26; 15,1. 25.33.34; 16,1-2). Los dos datos mencionados nos pueden llevar a *algunas conclusiones*:

1. Una *primera narración* de la pasión parece haberse formado muy temprano. Esto explica las concordancias de los evangelistas. Se trata probablemente de una narración más breve que las actuales, que comenzaba con el arresto de Jesús (desde aquí comienza la sintonía con Jn).

2. Sucesivamente esta breve narración fue ampliándose en una *narración más larga*, hasta comprender los últimos días de Jesús en Jerusalén (el *complot* de las autoridades judías en contra de Jesús, la *Última Cena* y *Getsemani*).

La *narración joánica* dependería de la narración breve mientras que las *narraciones sinópticas* dependerían de la narración más larga. Pero ninguno de los evangelios las reproduce completamente. Cada evangelista las ha asumido y presentado desde su perspectiva particular.

### 3. Murió por nuestros pecados

Las narraciones evangélicas de la pasión y muerte de Jesús no son un bloque fuera de lugar colocado en los evangelios. Por el contrario constituyen el núcleo de una amplia reflexión que atraviesa todo el N. T. y fundamenta la fe de las primeras comunidades cristianas por largo tiempo.

La *pregunta fundamental* que las comunidades cristianas primitivas se ponían era: ¿Por qué Dios ha llevado a su Mesías por el camino de la cruz? ¿Es un hecho en sintonía con las antiguas escrituras? ¿Esto tiene un significado particular para el hombre y el mundo?

Si analizamos las *antiguas fórmulas cristianas de fe*, presentes sobre todo en los discursos de los Hechos y las cartas de Pablo vemos que la comprensión de la pasión y muerte de Jesús se hallaba ya bien cimentada desde el comienzo.

La lectura del N. T. individua cuatro *esquemas interpretativos*, todos igualmente antiguos.

1. El *primer esquema* pone en evidencia el *contraste*: a la acción de los contemporáneos que crucificaron a Jesús, los primeros cristianos oponían la acción de Dios que ha resucitado a Jesús (cfr. Hch 2,36: vosotros lo habéis crucificado, pero Dios lo ha resucitado). Probablemente este esquema fue formándose en un ambiente de *controversias*.

2. El *segundo* es el *esquema histórico-salvífico*: la cruz está situada en los designios de Dios (“según a las escrituras”) y en el conjunto de la vida de Jesús (“las predicciones de la pasión”), pero no se detiene a explicar su sentido. La exigencia de situar la cruz (pasión y muerte) en la lógica de las Escrituras fue asumida por los cristianos desde un principio, sobre todo en las comunidades judeo-cristianas (cfr. Lc 11,47-48; Mt 23,29-31).

3. El *tercero* es el *esquema soteriológico* (“por nuestros pecados”). Con este esquema no solamente se sitúa la cruz en el plan de salvación de Dios, sino que se manifiesta su inteligibilidad interna. Contrariamente a lo que a menudo se piensa, este esquema no es de origen paulino, sino mucho más antiguo, llegando a mostrar su presencia en los textos eucarísticos y en la antigua síntesis bautismal que se lee en 1Cor 15,3-5.

4. El *cuarto* es el *esquema del abajamiento y ensalzamiento*, de la *humillación* y la *glorificación* (cfr. Fil 2,6-11). Este esquema, probablemente sacado del cuarto canto del Siervo (cfr. Is 53), logra recoger, en un todo lógico, el arco de la historia de Jesús, que por otra parte pudiera parecer dividido: la *preexistencia* en la condición de Dios, la *vida humilde*, la *cruz* y la *glorificación*.

El mérito de este esquema no es solamente el de haber unido en un único camino la vida de Jesús proclamada en diversas etapas, sino el de haber manifestado la *profunda coherencia*: entre todas las etapas: la *preexistencia* como la *vida humilde*, la *cruz* como la *glorificación*, están guiadas por una misma lógica divina: la *solidaridad* y el *don*.

En los *anuncios kerigmáticos* de los Hch, en la narración de 1Cor 15,3-8, en las fórmulas eucarísticas y el himno cristológico de Fil 2,6-11 se puede comprobar la amplitud y la centralidad del espacio que la cruz ocupaba en la meditación de los primeros cristianos.

A la misma convicción se llega leyendo los evangelios: las narraciones de la pasión ocupan un espacio demasiado amplio en comparación con el texto total del evangelio. Los pocos días de la pasión son narrados ampliamente y con detalles. ¿Por qué esta amplitud y esta centralidad?

a. En *primer lugar* creemos que la pasión y muerte de Jesús ha sido vista, desde el comienzo, como el *momento privilegiado* en el que el amor de Dios se ha manifestado. Esto explica cómo la narración de la pasión y muerte de Jesús ha sido recordada no solamente por algunos aspectos sobresalientes, sino también por detalles muy particulares.

La cruz es la manifestación suprema del amor de Jesús, el gesto que nos ha hecho tocar con mano el inagotable amor de Dios Padre hacia nosotros. Se trata de un motivo muy común en la predicación de la iglesia primitiva. Todos los libros del N. T. conservan recuerdos de la pasión y muerte de Jesús. Los primeros cristianos vivían en un estado de admiración continua: “Dios nos ha amado hasta ese punto” (cfr. Rm 5,6-8).

b. Hay un *segundo motivo*: la pasión y muerte de Jesús es el *escándalo que hay que superar*, escándalo teológico, porque no se trata solamente de aceptar la cruz como un momento cualquiera del acontecimiento mesiánico, sino como el lugar privilegiado en el que Dios se ha revelado en su naturaleza íntima y en su fuerza vencedora. Se trata del modo de concebir la salvación y de concebir a Dios. Por este motivo la pasión y la muerte de Jesús es el centro en todas las confesiones de fe (cfr. Hechos, Credo de los Apóstoles y Credo Niceno-constantinopolitano).

c. Por fin un *tercer motivo*: no debemos olvidar que la pasión no es solamente un hecho de Jesús, cerrado en su experiencia personal, es un *hecho que se amplía* en la experiencia de la comunidad, desde sus comienzos. La pasión de Jesús continúa en la pasión de sus discípulos: la *persecución*, la *calumnia*, la *burla*, la *marginación*. Los cristianos reflexionamos sobre la pasión de nuestro Señor para comprender la propia.

### 4. La pasión y los evangelios

La historia de la pasión y muerte de Jesús presenta una gran concordancia en los evangelios sinópticos. La *pasión y la muerte* se desarrollan en un tiempo breve pero ocupan amplios espacios narrativos, si lo comparamos con la *vida pública* de Jesús: Mc 2/13; Mt 2/25; Lc 2/21.

La pasión y muerte de Jesús no aparecen de repente en los evangelios, sino que son preparadas desde el comienzo del evangelio y más concretamente del camino hacia Jerusalén. Un exegeta luterano alemán, Martin Kähler, ha descrito los evangelios como *historias de la pasión y muerte de Jesús con una amplia introducción*. Esta descripción, aunque un poco exagerada, expresa con agudeza el hecho de que los evangelios desde el comienzo están orientados hacia la pasión y muerte de Jesús.

- Mc: 1,9-11,14; 2,7,20; 3,6,19,22-30; 6,1-6,17-29; 8,31-10,52; 11,18. 27-12,12; 13,1-37/ **14-15**. La Pasión en Mc (14-15) orienta todo el evangelio desde el inicio. La actividad de Jesús y su pasión están muy relacionadas. La muerte de Jesús se presenta como la consecuencia de su actividad. Además la pasión de Jesús es determinante para todos aquellos que quieren ser sus discípulos.
- Mt 1,1-4,6; 4,17-16,20; 16,21-25,46/ **26-27**. De la misma manera que Mc, también Mt (26-27) prepara profundamente en su obra la pasión y muerte de Jesús.

- Lc 2,34-35; 4,16-30; 9,51; 19,47-21,38/ **22-23**. Lc tiene presente la pasión en toda su obra. Lc antepone unas unidades a los grandes bloques en que divide su evangelio. A cada una les da una función de señal, que caracteriza y determina los bloques que siguen.

Estas indicaciones muestran cuán profunda y ampliamente la pasión y la muerte de Jesús están radicadas en el anuncio evangélico y cómo los evangelios están completamente marcados por la pasión y la muerte de Jesús. El Cristo que los evangelistas predicán es al fin el Cristo crucificado (cfr. 1Cor 1,23).

### 5. División de las narraciones sinópticas de la pasión, muerte y sepultura de Jesús<sup>2</sup>:

#### A. Narraciones *impropiamente* pertenecientes a la Pasión:

	Mc 14,1-15,47	Mt 26,1-27,61	Lc 22,1-23,56
01. El complot para matar a Jesús:	14,1-2	26,1-5	22,1-2
02. La unción de Betania:	14,3-9	26,6-13	-----
03. La traición de Judas:	14,10-11	26,14-16	22,3-6
04. La preparación de la Cena:	14,12-21	26,17-25	22,7-14
05. La Eucaristía:	14,22-26	26,26-30	22,15-20
06. <i>El más importante</i> :	-----	-----	22,24-30
07. Predicción de la negación de Pedro:	14,27-31	26,31-35	22,31-38

#### B. Narraciones *propiamente* pertenecientes a la Pasión:

08. Getsemaní:	14,32-42	<b>26,36-46</b>	22,39-46
09. Arresto de Jesús:	14,43-50	<b>26,47-56</b>	22,47-53
10. El joven seguidor*:	14,51-52	-----	-----
11. Juicio religioso y burlas de los siervos:	14,53-65	<b>26,57-68</b>	22,63-71
12. Negación de Pedro:	14,66-72	26,69-75	22,56-62
13. Juicio político y burlas de los soldados:	15,1-20	<b>27,1-2.11-31</b>	23,1-5.13-25
14. Jesús ante Herodes y burla del rey:	-----	-----	23,6-12

2 La división en narraciones impropiamente pertenecientes a la Pasión (A) y propiamente pertenecientes a la Pasión (B) ayudará a precisar mejor los textos estudiados.

\* De las narraciones propiamente pertenecientes a la Pasión, todas ellas marcadas en negrillas, no tomo en cuenta tres: *el joven seguidor* (Mc 14,51-52); *la negación de Pedro* (Mc 14,66-72; Mt 26,69-75; Lc 22,56-62) y *la muerte de Judas* (Mt 27,3-10).

## La pasión sinóptica. Primera parte

15. Muerte de Judas :	-----	27,3-10	-----
16. Crucifixión y muerte de Jesús. Burlas de los Sumos Sacerdotes:	15,21-41	<b>27,32-56</b>	23,26-49
17. Sepultura de Jesús:	15,42-47	<b>27,57-61</b>	23,50-56

### I

## GETSEMANÍ: ORACIÓN Y TENTACIÓN

### 1. El Contexto

Al concluir la Cena con los discípulos (Mc 14,22-26; Mt 26,26-30; Lc 22,14-23) Jesús se entretiene con ellos a la salida del lugar y les manifiesta lo que va a suceder inmediatamente (Mc 14,27-31; Mt 26,31-35; Lc 22,24-38). En este contexto destacan el anuncio de la prueba por la que van a pasar, que Jesús define como escándalo, el nuevo comienzo de la misión en Galilea (Mc 14,27-28; Mt 26,31-32; Lc 22,31-34) y la negación de Pedro que en ese momento le manifiesta una fidelidad incondicional (Mc 14,29-31; Mt 26,33-35).

### 2. Los Textos:<sup>3</sup>

Mc 14,32-42	Mt 26,36-46	Lc 22,39-46
32 Καὶ ἔρχονται	36 Τότε ἔρχεται μετ' αὐτῶν ὁ Ἰησοῦς	39 Καὶ ἐξελθὼν ἐπορεύθη κατὰ τὸ ἔθος
εἰς χωρίον οὐ τὸ ὄνομα Γεθσημανὶ	εἰς χωρίον λεγόμενον Γεθσημανὶ	εἰς τὸ ὄρος τῶν Ἐλαιῶν
		ἠκολούθησαν δὲ αὐτῷ καὶ οἱ μαθηταί
		40 γενόμενος δὲ ἐπὶ τοῦ τόπου
καὶ λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ·	καὶ λέγει τοῖς μαθηταῖς·	εἶπεν αὐτοῖς·

3 Cf. ALAND, *Synopsis* pp 455-457.

καθίσατε ὧδε ἕως προσεύξωμαι	καθίσατε αὐτοῦ ἕως [οὔ] ἀπελθῶν ἐκεῖ προσεύξωμαι.	
		Προσεύχεσθε μὴ εἰσελθεῖν εἰς πειρασμόν
33 καὶ παραλαμβάνει τὸν Πέτρον καὶ [τὸν] Ἰάκωβον καὶ [τὸν] Ἰωάννην μετ' αὐτοῦ	37 καὶ παραλαβὼν τὸν Πέτρον καὶ τοὺς δύο υἱοὺς Ζεβεδαίου	
ἤρξατο ἐκθαμβεῖσθαι καὶ ἀδημονεῖν	ἤρξατο λυπεῖσθαι καὶ ἀδημονεῖν	
34 καὶ λέγει αὐτοῖς·	38 τότε λέγει αὐτοῖς·	
Περίλυπός ἐστιν ἡ ψυχὴ μου ἕως θανάτου·	Περίλυπός ἐστιν ἡ ψυχὴ μου ἕως θανάτου·	
μείνατε ὧδε καὶ γρηγορεῖτε	μείνατε ὧδε καὶ γρηγορεῖτε μετ' ἐμοῦ	
35 καὶ προσελθὼν μικρὸν	39 καὶ προσελθὼν μικρὸν	41 καὶ αὐτὸς ἀπεσπίασθη ἀπ' αὐτῶν ὡσεὶ λίθου βολῆν
ἔπιπτεν ἐπὶ τῆς γῆς καὶ προσήυχετο	ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ προσευχόμενος	καὶ θεῖς τὰ γόνατα προσήυχετο
ἵνα εἰ δυνατόν ἐστιν παρέλθῃ ἀπ' αὐτοῦ ἡ ὥρα,		
36 καὶ ἔλεγεν·	καὶ λέγων·	42 λέγων·
Ἄββα ὁ πατήρ, πάντα δυνατά σοι	Πάτερ μου, εἰ δυνατόν ἐστιν,	Πάτερ, εἰ βούλει
παρένεγκε τὸ ποτήριον τοῦτο ἀπ' ἐμοῦ·	παρελθάτω ἀπ' ἐμοῦ τὸ ποτήριον τοῦτο·	παρένεγκε τοῦτο τὸ ποτήριον ἀπ' ἐμοῦ·
ἀλλ' οὐ τί ἐγὼ θέλω ἀλλὰ τί σύ	πλὴν οὐχ ὡς ἐγὼ θέλω ἀλλ' ὡς σύ.	πλὴν μὴ τὸ θέλημά μου ἀλλὰ τὸ σὸν γινέσθω
		43 ὤφθη δὲ αὐτῶ ἄγγελος ἀπ' οὐρανοῦ ἐνισχύων αὐτόν
		44 καὶ γενόμενος ἐν ἀγωνίᾳ ἐκτενέστερον προσήυχετο·

## La pasión sinóptica. Primera parte

		καὶ ἐγένετο ὁ ἰδρῶς αὐτοῦ ὡσεὶ θρόμβοι αἵματος καταβαίνοντες ἐπὶ τὴν γῆν.*
		45 καὶ ἀναστάς ἀπὸ τῆς προσευχῆς
37 καὶ ἔρχεται καὶ	40 καὶ ἔρχεται πρὸς τοὺς μαθητάς	ἐλθὼν πρὸς τοὺς μαθητάς
εὐρίσκει αὐτοὺς καθεύδοντας	καὶ εὐρίσκει αὐτοὺς καθεύδοντας	εὔρεν κοιμωμένους αὐτοὺς ἀπὸ τῆς λύπης
καὶ λέγει τῷ Πέτρῳ·	καὶ λέγει τῷ Πέτρῳ·	46 καὶ εἶπεν αὐτοῖς·
Σίμων, καθεύδεις;		Τί καθεύδετε;
οὐκ ἴσχυσας μίαν ὥραν γρηγορῆσαι;	Οὕτως οὐκ ἰσχύσατε μίαν ὥραν γρηγορῆσαι μετ' ἐμοῦ;	
38 γρηγορεῖτε καὶ προσεύχεσθε,	41 γρηγορεῖτε καὶ προσεύχεσθε,	ἀναστάντες προσεύχεσθε
ἵνα μὴ ἔλθητε εἰς πειρασμόν·	ἵνα μὴ ἔλθητε εἰς πειρασμόν·	ἵνα μὴ εισέλθητε εἰς πειρασμόν.
τὸ μὲν πνεῦμα πρόθυμον ἢ δὲ σὰρξ ἀσθενής	τὸ μὲν πνεῦμα πρόθυμον ἢ δὲ σὰρξ ἀσθενής	
39 καὶ πάλιν ἀπελθὼν προσηύξατο τὸν αὐτὸν λόγον εἰπών.	42 πάλιν ἐκ δευτέρου ἀπελθὼν προσηύξατο λέγων·	
	Πάτερ μου, εἰ οὐ δύναται τοῦτο παρελθεῖν ἐὰν μὴ αὐτὸ πῶ,	
	γενηθῆτω τὸ θέλημά σου.	
40 καὶ πάλιν ἐλθὼν εὔρεν αὐτοὺς καθεύδοντας	43 καὶ ἐλθὼν πάλιν εὔρεν αὐτοὺς καθεύδοντας	

\* Omitten los vv 43-44: P 69.75 κ 1. A, B, N, R, T, W y muchos otros. Añaden los vv 43-44 κ\*, κ 2, D, L, φ, ψ, y muchos otros. Aunque estos versículos no parecen formar parte del texto original, dada la antigüedad de los textos que no los tienen sin embargo, por la antigüedad e importancia de los textos que los presentan, creemos que se deben conservar . Cf. METZGER, *Commentary* p. 177.

ἦσαν γὰρ αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοὶ καταβαρυνόμενοι,	ἦσαν γὰρ αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοὶ βεβαρημένοι,	
καὶ οὐκ ᾔδεισαν τί ἀποκριθῶσιν αὐτῷ		
	44 κα ἄφεις αὐτοὺς πάλιν ἀπελθὼν προσηύξατο ἐκ τρίτου τὸν αὐτὸν λόγον εἰπὼν πάλιν.	
41 καὶ ἔρχεται τὸ τρίτον	45 τότε ἔρχεται πρὸς τοὺς μαθητὰς	
καὶ λέγει αὐτοῖς·	καὶ λέγει αὐτοῖς·	
Καθεύδετε τὸ λοιπὸν καὶ ἀναπαύεσθε· ἀπέχει.*	Καθεύδετε [τὸ] λοιπὸν καὶ ἀναπαύεσθε·	
ἦλθεν ἡ ὥρα,	ἰδοὺ ἤγγικεν ἡ ὥρα	
ἰδοὺ παραδίδεται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου εἰς τὰς χεῖρας τῶν ἁμαρτωλῶν,	καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδεται εἰς χεῖρας τῶν ἁμαρτωλῶν,	
42 ἐγείρεσθε ἄγωμεν·	46 ἐγείρεσθε ἄγωμεν·	
ἰδοὺ ὁ παραδιδούς με ἤγγικεν.	ἰδοὺ ἤγγικεν ὁ παραδιδούς με.	
Mc 14,32-42	Mt 26,36-46	Lc 22,39-46
32 Llegaron	36 Entonces Jesús llegó con ellos	39 Salió entonces y se di- rigió, como de costumbre,
a una finca que se llama Getsemaní	a una finca llamada Getsemaní	al monte de los Olivos;
		pero lo siguieron también los discípulos.
		40 Al llegar al sitio

\* En el texto de Mc el uncial D añade το τέλος luego de απεχει. Todos los demás textos lo excluyen. Nos atenemos a la mayoría.

## La pasión sinóptica. Primera parte

y dijo a sus discípulos:	y dijo a sus discípulos:	les dijo:
<i>“Sentaos aquí mientras yo voy a orar”</i>	<i>“Sentaos aquí mientras yo me voy allí a orar”.</i>	
		<i>“Pedid no ceder en la tentación”</i>
33 Se llevó a Pedro, a Santiago y a Juan,	37 Y llevándose a Pedro y a los dos hijos de Zebedeo	
empezó a sentir terror y angustia	empezó a entristecerse y a angustiarse	
34 y les dijo:	38 Entonces les dijo:	
<i>“Mi alma está triste hasta la muerte:</i>	<i>“Mi alma está triste hasta la muerte:</i>	
<i>quedaos aquí y estad en vela”.</i>	<i>quedaos aquí y estad en vela conmigo”.</i>	
35 Adelantándose un poco	39 Adelantándose un poco	41 El se arrancó de ellos alejándose como un tiro de piedra
cayó a tierra	cayó rostro a tierra	y poniéndose de rodilla
y pedía que si era posible se alejase de él aquella hora,	y oraba	oraba
36 decía:	diciendo:	42 diciendo:
<i>“¡Abba! ¡Padre!: todo es posible para ti,</i>	<i>“Padre mío, si es posible</i>	<i>“Padre, si quieres</i>
<i>aparta de mí este cáliz,</i>	<i>que se aleje de mí este cáliz</i>	<i>aparta de mí este cáliz;</i>
<i>pero no se haga lo que yo quiero, sino lo que quieres tú.”</i>	<i>pero no se haga lo que yo quiero, sino lo que quieres tú”</i>	<i>sin embargo que no se haga mi voluntad, sino la tuya”.</i>
		43 Se le apareció un ángel del cielo, que lo animaba
		44 Al entrarle la angustia,
		se puso a orar con más insistencia.
		Le chorreaba hasta el suelo un sudor parecido
		a goterones de sangre.

		45 Levantándose de la oración
37 Se acercó,	40 Se acercó a los discípulos,	fue a donde estaban los discípulos
los encontró adormilados	los encontró adormilados	los encontró dormidos por la pena
y dijo a Pedro:	y dijo a Pedro:	46 y les dijo:
<i>“Simón, ¿estás durmiendo?”</i>	<i>“¡Vaya!</i>	<i>“¡Con que durmiendo!</i>
<i>¿No has podido velar ni una hora?”</i>	<i>¿No habéis podido velar ni una hora conmigo?”</i>	
38 <i>Estad en vela</i>	41 <i>Estad en vela</i>	<i>Levantaos</i>
<i>y pedid no ceder en la prueba:</i>	<i>y pedid no ceder en la prueba:</i>	<i>y pedid no ceder en la prueba”.</i>
<i>el espíritu es animoso pero la carne es débil”.</i>	<i>el espíritu es animoso pero la carne es débil”.</i>	
39 Se apartó de nuevo y oró repitiendo las mismas palabras.	42 Se apartó por segunda vez y oró diciendo:	
	<i>“Padre mío, si no es posible que yo deje de pasarlo sin que lo beba,</i>	
	<i>cúmplase tu voluntad”.</i>	
40 Al volver los encontró de nuevo adormilados	43 Al volver los encontró otra vez adormilados	
pues sus ojos estaban pesados	pues sus ojos estaban pesados	
y no sabían qué contestarle.		
	44 Los dejó se alejó de nuevo y oró por tercera vez repitiendo las mismas palabras.	
41 Volvió por tercera vez	45 Al final se acercó a los discípulos	
y les dijo:	y les dijo:	
<i>“¿Así que durmiendo y descansando? ¡Basta ya!</i>	<i>“¿Así que durmiendo y descansando?”</i>	
<i>¡Ha llegado la hora!</i>	<i>Mirad, ha llegado la hora</i>	

Mirad, el hijo del hombre va a ser entregado en manos de los pecadores.	en que el hijo del hombre sea entregado en manos de los pecadores.	
42 ¡Levantaos, vamos!	46 ¡Levantaos, vamos!	
El que me entrega ya está ahí”.	Ya está ahí el que me entrega”.	

A primera vista en el estudio comparado de las tres tradiciones se nota una grande semejanza entre Mc y Mt y una profunda diferencia con Lc. Este último texto, además de ser mucho más breve, añade la tradición de los vv 43-44, que desde el comienzo ha sido fuertemente cuestionada en las fuentes.<sup>4</sup>

### 3. Análisis de los Textos:

#### a. Mc 14,32-42:

• En el v. 32 Καὶ ἔρχονται εἰς χωρίον οὗ τὸ ὄνομα Γεθσημανὶ καὶ λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· καθίσατε ὧδε ἕως προσευξώμαι (Llegaron a una finca que se llama Getsemani y dijo a sus discípulos: “*Sentaos aquí mientras yo voy a orar*”) el presente histórico en plural ερχονται destaca la comunión entre Jesús y sus discípulos. El lugar adonde se dirigen, bajando del Ofel, es un χωριον, una finca, situada al noreste de Jerusalén, llamado Γετσεμανι, en arameo ܨܬܫܡܢܝܐ, y ubicado al otro lado del torrente Cedrón en el Monte de los Olivos.<sup>5</sup> El presente narrativo λεγει introduce la iniciativa de Jesús. La expresión καθισατε ὧδε εως προσευξώμαι describe con el *elocutivo directivo* una orden precisa. El sentido del verbo no es que deben sentarse, sino no seguir adelante, o sea esperarlo.<sup>6</sup> La conjunción εως y el presente subjuntivo προσευξώμαι establecen una situación de cercanía y simultaneidad: ellos deben esperar mientras él va a orar.<sup>7</sup> Esta oración de Jesús, además de ser la más larga que Mc presenta, tiene también la característica de que Jesús la interrumpe alternándola con la acción y dirigiéndose a los discípulos (14,32.38-40. 41-42), a los tres (14,33-34) y a Pedro (14,37).

4 Cf. nota 2.

5 Cf. JEREMIAS, *Jerusalén* p 24; SCHNACKENBURG, *Marco II* p 257; PESCH, *Marco II* p 572; ERNST, *Marco II* p 685.

6 Cf. SCHNEIDER καθιζω = GLNT 1334; SCHRÖGER, καθιζω = DENT p 2115.

7 Según GREVEN, προσευχομαι = GLNT III pp 1294-1298 el término indica la oración que Jesús hace solo. En los momentos importantes de la vida de Jesús Mc cuenta que Jesús se retiraba a orar él solo (1,35; 6,46; 14,32.39). Cf. BALZ, προσευχομαι = DENT II p 1174.

• En el v. 33 καὶ παραλαμβάνει τὸν Πέτρον καὶ [τὸν] Ἰάκωβον καὶ [τὸν] Ἰωάννην μετ'αὐτοῦ καὶ ἤρξατο ἐκθαμβεῖσθαι καὶ ἀδημονεῖν (Se llevó a Pedro, a Santiago y a Juan, empezó a sentir terror y angustia) Mc concentra la atención sobre los tres discípulos, Pedro, Santiago y Juan, que Jesús toma consigo (καὶ παραλαμβάνει μετ'αυτου) nombrándolos personalmente. Jesús reserva a estos tres una mayor intimidad y comunión, manifestándoles el poder de resucitar muertos, la gloria de su transfiguración y la tristeza y angustia de su pasión (cfr. hija de Jairo: 5,37.40; transfiguración: 9,2.10).<sup>8</sup> El verbo al singular ἤρξατο ἐκθαμβεῖσθαι<sup>9</sup> καὶ ἀδημονεῖν<sup>10</sup> inicia la dolorosa revelación de Jesús, algo sumamente doloroso y terrible. Los dos verbos, tomados conjuntamente, describen una experiencia existencial de profundo desconcierto,<sup>11</sup> desde el momento en que Jesús se halla sometido a la acción del Padre que lo *golpea*, descargando sobre él el peso de su justicia (cfr. 14,27)<sup>12</sup>.

• En el v. 34a καὶ λέγει αὐτοῖς: Περίλυπός ἐστιν ἡ ψυχὴ μου ἕως θανάτου (y les dijo: “*Mi alma está triste hasta la muerte*) Jesús revela su estado de ánimo. El adjetivo περιλυπος que introduce la expresión enfatiza la profunda tristeza que embarga el espíritu de Jesús.<sup>13</sup> El sustantivo ψυχη traduce el término hebreo  $\psi$   $\nu$   $\chi$ , que indica la persona en su totalidad, sobre todo desde el punto de vista de sus sentimientos.<sup>14</sup> La expresión εως θανατου, equivalente a la expresión hebrea

8 GNILKA, *Marcos II* p 303 afirma: “*Para Marcos la revelación en Getsemaní es una especie de contrapeso a la revelación de Jesús a los tres discípulos sobre el monte o en la casa de Jairo. Uno llega a entender quién es Jesús sólo después de conocer Getsemaní*”. Cf. PESCH, *Marco II* p 573.

9 BROWN, *Muerte I* p 209 afirma que el verbo: “*Indica una profunda conmoción, expresada físicamente ante un suceso terrible: un miedo escalofriante*”. EVANS, *Mark* p 409 hace notar que esta es la única vez que el N. T. aplica este verbo a Jesús. Cf. BERTRAM,  $\theta$   $\alpha$   $\mu$   $\beta$   $\omicron$   $\varsigma$  = GLNT IV pp 154-158; GRIMM,  $\theta$   $\alpha$   $\mu$   $\beta$   $\omicron$   $\varsigma$  = DENT I p 1816; VOGT, *Angst* p 187s.

10 BROWN, *Muerte I* p 209 afirma: “*Αδημονεῖν, “estar afligido” tiene la connotación de estar separado de los demás, una situación susceptible de producir angustia*”.

11 DELORME, *Marco* p 178 afirma: “*El hombre no puede nunca integrar en su mundo familiar el terror. Queda desconcertado ante una manifestación de lo sobrenatural que le quita todas sus seguridades*”. Situaciones existenciales semejantes se encuentran descritas en los Salmos 25,15; 31,10; 39,13; 42,6.12; 43,5. Cf. HOOKER, *Mark* pp 347s; SCHMITHALS, *Evangelium II* p 635.

12 Cf. DREWERMANN, *Marco* p 400.

13 BULTMANN,  $\pi$   $\epsilon$   $\rho$   $\iota$   $\lambda$   $\upsilon$   $\pi$   $\omicron$   $\varsigma$  = GLNT VI p 872 afirma que el adjetivo “*claramente significa: ‘tan lleno de dolor que prefiere la muerte’*”. Cf. BALZ-SCHNEIDER,  $\pi$   $\epsilon$   $\rho$   $\iota$   $\lambda$   $\upsilon$   $\pi$   $\omicron$   $\varsigma$  = DENT II p 892.

14 Cf. JACOB,  $\psi$   $\nu$   $\chi$   $\eta$  /  $\psi$   $\nu$   $\chi$  = GLNT XV pp 1194-1196; SCHWEIZER,  $\psi$   $\nu$   $\chi$   $\eta$  = GLNT XV pp 1255-1256; SAND,  $\psi$   $\nu$   $\chi$   $\eta$  = DENT II p 2134.

תָּרַח מָלָה,<sup>15</sup> describe plásticamente el estado de angustia en el que se encuentra Jesús.<sup>16</sup> Remitiéndose al lenguaje sálmico,<sup>17</sup> Jesús habla de una tristeza mortal en la que se encuentra sumido.<sup>18</sup> El motivo de este estado se debe al hecho de que, después de haber anunciado por tres veces su pasión, muerte y resurrección a los discípulos en el camino hacia Jerusalén (8,31; 9,31; 10,33-34), ahora tiene que enfrentar solo una muerte atroz, porque ellos lo rechazan.

• El v. 34b *μείνατε*<sup>19</sup> ὧδε καὶ γρηγορεῖτε<sup>20</sup> (*quedaos aquí y permaneced en vela*) comprende dos *elocutivos directivos*, unidos asindéticamente,<sup>21</sup> que se enlazan con el elocutivo anterior *κατισσατε sentaos* (cf. v 32). Mientras al grupo más grande de los discípulos había ordenado que esperaran en un lugar preciso (*κατισσατε ὠδε*), Jesús ordena a los tres que estén despiertos mientras esperan en un lugar preciso (*μείνατε ὠδε*<sup>22</sup> καὶ γρηγορεῖτε). Se trata de una vigilancia interior, que deben tener en la hora de la crisis.<sup>23</sup>

• En el v. 35a la expresión καὶ προσελθὼν μικρὸν ἔπιπτεν ἐπὶ τῆς γῆς καὶ προσήυχετο (Adelantándose un poco cayó a tierra y pedía) presenta dos imperfectos que indican una posición continuada de Jesús que acompaña su oración prolongada. La expresión *ἐπιπτεν ἐπὶ τῆς γῆς* es única en todo el N.T. y parece indicar una señal de reverencia.<sup>24</sup> Sin embargo en el N.T. caer por tierra

15 Cf. Is 38,1.

16 Con fina sicología Mc suele describir la humanidad de Jesús ofreciéndonos la manifestación de sus sentimientos: *σπλαγχνισθεῖς* (1,41), *μετ' ὀργῆς συλλυπουμενος* (3,5), *εθαυμαζεν* (6,6), *εσπλαγχνισθη* (6,34), *σπλαγχνίζομαι* (8,2), *ἠγανακτησεν* (10,14), *ἠγαπησεν* (10,21).

17 Cf. Sal 6,4; 12,3; 40,5; 41,2.5s.12; 42,5; 102,1; 103,1.

18 ERNST, *Marco II* p 686 afirma: "Aquí, mejor que en la obras de poder, se puede apreciar quién es Jesús".

19 BLASS, *Grammatica* par. 332 n.2 sostiene que cuando el aoristo de *μεινεν* no indica claramente la limitación de tiempo, expresa la idea opuesta a irse. Cf. HAUCK, *μεινω* = GLNT VII p 26; HÜBNER, *μεινω* = DENT II p 222; FANNING, *Aspect* p 334; HOLLERAN, *Gethsemane* p 16.

20 Según PORTER, *Aspect* pp 354-355 el presente *γρηγορεῖτε* imprime un grande énfasis al elocutivo de Jesús. HOLLERAN, *Gethsemane* p 16 añade que el imperativo presente *γρηγορεῖτε* tiene una fuerza especial de continuidad: estén despiertos constantemente. Cf. OEPKE, *γρηγορεω* = GLNT III p 34; NÜTZEL, *γρηγορεω* = DENT I p 801; FELDMEIER, *Crisis* p 67 n. 4.

21 GUNDRY, *Mark* p 854 afirma que el asíndeto le da mayor énfasis al comando.

22 Según MATEOS, *Aspecto* p 59 *μείνατε ὠδε* describe el momento en que los discípulos deben dejar solo a Jesús.

23 Cf. SCHNACKENBURG, *Marco II* p 260.

24 Cf. Jos 7,6 (Josué); 2 Sam 1,2 (Saúl); Eclo 50,17 (pueblo).

tiene otros significados: muerte (Mt 10,29), enfermedad (Mc 9,20), terror (Hch 9,4; 22,7; 26,14). La expresión επιπιπτειν επι της γης, más que una manifestación de reverencia, parece ser una expresión de terror, de angustia y de tristeza y el imperfecto, más que un permanecer postrado reverentemente, es un permanecer caído a causa del estado de ánimo.<sup>25</sup> El segundo imperfecto προσηυχето ofrece un sentido de continuidad e intensidad a la oración personal de Jesús. Podemos decir que Jesús suplicaba y suplicaba.<sup>26</sup>

• En el v. **35b** ἵνα εἰ δυνατόν ἐστιν παρελθῆ ἀπ' αὐτοῦ ἡ ὥρα, (que si era posible se alejase de él aquella hora,) Mc presenta la oración de Jesús en forma de discurso indirecto. Este se compone de dos partes: a) la *condición* εἰ δυνατόν ἐστιν y b) el *contenido* de la petición ἵνα παρελθῆ ἀπ' αὐτοῦ ἡ ὥρα.

a) La *condición* no se refiere a la potencia de Dios, sino a su Plan de Salvación. Por consiguiente la expresión no limita el poder de Dios, sino pone la solicitud de Jesús en sintonía con su voluntad.

b) El *contenido* está formulado en 3ª persona, que tiene como sujeto implícito al mismo Dios. La expresión ἵνα παρελθῆ con forma de aoristo subjuntivo manifiesta un elocutivo directivo.<sup>27</sup> Jesús no se siente atraído, según su deseo humano, por su destino de muerte, expresado en la ὥρα. Prefiere evitarlo. Por este motivo hace de este deseo el objeto de su oración. El término ὥρα está presente tres veces en el texto (14,35.37.41). En los vv. 35.41 tiene un profundo sentido teológico e indica, al igual que el otro término ποτηριον, el destino que el Padre ha reservado a Jesús.<sup>28</sup>

• Con el v. **36** καὶ ἔλεγεν· Ἀββα ὁ πατήρ, πάντα δυνατά σοι παρένεγκε τὸ ποτήριον τοῦτο ἀπ' ἐμοῦ· ἀλλ' οὐ τί ἐγὼ θέλω ἀλλὰ τί σὺ (decía: “¡Abba! ¡Padre!: todo es posible para ti, aparta de mí este cáliz, pero no se haga lo que yo quiero, sino lo que quieres tú”) la oración, introducida por un imperfecto καὶ ἔλεγεν que indica continuidad, es presentada en forma de discurso directo que se compone de cuatro partes: a) la *alocución* ἀββα ὁ πατήρ; b) la *constatación* πάντα δυνατά σοι; c) la *petición* παρένεγκε τὸ ποτηριον τουτον ἀπ' ἐμου; d) la *resignación* ἀλλ' οὐ τί ἐγὼ θέλω ἀλλὰ τί σου. Esta parte de la oración presenta

25 Según MATEOS, *Gramática* p 88 “el imperfecto επιπτεν parece indicar voluntariedad: se dejó caer”.

26 Cf. BENOIT, *Pasión* p 22.

27 Cf. FANNING, *Aspect* p 384.

28 Según DELLING, ὥρα = GLNT XV pp 1348 el término precisa la situación de la prueba establecida por Dios y exigida a Jesús. Cf. GIESEN, ὥρα = DENT II p 2200; LÈGASSE, *Marc II* p 887 n. 36.

la formulación en segunda persona singular que pone de manifiesto la confianza del orante.

a) La *alocución*  $\alpha\beta\beta\alpha$  o  $\pi\alpha\tau\eta\rho$  presenta una grande intimidad ofreciendo unidos el término arameo y el término griego.<sup>29</sup> El primer término  $\alpha\beta\beta\alpha$  pertenece al vocabulario arameo  $\text{ܐܒܒܐ}$  y formaba parte del vocabulario de los niños, cuando se dirigían confidencialmente a su padre. Más tarde pasó a formar parte también del vocabulario de los hijos mayores.<sup>30</sup> El término expresa *amor* y *confianza filial* en relación con el padre y comprende también la prontitud en la obediencia. Mientras los judíos no lo usaban nunca cuando oraban, Jesús lo hizo suyo.<sup>31</sup> Es típico de la relación existente entre Jesús y su Padre Dios.<sup>32</sup> Mc nos transmite este término en la lengua original de Jesús con ocasión de la mayor prueba de confianza y obediencia de él hacia su Padre. El segundo término, o  $\pi\alpha\tau\eta\rho$ , es empleado en forma absoluta.<sup>33</sup> La expresión, en nominativo, tiene el sentido de vocativo:  $\pi\alpha\tau\epsilon\rho$ , al que sustituye, y es empleada en la tradición familiar también en la fórmula palestinese.<sup>34</sup>

b) La *afirmación*  $\pi\alpha\upsilon\tau\alpha \delta\upsilon\upsilon\upsilon\alpha\tau\alpha$ <sup>35</sup> σοι constituye un elocutivo representativo<sup>36</sup> que describe una afirmación y expresa de parte de Jesús su confianza ilimitada en el Padre. La expresión, considerada una profesión de fe, apunta a la omnipotencia de Dios con la que dirige la historia de los hombres.<sup>37</sup>

c) En base a esta confianza, Jesús dirige al Padre la *petición* de ser liberado del destino que le incumbe:  $\pi\alpha\rho\epsilon\nu\epsilon\gamma\kappa\epsilon \tau\omicron \pi\omicron\tau\eta\rho\iota\omicron\nu \tau\omicron\upsilon\tau\omicron\nu \alpha\pi'\epsilon\mu\omicron\upsilon$ . La expresión  $\tau\omicron \pi\omicron\tau\eta\rho\iota\omicron\nu \tau\omicron\upsilon\tau\omicron\nu$  indica que la muerte de Jesús ha sido entendida como una muerte martirial (cfr. Mc 10,38-39). La expresión  $\pi\alpha\rho\epsilon\rho\chi\epsilon\sigma\theta\alpha\iota \alpha\pi\omicron$  indica alejamiento, separación, ruptura.<sup>38</sup>

d) Sin embargo, en la última expresión Jesús confirma su plena *obediencia* a la voluntad de Dios:  $\alpha\lambda\lambda'\omicron\upsilon \tau\iota \epsilon\gamma\omega \theta\epsilon\lambda\omega \alpha\lambda\lambda\alpha \tau\iota \sigma\upsilon$ . El cáliz de la pasión asusta

29 Cf. Rom 8,15; Gal 4,6. BRIGLIA, *Marcos* p 461.

30 Cf. SCHRENK,  $\pi\alpha\tau\eta\rho$  = GLNT IX pp 1219-1220; MICHEL,  $\pi\alpha\tau\eta\rho$  = DENT II pp 840-841; PESCH, *Marco II* p 576.

31 Cf. BENOIT, *Pasión* p 23.

32 ERNST, *Marco II* p 688 indica que “es interesante notar como Jesús en su oración, dirigida al Padre, no se ha unido nunca a sus discípulos”.

33 La expresión en Mc está presente solamente dos veces (13,32; 14,36).

34 Cf. SCHRENK,  $\pi\alpha\tau\eta\rho$  = GLNT IX p 1232 n. 275.

35 Se sobreentiende  $\epsilon\sigma\tau\iota\nu$ . Cf. BLASS, *Grammatica* p 196 n. 8.

36 Cf. SEARLE, *Tassonomia* pp 180-181.

37 Cf. GNILKA, *Marcos II* p 305; PESCH, *Marco II* p 576; EVANS, *Mark* p 413.

38 Cf. BLASS; *Graamatica* pp 283-284.

a Jesús, pero él se somete obedientemente a la voluntad del Padre,<sup>39</sup> dejando todo en sus manos.<sup>40</sup>

Podemos apreciar la concordancia entre el v. 35 y el v. 36, entre el reconocer la omnipotencia divina y la aceptación de la voluntad de Dios.<sup>41</sup> En ambos textos se manifiesta el hecho de que Jesús tiene miedo a la muerte (ωρα / ποτηριον), pero no huye de ella.<sup>42</sup>

• En el v. 37, καὶ ἔρχεται καὶ εὐρίσκει αὐτοὺς καθεύδοντας, καὶ λέγει τῷ Πέτρῳ· Σίμων, καθεύδεις; οὐκ ἴσχυσας μίαν ὥραν γρηγορῆσαι; (Se acercó, los encontró adormilados y dijo a Pedro: “*Simón, ¿estás durmiendo? ¿No has podido velar ni una hora?*”). Concluida la oración, Jesús se dirige hacia los tres discípulos y los encuentra sumergidos en el sueño (εὐρίσκει αὐτοὺς καθευδοντας). El verbo καθευδεν, repetido dos veces en participio presente e indicativo en el mismo v. 37, describe el estado de ánimo prolongado en el que se encuentran los discípulos, en contraposición a la orden recibida tres veces de estar despiertos (cfr. 13,34.35.37). Mc hace notar la simultaneidad y la contraposición entre el comportamiento vigilante de Jesús (cfr. 14,35-36.37.39) y el de los discípulos, presa del sueño (cfr. 14,37.40).<sup>43</sup>

Por un lado aparece la figura orante de Jesús que se adhiere a la voluntad del Padre (cfr. 14, 35s); por el otro los discípulos que desobedecen su invitación y se dejan vencer por el sueño.<sup>44</sup>

En la segunda parte del v. 37 Jesús se dirige a Pedro, en calidad de vocero de los discípulos.<sup>45</sup> Lo llama Σιμων, el nombre que tenía antes de ser convocado entre los Doce (cfr. 3,16), antes de pertenecer a la familia de Jesús (3,34s). Jesús le dirige dos preguntas. La *primera*, que contiene una sola palabra: καθευδεις, está formada por un elocutivo directivo que no es propiamente una pregunta simple sino que revela el desacuerdo de Jesús.<sup>46</sup> La *segunda*, que exige una explicación,

39 Cf. PESCH, *Marco II* p 577.

40 Cf. GNILKA, *Marcos II* p 305; GALIZZI, *Getsemani* p 34.

41 Cf. GNILKA, *Marcos II* p 305; PESCH, *Marco II* p 575.

42 Para PESCH, *Marco II* p 576 “Las preposiciones απο y παρα en los dos textos (vv. 34 y 35) son índices claros de este miedo a la muerte que Jesús tiene”. Cf. ERNST, *Marco II* p 688.

43 Cf. PORTER, *Aspect* p. 390; DONAHUE, *Theology* p 23.

44 Cf. LÉGASSE, *Marc II* p 894 n 51; VOGT, *Angst* pp 187-191.

45 Según LÉGASSE, *Marc II* p 890 Pedro encarna en su persona la defección de todos los discípulos en la hora de la prueba.

46 PERINI, *Domande* p 95 afirma que en este caso no se expresa una pregunta, sino que el que pregunta manifiesta una reacción frente a una acción inesperada y no compartida, cuyo sentido preciso sólo se puede comunicar en el contexto comunicativo.

contiene además un reproche por lo que se esperaba de él: οὐκ ἰσχυσαζ<sup>47</sup> μιαν ὥραν γρηγορησαι.<sup>48</sup> Ambos verbos καθευδειν e ισχυειν ponen en evidencia la debilidad de Pedro y de los demás y vuelven a proponer con fuerza la dificultad de seguir el camino del *Hijo del hombre* sufriendo (cfr 8,32).<sup>49</sup>

En contraste con lo afirmado después de la cena, cuando Pedro se había manifestado tan seguro de sí hasta jactarse de su total disponibilidad de morir junto con Jesús (cfr. 14,29-31), su reacción revela que los discípulos no están interiormente preparados para soportar la Pasión del Maestro.<sup>50</sup> Simón y los demás se muestran incapaces de velar, aunque sea una hora, al lado de Jesús.

• En el v. 38 γρηγορεῖτε καὶ προσεύχεσθε ἵνα μὴ ἔλθῃτε εἰς πειρασμόν· τὸ μὲν πνεῦμα πρόθυμον ἢ δὲ σὰρξ ἀσθενής. (“*Estad en vela y pedid no ceder en la prueba: el espíritu es animoso pero la carne es débil*”). Jesús se dirige a todos los discípulos con dos nuevos imperativos, γρηγορεῖτε και προσευχεσθε, invitándolos a tomar conciencia de su situación y animándolos a vencer el sueño en el cual han caído.<sup>51</sup> Con el primer *elocutivo directivo* (γρηγορεῖτε) Jesús repite la orden de vigilar (cfr. 14, 34d). Pero, viendo que frente al πειρασμος, entendido como posibilidad de fallar en su comunión con él, la vigilancia no basta a causa de la debilidad de los discípulos, Jesús añade otro *elocutivo directivo* (προσευχεσθε) que refuerza el primero, introduciendo la ayuda divina para hacer frente a la tentación. Ellos no han velado, ni orado y por esto son víctimas de la tentación. Puesto que a menudo los dos verbos van juntos,<sup>52</sup> pudiéramos considerar que los dos imperativos presentes constituyen una *endiadis*, en la que la fuerza se apoya especialmente en el segundo προσευχεσθε.<sup>53</sup> Jesús los estaría invitando a tener una oración vigilante que sintetice esfuerzo humano e intervención divina.<sup>54</sup> Se

47 GRUNDMANN, ισχυω = GLNT IV pp 1211s afirma que “el acento del verbo está colocado en la fuerza efectiva, en la capacidad que un individuo posee y que no manifiesta (si estabas en capacidad de velar, ¿por qué no lo hiciste?)”. Cf. PAULSEN, ισχυω = DENT I pp 2064-2065.

48 SCHNACKENBURG, *Marco II* p 262 afirma: “Pedro no debía estar despierto por Jesús, sino por sí mismo porque se hallaba en peligro”.

49 SÖDING, *Glaube* p 348 afirma que el discípulo que se queda dormido durante la ‘Hora’ no puede ver a Jesús con ojos transparentes.

50 Cf. GNILKA, *Marcos II* p 306.

51 KERTELGE, *Markusevangelium* p 175 afirma: “quien recibe el reproche es Pedro; pero con él se hallan los demás discípulos, no sólo el grupo de los tres”.

52 Cf. Sal 42,9; 63,7; 77,3; Lc 2,37; Hch 16,25.

53 ERNST, *Marco II* p 690 añade que “orar es la forma concreta de la vigilancia cristiana”. Cf. Sal 42,9; 63,7; Lc 2,37; Hch 16, 25.

54 Según GNILKA, *Marcos II* p 306 “En la exhortación a velar y a orar, dirigida a todos los

trata aquí de la vigilancia interior, que debe ser fortalecida por la oración para superar la crisis a su hora.

En la expresión *προσευχεσθε ινα μη ελθητε εις πειρασμον*<sup>55</sup> (14,38b) la preposición *ινα* no tiene sentido final sino exegegético (cfr. 13,18).<sup>56</sup> Se trata de una oración vigilante que los discípulos tienen que hacer a Dios que tiene como contenido la superación de la prueba y de la tentación.<sup>57</sup> Por su parte Jesús ora continuamente, en forma vigilante, deseoso de cumplir la voluntad de Dios (cfr. 14,35-36.39). Los discípulos deberían escuchar a Jesús, puesto que lo que les espera es más que una prueba, es la amenaza de un abandono y de una negación.<sup>58</sup>

Con la expresión *το μεν πνευμα*<sup>59</sup> *προθυμον*<sup>60</sup> *η δε σαρξ*<sup>61</sup> *ασθενης*<sup>62</sup> se describe la condición humana en la que se da la prueba y se motiva la necesidad de la oración. El *espíritu* es el factor vivo, fuerte y vivificador; la *carne* es el factor caduco, débil y lerdo (cfr. Is 31,3).<sup>63</sup> Puesto que el hombre, en su totalidad, no es sólo espíritu con todas sus capacidades para determinadas manifestaciones de la vida humana, sino también carne, con todas sus impotencias y debilidades, está expuesto a la prueba,<sup>64</sup> a la caída y por consiguiente necesita la ayuda de Dios, que consigue sólo mediante la oración.<sup>65</sup>

---

*discípulos, la perícopa alcanza su punto culminante parenético y su carácter apoftegático”.*

- 55 SEESEMANN, *πειρασμος* = GLNT IX pp 1438-1439; POPKES, *πειρασμος* = DENT II p 870.
- 56 GNILKA, *Marcos II* p 306 afirma: “*El escapar de la tentación será el contenido del orar, no su finalidad*”. Cf. TAYLOR, *Marcos* p 671; SÖDING, *Glaube* p 349 n. 121; EVANS, *Mark* p 415.
- 57 CABA, *Oración* p 325 aclara: “*En este clima de oración los discípulos han de llegar a comprender este mesianismo paciente de Jesús sin que ello les sirva de escándalo*”. Cf. GONZÁLEZ, *Prière* = DBS VIII p 590; FELDMEIERS, *Crisis* p 198.
- 58 Cf. LÉGASSE, *Marc II* p 891.
- 59 Según SCHWEIZER, *πνευμα* = GLNT X pp 947-948 la contraposición entre prontitud y debilidad, expresada por *πνευμα* y *σαρξ* que simultáneamente se da en el ser humano, indican que su vida, su experiencia acusan continuamente una tensión y división interior; Cf. KREMER, *πνευμα* = DENT II pp 1026-1027.
- 60 Cf. RENGSTORF, *προθυμος* = GLNT XI p 208; BALZ-SCHNEIDER, *προθυμος* = DENT II p 1144.
- 61 Cf. SAND, *σαρξ* = DENT II p 1365.
- 62 Cf. STÄHLIN, *ασθενης* = GLNT I p 1306; ZMIJESWSKI, *ασθενης* = DENT I p 511.
- 63 Cf. HOOKER, *Mark* p 349.
- 64 PESCH, *Marco II* p 578 afirma que “*la debilidad de la carne es el punto a través del cual irrumpe en el hombre la tentación satánica que le induce a pecar*”.
- 65 Cf. ERNST, *Marco II* p 690.

• En el v. 39 καὶ πάλιν ἀπελθὼν προσηύξατο τὸν αὐτὸν λόγον εἰπών. (Se apartó de nuevo y oró repitiendo las mismas palabras) la intervención de Mc καὶ πάλιν ἀπελθὼν προσευξάτο τον αυτον λογον ειπων manifiesta que el evangelista no procede en forma progresiva en la descripción de la oración de Jesús, sino que retoma la oración anterior (cfr. 14,35-36),<sup>66</sup> valiéndose de esa manera de la fórmula literaria de la repetición. La forma narrativa presenta nuevamente el esfuerzo de Jesús por sintonizar con la voluntad de Dios.

• Con el v. 40 καὶ πάλιν ἐλθὼν εὔρεν αὐτοὺς καθεύδοντας ἦσαν γὰρ αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοὶ καταβαρυνόμενοι, καὶ οὐκ ᾔδεισαν τί ἀποκριθῶσιν αὐτῷ (Al volver los encontró de nuevo adormilados pues sus ojos estaban pesados y no sabían qué contestarle) Mc presenta a Jesús repetidamente cerca de los discípulos, a los que de nuevo encuentra presa del sueño καὶ πάλιν ἐλθων ευρεν αυτους καθευδοντας (cfr. 14,37). La acentuación de este texto no está puesta en la oración de Jesús, sino en el sueño de los discípulos. La intención de Jesús es clara: regresar otra vez al lado de ellos para animarlos a velar y orar.

Mc trata de dar una explicación del hecho, haciendo depender la situación de la debilidad y pesadez: ἦσαν γὰρ αυτων οι οφθαλμοι καταβαρυνομενοι.<sup>67</sup> El verbo καταβαρυνειν es *hápax* en el N. T. y describe de forma más intensiva que el simple βαρυνειν, el estado de obtusidad de la mente y del corazón al cual están sujetos los discípulos. Este estado puede traducirse con la indiferencia, la falta de fidelidad y la no aceptación, haciendo ver una vez más su responsabilidad, que otras veces se manifestó como falta de fe (cfr. 4,40; 16,14) y dureza de corazón (cfr. 6,52; 8,17; 16,14).<sup>68</sup>

Al final del texto se hace una constatación: καὶ ουχ ηδεισαν τι αποκριθωσιν αυτω, que presupone que Jesús los ha nuevamente interpelado. Su desconcierto revela una vez más la confusión de su respuesta, la distancia interior que los separa de Jesús, llegando hasta el extremo de no darse cuenta de la situación en la que se encuentran.<sup>69</sup> El hecho de que no tengan nada que rebatir a Jesús indica claramente que no tienen nada que alegar a favor de su exculpación y reconocen su culpabilidad.<sup>70</sup>

66 Cf. PESCH, *Marco II* p 579.

67 PESCH, *Marco II* p 579 afirma que han llegado a ser el símbolo de la debilidad de la carne.

68 Cf. GALIZZI, *Getsemani* p 67; ERNST, *Marco II* p 691; LÜHRMANN, *Markusevangelium* p 244.

69 Cf. ERNST, *Marco II* p 691. Marcos refiere otras situaciones semejantes en 8,32s; 9,32.

70 Cf. GNILKA, *Marcos II* p 308.

• El v. 41abc καὶ ἔρχεται τὸ τρίτον καὶ λέγει αὐτοῖς: Καθεύδετε τὸ λοιπὸν καὶ ἀναπαύεσθε: (Volvió por tercera vez y les dijo: “¿Así que durmiendo y descansando?”) narra la tercera iniciativa de Jesús dirigida a todos los discípulos (και ερχεται το τρίτον και λεγει αυτοις). El presente de los verbos explica el deseo de Jesús de no dejarlos solos.

Los verbos καθευδετε το λοιπον και αναπαυεσθε, que pueden ser entendidos: a) como pregunta o b) como constatación, constituyen dos elocutivos representativos con los que Jesús retoma el diálogo con sus discípulos.<sup>71</sup>

a) Entendidos como *pregunta* καθευδετε το λοιπον και αναπαυεσθε revelarían el asombro de Jesús: luego de todos los ejemplos que les dio (14,35-36.39) y las advertencias que les dirigió (14,37-38.40), encontrarlos nuevamente vencidos por el sueño (entiéndase indiferencia, falta de fe o rechazo) constituiría para él un motivo de amarga sorpresa.

b) Entendidos como *constatación* καθευδετε το λοιπον και αναπαυεσθε, manifestaría un profundo dolor, junto con cierta ironía:<sup>72</sup> luego de tantos anuncios de la pasión, muerte y resurrección (cfr. 8,31; 9,9.31; 10,33-34) él constataría su ofuscamiento e incapacidad de acoger con fe el Plan de Dios que se está realizando en él.

Cualquiera que sea la interpretación que se quiera dar a la expresión καθευδετε το λοιπον και αναπαυεσθε<sup>73</sup> los dos verbos que estamos examinando pueden ser considerados como una endiádis con el significado de “¿Y vosotros seguís descansando – seguís no creyendo? ¿Seguís no aceptando?”

El estilo reiterativo de Mc deja entender las divergencias entre Jesús y los discípulos. Sus palabras suenan como un duro reproche. Por un lado está su voluntad decidida de enfrentar la “Hora” establecida por el Padre, por otro el hecho de pecatarse por tercera vez, de la desobediencia y debilidad de sus discípulos. Mientras ellos creen que pueden dormir y reposar (= rechazar, no aceptar el proyecto de Jesús), Jesús les llama la atención porque el momento en que se encuentran debe ser de vela y oración.<sup>74</sup>

71 Cf. LÉGASSE, *Marc II* p 893; ZERWICK, *Análisis* p 120; FELDMEIERS, *Crisis* p 69, n. 15; ZORELL, *Lexicon* p 781.

72 Cf. SCHMITHALS, *Evangelium II* p 640.

73 BAUERNFEIND, ἀναπαυω = GLNT I p 943 a causa de su forma media, considera que el verbo deba ser entendido como “continuar en el descanso”; FIEDLER, ἀναπαυω = DENT I p 257.

74 GNILKA, *Marcos II* p 308 apunta: “El descanso, que él les concedió en otra ocasión (Cf.

• El v. 41d ἀπέχει (“¡Basta ya!”): concluye la intervención de Jesús de una forma asindética con απεχει, de difícil interpretación.<sup>75</sup> Frente a los muchos significados atribuidos al término,<sup>76</sup> nos parece más razonable entenderlo como la conclusión fuerte de καθευδετε και αναπαυεσθε. Luego de una breve pausa, que le da más fuerza a lo que va a decir, Jesús diría a los discípulos: “¡Basta!”<sup>77</sup> invitándolos a abandonar su persistente debilidad, desobediencia y falta de fe (cfr. 14,37.40.41).<sup>78</sup> Pero απεχει puede ser entendido también como la conclusión de su oración, durante la cual Jesús se ha adherido incondicionalmente a la voluntad del Padre (14,36). En este caso la exclamación traduciría el arameo ܩܘܘܢܐ ([es] el final) que equivale a “eso es todo”, “sí Padre”.<sup>79</sup> En los dos casos la expresión manifiesta la decisión de Jesús de aceptar la voluntad de Dios y animar a los discípulos a asumir su Plan salvífico.

• En el v. 41ef ἤλθεν ἡ ὥρα, ἰδοὺ παραδίδοται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου εἰς τὰς χεῖρας τῶν ἁμαρτωλῶν (“¡Ha llegado la hora! Mirad, el hijo del hombre va a ser entregado en manos de los pecadores”.) Jesús retoma el discurso y anuncia que ha llegado el momento (ὥρα) de la traición, anunciado repetidas veces por él (cfr. 9,31; 10,33; 14,18.21. Aquí también el término ὥρα tiene el valor teológico expresado en 14,35. Estas palabras manifiestan su completa libertad de enfrentar la “Hora” establecida por el Padre y revelan el total abandono a su voluntad.<sup>80</sup>

La Hora se concretiza en el último anuncio de la entrega del *hijo del hombre*: ἰδοὺ παραδίδοται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου εἰς τὰς χεῖρας τῶν ἁμαρτωλῶν. Esta ya había sido anunciada a lo largo del camino hacia Jerusalén (8,31; 9,31; 10,33-34). El verbo παραδίδωμι está colocado en forma pasiva,<sup>81</sup> pues indica que la entrega de Jesús depende principalmente de la voluntad de Dios.<sup>82</sup>

---

6,31), se convierte en culpa en esta situación”.

75 Por esto el uncial D añade: απεχει το τελος και η ωρα.

76 Parece difícil aplicarlo a Judas (14,10.42). De la misma manera resulta difícil vincularlo con το λοιπον (14,41) o con ὥρα (Cf. 14,35.37.41). Cf. BLASS, *Grammatica* p 199; FELDMEIERS, *Krisis* pp 208-215

77 LÉGASSE, *Marc II* p 895 afirma: “se piensa algo como: “Concluido el camino!” que tiene una vasta aplicación según las circunstancias”. Cf. REISER, *Syntax* p 140.

78 Cf. TAYLOR, *Marcos* p 673; SENIOR, *Passione* p 81.

79 Cf. ERNST, *Marco II* p 692.

80 SENIOR, *Passione* p 81 afirma que Jesús “demuestra que, no obstante esté por perder su libertad, la muerte no es una trágica imposición, sino un acto de servicio libremente escogido”. Cf. CABA, *Oración* p 325.

81 Que llamamos *pasivo divino* por tener como sujeto implícito a Dios.

82 Cf. BÜCHSEL, παραδίδωμι = GLNT II p 1180-1182; POPKES, παραδίδωμι = DENT II p 726; LÉGASSE, *Marc II* pp 560-561.

Los *logia*, atribuidos por Mc a Jesús acerca del *hijo del hombre sufriente*, tienen elementos comunes que tocan con algunas variantes el mismo tema teológico, en tres puntos:

1. sujeto pasivo (Jesús) 2. sujeto activo oculto en los pasivos divinos (Dios) 3. agentes activos (enemigos)

8,31 υιος του ανθρωπου αποδοκιμασθηται...αποκτανθηται...αναστηται πρεσβυτεροι... γραμματεις			
9,31 υιος του ανθρωπου παραδιδεται...αποκτανθηται...αναστηται			ανθρωποι
10,33 υιος του ανθρωπου	παραδοθηται...	αναστηται	αρχιερεις... γραμματεις
14,21 υιος του ανθρωπου	παραδιδεται		ανθρωπος
14,41 υιος του ανθρωπου	παραδιδεται		αμαρτωλοι

La expresión υιος του ανθρωπου<sup>83</sup> atribuida a Jesús con las características sufrientes, constituye en Mc un *hilo conductor*, que empieza con el primer anuncio de la Pasión en Cesarea de Filipo (8,31), se extiende durante la segunda parte del Evangelio y concluye en Getsemaní con el anuncio de la llegada de la Hora (14,41). El texto, el más cercano a 9,31, que tiene como agentes activos un genérico ανθρωποι, además de presentar el mismo sujeto pasivo y activo, se caracteriza por calificar a los agentes activos de pecadores αμαρτωλοι por ser causantes de la muerte de Jesús. El término αμαρτωλοι,<sup>84</sup> como sustantivo, aparece 5 veces en Mc y nunca como sujeto (2,15.16.bis.17; 14,41). Las primeras cuatro veces en relación con los publicanos, considerados pecadores por los escribas y fariseos por no observar las tradiciones. La quinta, relacionada con la pasión de Jesús, se refiere a las autoridades judías, causantes de su muerte.

• El v. 42a ἐγείρεσθε ἄγωμεν (“¡Levantaos, vamos!”) encierra los últimos *elocutivos directivos* que Jesús dirige a todos los discípulos.<sup>85</sup> Con el imperativo εγείρεσθε Jesús los invita a levantarse. Es la única vez en todo el Evangelio que Jesús se dirige a los discípulos con esta invitación. El primer elocutivo directivo cierra la sesión de la presencia en el Getsemaní, en la que todos los discípulos habían sido invitados a sentarse (14,32: καθισατε) y los tres a permanecer al lado de Jesús (14,34: μεινατε ωδε). Sigue la exhortación αγωμεν, unida asindé-

83 Aparece en Mc 14 veces (2,10.28; 8,31.38; 9,9.12.31; 10,33.45; 13,26; 14,21.bis. 41.62) y describe el poder, el servicio, el dolor y la gloria. Cf. COLPE, υιος του ανθρωπου = GLNT XIV p. 415; HAHN, υιος του ανθρωπου = DENT II pp 1848-1849.

84 El término ha sido tomado de los Sal 35,11; 70,4; 81,4. Cf. RENGSTORF, αμαρτωλος = GLNT I pp 890-891; FIEDLER, αμαρτωλος = DENT I p 196; ERNST, Marco II p 690.

85 Que la invitación esté dirigida a todos los confirma el hecho de que todos abandonan después a Jesús (Cf. 14,50). Contra GUDRY, Mark p 864, quien afirma que las palabras de Jesús están dirigidas solamente a los tres.

ticamente al imperativo anterior *εγείρεσθε*, del cual sin embargo se desprende por una breve pausa. Es la última exhortación de Jesús en el Evangelio.<sup>86</sup> Con ella Mc establece una inclusión con la exhortación dirigida por Jesús a los primeros discípulos invitados a compartir con él la misión (cfr. 1,38). Estas palabras constituyen la última invitación dirigida a los discípulos a asumir el Plan de Dios.<sup>87</sup> El exhortativo *αγωμεν* no sólo completa paratácticamente el imperativo *εγείρεσθε*, indicando el motivo, sino que ofrece a los discípulos la posibilidad de realizar una renovada comunión con él.<sup>88</sup> Los dos *elocutivos directivos* expresan una vez más la iniciativa de Jesús<sup>89</sup> y manifiestan al mismo tiempo el respeto por su libertad de decisión. Los discípulos no son obligados sino invitados.

No obstante la insistencia de Jesús Mc nos dice que todos rechazaron su invitación y lo abandonaron (14,50 *και αφεντες αυτον εφυγον παντες*). Su huida y el quebrantamiento del seguimiento constituyen el *clímax* de la crisis y la consecuencia de la caída en la tentación. Ella implica la interrupción de un largo camino iniciado en Galilea (cfr. 1,16-20) y construido lentamente con sus respuestas a las iniciativas de Jesús y pone en evidencia su debilidad y falta de fe.

• El v. 42b *ιδου ο παραδιδους με ηγγικεν*. (“*Ya está ahí el que me entrega*”) presenta el cumplimiento de la pasión que requiere la participación del hombre en la persona del traidor.<sup>90</sup> El cumplimiento de la voluntad de Dios se realiza a través de una miserable traición.<sup>91</sup> Comienza aquí otra etapa hacia la muerte y la resurrección.

Al final de la narración de Getsemaní Jesús y sus discípulos llegan a dos metas contrastantes. Jesús, luego de una repetida y vigilante oración al Padre (14,35-36.39.41) llega a la obediencia total a su voluntad (14,36)<sup>92</sup> y sale al encuentro del traidor (14,42b). Los discípulos, por el contrario, luego de haber abandonado todo (1,18.20; 10,28) y haber compartido con Jesús comunión e itinerancia misionera

86 Cf. FANNING, *Aspect* p 346; REISER, *Syntax* pp 140.153.160.

87 GALIZZI, *Getsemani* p 46 afirma que *αγωμεν* recuerda la expresión “*no lo que yo quiero sino lo que tu quieras*” del v. 36. La conclusión de las palabras se vuelve [...] una síntesis de la narración.

88 HOLLERAN, *Gethsemane* p 67 “*εγείρεσθε αγωμεν* es el grito estimulador con el que Jesús levanta a sus discípulos de su sueño, no para escapar, sino para seguir adelante con él y salir al encuentro de la amenaza.”

89 LÉGASSE, *Marc II* p 897 “Jesús retoma sus derechos y, por así decirlo, su valentía, que reintegra el contexto general del evangelio”

90 Cf. PESCH, *Marco II* p 581.

91 Cf. ERNST, *Marco II* p 692.

92 Repetidas veces manifestada por Jesús (8,31; 9,11.31; 10,33).

(3,14), aunque forman parte de su familia (3,34-35) no aceptan ni su “Hora”, ni su “Camino” y, no obstante su promesas repetidas de fidelidad (cfr. 10,38; 14,29.31), en el momento decisivo huyen, vencidos por la tentación (14,50).<sup>93</sup> Getsemaní resulta para Mc el momento crucial en el seguimiento de Jesús, porque marca el abandono de los discípulos que rompe la comunión y la comunidad del seguimiento (14,50) y pone en cuestión la aceptación de su identidad y el cumplimiento de la promesa de hacer que lleguen a ser pescadores de hombres (cfr. 1,17c).

b. *Mt 26,36-46*:

El texto de Mt resulta algo más ampliado que el texto de Mc (cfr. Mt 26,42bc.44). Está enmarcado por la partícula temporal τότε (26,36.38. 45). Comparado con Mc, el texto de Mt resulta más ordenado y completo e intenta producir una visión más clara de conjunto.<sup>94</sup> Del texto de Mt nos ocuparemos solamente en cuanto se diferencia de Mc.

• El v. 36 Τότε ἔρχεται μετ’αὐτῶν ὁ ἀἰησοῦς εἰς χωρίον λεγόμενον Γεθσημανὶ καὶ λέγει τοῖς μαθηταῖς· καθίσατε αὐτοῦ ἕως [οὔ] ἀπελθὼν ἐκεῖ προσεύξωμαι. (Entonces Jesús llegó con ellos a una finca llamada Getsemaní y dijo a sus discípulos: “*Sentaos aquí mientras yo me voy allí a orar*”), utilizando el presente histórico en singular ερχεται, pone más en evidencia la persona de Jesús como centro del grupo que se encamina hacia el huerto. El verbo está precedido por el adverbio τότε muy común en Mt.<sup>95</sup> Al mismo tiempo con la expresión μετ’αὐτῶν Mt describe la comunión de los discípulos con él. Esta comunión de Jesús con los discípulos a lo largo del texto se desarrollará con la correspondiente comunión de los discípulos con él (μετ’εμου: 26,38.40).<sup>96</sup> Con la expresión καθίσατε αὐτου, en la que reaparece su primitivo sentido de lugar, Mt sustituye la expresión de Mc καθίσατε ὠδε.<sup>97</sup>

• En el v. 37 καὶ παραλαβὼν τὸν Πέτρον καὶ τοὺς δύο υἱοὺς Ζεβεδαίου ἤρξατο λυπεῖσθαι καὶ ἀδημονεῖν (y llevándose a Pedro y a los dos hijos de Zebedeo empezó a entristecerse y a angustiarse) Mt, además de nombrar por su nombre a Pedro,<sup>98</sup> presenta a los otros dos acompañantes de Jesús, llamándolos

93 Cf. CABA, *Oración* p 325; SÖDING, *Glaube* p 350; FELDMEIERS, *Krisis* p 108; DELORME, *Marco* p 179.

94 Cf. GNILKA, *Matteo II* pp 599-600.

95 El adverbio τότε introduce 28 veces en Mt un discurso directo, de las cuales 14 veces forma parte de los *logia* de Jesús. Cf. GALIZZI, *Getsemani* p 96.

96 Cf. FABRIS, *Matteo* p 532.

97 Cf. BLASS, *Grammatica* p 165.

98 Hay que tener en cuenta que en el Evangelio de Mt sobresale de una manera especial la figura de Pedro.

más genéricamente por su patronímico: los hijos de Zebedeo.<sup>99</sup> Al hablar de Jesús, en lugar de εκθαμβεισθαι, Mt usa λυπεισθαι<sup>100</sup> para indicar su estado de ánimo marcado por la tristeza y la angustia.<sup>101</sup> Este verbo está relacionado con el adjetivo περιλυπος del v. 38 y presenta a Jesús como un hombre sufriente. La aflicción y angustia de Jesús son las de la obediencia dolorosa del Siervo sufriente.<sup>102</sup>

• El v. 38 τότε λέγει αὐτοῖς· Περίλυπός ἐστιν ἡ ψυχὴ μου ἕως θανάτου· μείνατε ὧδε καὶ γρηγορεῖτε μετ' ἐμοῦ (Entonces les dijo: “*Mi alma está triste hasta la muerte: quedaos aquí y estad en vela conmigo*”) explica el contenido del verbo λυπεισθαι con la repetición en forma superlativa del adjetivo περιλυπος. Mt añade la construcción μετ' ἐμου, repetida luego en el v. 40, brindando al texto una característica cristológica. Esto expresa la voluntad de Jesús de que los discípulos deben acoger, por amor a él, la petición que les hace de participar en su estado de angustia. Jesús se vuelve para los discípulos un paradigma.<sup>103</sup>

• El v. 39 καὶ προσελθὼν μικρὸν ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ προσευχόμενος καὶ λέγων· Πάτερ μου, εἰ δυνατόν ἐστιν, παρελθάτω ἀπ' ἐμοῦ τὸ ποτήριον τοῦτο· πλὴν οὐχ ὡς ἐγὼ θέλω ἀλλ' ὡς σύ. (Adelantándose un poco cayó rostro a tierra y oraba diciendo: “*Padre mío, si es posible que se aleje de mí este cáliz pero no se haga lo que yo quiero, sino lo que quieres tú*”) presenta tres variantes. Mt describe a Jesús caído sobre su rostro (ἐπι πρόσωπον αὐτου).<sup>104</sup> Esta posición, conocida en el A. T.<sup>105</sup> expresa dependencia de aquel que es poderoso y, en el caso de la oración, subraya la insistencia del orante y la profundidad de su emoción (cfr. 17,6).<sup>106</sup> El gesto de Jesús expresa reverencia y veneración, adoración y plegaria.<sup>107</sup>

99 Mt acostumbra presentar más a menudo a Santiago y Juan, con la expresión *los hijos de Zebedeo* (20,20; 26,37; 27,56), Mc y Lc lo hacen una vez (Mc 10,35; Lc 5,10). Cf. VIVIANO, *Mateo* p 127.

100 Mt usa varias veces el verbo λυπεισθαι: 14,9 (la tristeza de Herodes); 17,23 y 26,22 (la tristeza de los discípulos); 18,31 (la tristeza de los siervos) y 19,22 (la tristeza del rico). Cf. GALIZZI, *Getsemani* p 95 n 1.

101 Cf. BULTMANN, λυπεω = GLNT VI pp 862-863; BALZ, λυπεω = DENT II p 90; SAND, *Matteo II* p 809; LEVORATTI, *Mateo* p 387.

102 Cf. BONNARD, *Mateo* p 573.

103 Según GNILKA, *Mateo II* p 601 “el camino de Jesús se ha vuelto camino para el discípulo”.

104 En la expresión ἐπι πρόσωπον πιπτειν el artículo delante del sustantivo puede faltar. Cf. BLASS, *Grammatica* p 328.

105 Cf. Abrahan (Gn 17,3,17); Moisés y Aarón (Nm 14,5); el pueblo (1Re 18,39).

106 Cf. FRANCE, *Matteo* p 531.

107 Cf. LOHSE, προσωπον = GLNT XI p 426; BERGER, προσωπον = DENT II p 1219; BE-NOIT, *Pasión* p 27.

La invocación πατερ μου es algo que compete sólo a Jesús, en cuanto hijo único. Pudiera ser la traducción griega del arameo כּוּן אֵלֵינוּ del hebreo יְהוָה אֱלֹהֵינוּ.<sup>108</sup>

La confesión de Mc παντα δυνατα σοι se transforma en Mt en sumisión: ει δυνατον εστι para expresar la disponibilidad de Jesús a la voluntad del Padre. El elocutivo directivo παρελθω describe un pasivo que hace depender de la voluntad Dios el hecho de que el cáliz pase ante Jesús sin que éste tenga que beberlo. La conjunción πλην, con sentido adversativo, revela claramente, la total disponibilidad de Jesús a cumplir la voluntad de Dios.<sup>109</sup>

• El v. 40 και ἔρχεται πρὸς τοὺς μαθητάς και εὕρισκει αὐτοὺς καθεύδοντας και λέγει τῷ Πέτρῳ· Οὕτως οὐκ ἰσχύσατε μίαν ὥραν γρηγορῆσαι μετ' ἐμοῦ; (Se acercó a los discípulos, los encontró adormilados y dijo a Pedro: “¿Vaya! ¿No habéis podido velar ni una hora conmigo?”) describe con más insistencia la animación de Jesús a los discípulos (ερχεται προς τους μαθητας), dando al texto un tono parenético. Pedro no es reprendido directamente;<sup>110</sup> el llamado es dirigido a todos los discípulos. Aún afligido por su destino Jesús se acuerda de ellos y los anima.<sup>111</sup>

• El v. 41 γρηγορεῖτε και προσεύχεσθε, ἵνα μὴ ἔλθητε εἰς πειρασμόν· τὸ μὲν πνεῦμα πρόθυμον ἢ δὲ σὰρξ ἄσθενής. (*Estad en vela y pedid no ceder en la prueba: el espíritu es animoso pero la carne es débil*) es igual a Mc 14,38.

• El v. 42 πάλιν ἐκ δευτέρου ἀπελθὼν προσηύξατο λέγων· Πάτερ μου, εἰ οὐ δύναται τοῦτο παρελθεῖν ἐὰν μὴ αὐτὸ πῖω, γενηθήτω τὸ θέλημά σου. (Se apartó por segunda vez y oró diciendo: “Padre mío, si no es posible que yo deje de parlo sin que lo beba, cúmplase tu voluntad”) comienza proponiendo el segundo momento (ἐκ δευτερου)<sup>112</sup> de la oración de Jesús y luego presenta en forma detallada el contenido de la misma, que Mc apenas resume. Esta presenta tres partes: a) alocución; b) condición; c) solicitud:

a) La *alocución* πατερ μου es la misma que en 26,39;

108 Cf. GALIZZI, *Getsemani* p 96; HOLLERAN, *Gethsemane* p 72.

109 Cf. BLASS, *Grammatica* p 548.

110 Cf. GNILKA *Matteo II* p 599.

111 Contrariamente a lo que opina VIVIANO, *Mateo* p 127 nos parece que Jesús no está enojado con los discípulos al decirle a Pedro: οὐκ ἰσχύσατε μίαν ὥραν γρηγορῆσαι μετ' ἐμου sino dolido.

112 Ésta encuentra el tercer momento (ἐκ τριτου) en el v. 44.

b) La *condición* εἰ οὐ δύναται τοῦτο παρηλθεῖν εἰ μὴ αὐτοπιῶ, constituye la prótasis que une el segundo y el tercer elemento de la oración precedente, dando por supuesto el hecho de que en el Plan de Salvación de Dios no cabe una liberación de Jesús de su destino doloroso. El pronombre τοῦτο sustituye el sustantivo ποτηριον (cfr. 26,39). La primera frase con el condicional negativo εἰ οὐ δύναται τοῦτο παρελθεῖν (26,42b), completada de propósito al negativo εἰ μὴ αὐτοπιῶ (26,42c), lleva a la asunción total de la voluntad de Dios. Esta segunda expresión εἰ οὐ δύναται indica una progresión respecto a la anterior εἰ δυνατον ἐστὶν (v. 39) que perfecciona la actitud de sumisión de Jesús.<sup>113</sup>

c) La *solicitud* γενηθητω το θελημα σου, que constituye la apódosis, manifiesta la total sumisión a la voluntad de Dios. Dirigiéndose al Padre Jesús utiliza la misma fórmula de oración que le enseñó a los discípulos (cfr. 6,10b).<sup>114</sup> Él ya no pide el alejamiento del cáliz, sino que asegura al Padre su completa disponibilidad ante su Plan de salvación. Si el Padre lo quiere, Jesús está dispuesto a beber el cáliz.<sup>115</sup> Así la oración de Jesús se propone como un paradigma para la oración de los discípulos.

• En el v. 43 καὶ ἔλθὼν πάλιν εὔρεν αὐτοὺς καθεύδοντας ἦσαν γὰρ αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοὶ βεβαρημένοι, (Al volver los encontró otra vez adormilados pues sus ojos estaban pesados) Mt varía nada más un adjetivo de Mc καταβαρυνόμενοι con βεβαρημένοι que expresa la pesantez de los ojos. Βαρεῶ, usado en el N. T. sólo con significado metafórico y en forma pasiva, describe un estado de somnolencia y pesadez abrumadora, entendidas como una falta de fe y rechazo de los hechos.<sup>116</sup>

• El v. 44 και ἀφεῖς<sup>117</sup> αὐτοὺς πάλιν ἀπελθὼν προσήύξατο ἐκ τρίτου τὸν αὐτὸν λόγον εἰπὼν πάλιν (Los dejó se alejó de nuevo y oró por tercera vez repitiendo las mismas palabras) es propio de Mateo. Jesús se dedica por tercera vez a orar al Padre. Se aleja de sus discípulos para estar más en contacto con el Padre. Mt utiliza aquí la misma modalidad de Mc 14,39, repitiendo la oración anterior sin añadir nada nuevo. Tan sólo la repetición de la misma frase revela la intensidad de la oración de Jesús y como él se muestra firme en su sumisión a la voluntad del Padre.<sup>118</sup>

113 Cf. GNILKA, *Matteo II* p 603.

114 El término θελημα en los sinópticos, menos en Lc 23,25, se encuentra en algunos *logia* de Jesús e identifica siempre la voluntad de Dios (Mc 3,35; Mt 6,10; 7,21; 12, 50; 18,14; 21,31; 26,42; Lc 11,2; 12,47; 22,42). Cf. SCHRENK, θελημα = GLNT IV pp 289-294; LIMBECK, θελημα = DENT I p 1841..

115 Cf. BONNARD, *Mateo* p 574.

116 Cf. SCHRENK, βαρεῶ = GLNT II pp 119-121; BALZ, βαρεῶ = DENT I p 592; HAGNER, *Matthew* p 784.

117 Cf. BULTMANN, αφημι = GLNT I pp 1356-1357.

118 Cf. GALIZZI, *Getsemani* p 101.

• En el v. 45 τότε ἔρχεται πρὸς τοὺς μαθητὰς καὶ λέγει αὐτοῖς· Καθεύδετε [τὸ] λοιπὸν καὶ ἀναπαύεσθε· ἰδοὺ ἤγγικεν ἡ ὥρα καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται εἰς χεῖρας τῶν ἀμαρτωλῶν (Al final se acercó a los discípulos y les dijo: “¿Así que durmiendo y descansando? Mirad, ha llegado la hora en que el hijo del hombre sea entregado en manos de los pecadores”), que es muy semejante a Mc 14, 41 veremos solamente el sentido que Mt le da a la expresión ο υιος του ανθρωπου. Παραδιδεται εις τας χειρας των αμαρτωλων. Como en Mc 14,41 también en Mt 26,45 Jesús declara que ha llegado el momento de la traición, anunciado repetidas veces por él (cfr. 17,22; 20,18; 26,2.24.45).

Los *logia*, atribuidos por Mt a Jesús acerca del *hijo del hombre sufriente*, tienen elementos comunes que proponen con algunas variantes el mismo tema teológico, dividido en tres puntos: 1. sujeto pasivo; 2. sujeto activo; 3. agentes activos.

1. sujeto pasivo (Jesús)	2. sujeto activo oculto -pasivos divinos (Dios)	3. agentes activos (enemigos)
17,22 ο υιος τ ανθρωπου	μελλει... παραδισοθαι	αθρωποι
20,18 ο υιος τ ανθρωπου	παραδοθησεται	αρχιερεις, γραμματεις
26,2 ο υιος τ ανθρωπου	παραδιδεται	
26,24c ο υιος τ ανθρωπου	παραδιδεται	
26,45 ο υιος τ ανθρωπου	παραδιδεται	αμαρτωλοι

La expresión υιος του ανθρωπου<sup>119</sup> atribuida a Jesús con las características sufrientes, constituye también en Mt un hilo conductor, que empieza con el primer anuncio de la pasión en Cesarea de Filipo (17,22), se extiende durante la segunda parte del Evangelio y concluye en Getsemaní con el anuncio de la llegada de la “Hora” (26,45).

El texto más cercano a 17,22, que tiene como agentes activos el sustantivo genérico ανθρωποι, se caracteriza por calificar a estos agentes como pecadores αμαρτωλοι<sup>120</sup> por ser causantes de la muerte de Jesús.

• El v. 46 ἐγείρεσθε ἄγωμεν· ἰδοὺ ἤγγικεν ὁ παραδιδούς με (*¡Levantaos, vamos! Ya está ahí el que me entrega*) es igual a Mc 14,42.

119 Aparece en Mt 29 veces (8,20; 10,23; 11,19; 12,8.32.40; 13,37.41; 16,27.28; 17,9. 12.22; 18,11; 19,28; 20,18.28; 24,27.30.bis. 37.39.44; 25,31; 26,2.24.bis.45.64) y describe el poder, el servicio, el dolor y la gloria. Cf. COLPE, υιος του ανθρωπου = GLNT XIV p. 415.

120 El término ha sido tomado de los Sal 35,11; 70,4; 81,4. Cf. RENGSTORF, αμαρτωλος = GLNT I pp 890-891; ERNST, Marco II p 690.

c. Lc 22,39-46

El texto de Lc es más breve y sencillo que los de Mc y Mt. Faltan entre otras cosas: 1) la división de los discípulos en dos grupos; 2) la descripción de los tres predilectos;<sup>121</sup> 3) las idas y venidas del lugar de su oración al lugar donde se encuentran los discípulos; 4) la triple oración de Jesús al Padre; 5) la descripción del estado de ánimo de Jesús; 6) su preocupación por los discípulos; 7) su invitación a que permanezcan despiertos; 8) una búsqueda de aliento de parte de Jesús en ellos. Pero notamos también que Lc presenta sobre todo dos elementos que no están en Mc y Mt: 1) Al inicio y al final de su oración (cfr. 22,40.46) Jesús exhorta a los discípulos a orar para no caer en la prueba;<sup>122</sup> 2) con los vv 43-44 Lc introduce la descripción del estado físico de Jesús durante la oración. Estos versos faltan en textos antiguos muy importantes, pero al mismo tiempo gozan de una antigua y buena atestación.<sup>123</sup>

• El v. 39 Καὶ ἐξεληθὼν ἐπορεύθη κατὰ τὸ ἔθος εἰς τὸ ὄρος τῶν Ἐλαιῶν ἠκολούθησαν δὲ αὐτῷ καὶ οἱ μαθηταί (Salió entonces y se dirigió, como de costumbre, al monte de los Olivos; pero lo siguieron también los discípulos) describe la salida de Jesús hacia el Monte de los Olivos. Los verbos ἐξερχομαι y πορευομαι están en singular, como en Mt, poniendo en evidencia la persona de Jesús como actuante principal. La expresión κατὰ τὸ εἶθος<sup>124</sup> no se refiere al hecho de pasar la noche, sino de que Jesús solía ir con sus discípulos, a un lugar determinado del Monte de los Olivos.<sup>125</sup> Estos, por última vez, aparecen como grupo en actitud de seguimiento (ἠκολούθησαν αὐτῷ).<sup>126</sup>

121 Lo que hace por el contrario 8,51; 9,28.

122 PRETE, *Passione* p 82; SENIOR, *Passione* p 84.

123 Cf. METZGER, *Commentary* p 177. Naturalmente estos versículos otorgan al texto una característica propia; ERNST, *Luca II* p 853. Una discusión amplia acerca de la originalidad y de la interpolación se encuentra en GALIZZI, *Getsemani* pp 148-151 e PRETE, *Passione* pp 91-95; BENOIT, *Pasión* p 30; ROSSÉ, *Luca* pp 907-909; MARSHALL, *Luke* pp 828-829.831-832; NOLLAND, *Luke III* p 1080; CRADDOCK, *Luca* p 334; JOHNSON, *Luca* pp 310-311.

124 La expresión es típicamente lucana (Cf. Lc 1,9; 2,42; 22,39; Hch 6,14;15,1; 16,21; 21,21; 25,16; 26,3; 28,17). Cf. SOARDS, *Passion* p 91-92.

125 Lc aquí pone la construcción más indeterminada (τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν), para indicar la costumbre de Jesús de orar al Padre en un lugar más cercano a él (Cf. Lc 6,12; 9,28). Cf. JEREMIAS, *Jerusalén* p 79.

126 El verbo ἀκολουθεῖω es muy común en Lc (5,11.27.28; 9,23. 57.59.61; 18,22. 28.43; 22,39.54). Cf. KITTEL, ἀκολουθεῖω = GLNT I pp 575-579; SCHNEIDER, ἀκολουθεῖω = DENT I pp 146-147; SOARDS, *Passion* p 92.

• El v. 40 γενόμενος δὲ ἐπὶ τοῦ τόπου εἶπεν αὐτοῖς: Προσεύχεσθε μὴ εἰσελθεῖν εἰς πειρασμόν (Al llegar al sitio les dijo: “*Pedid no ceder en la tentación*”). describe, sin muchos detalles la llegada, siempre en singular, al lugar establecido.<sup>127</sup> Saliendo de la ciudad por la puerta dorada, Jesús bajó hasta el torrente Cedrón y subiendo por la ladera del Monte de los Olivos, llegó al lugar donde él solía reunirse con los discípulos. El artículo que acompaña el sustantivo τοπος, indica que el lugar, aunque no bien identificado por Lc, sin embargo era muy conocido.<sup>128</sup>

Al llegar al lugar, simplificando la narración, Lc describe de una vez a Jesús que exhorta a los discípulos προσευχεσθε μὴ εἰσελθεῖν<sup>129</sup> εἰς πειρασμόν (22,40).<sup>130</sup> Este mismo tema de Jesús que enseña, será retomado por Lc, a modo de inclusión, al final de la oración (22,46): προσευχεσθε ἵνα μὴ εἰσελθητε εἰς πειρασμόν (cfr. Mc 14,38; Mt 26, 41).<sup>131</sup> Esto deja entrever que Lc otorga más importancia al tema de la prueba y a la manera de superarla que los mismos Mc y Mt.

Haciendo una comparación de los dos textos de Lc 22,40.46 con Lc 11,4, ubicado como última petición en el Padre nuestro,<sup>132</sup> notamos que Jesús es presentado por Lc como un maestro que, hasta el último momento, enseña a sus discípulos con las palabras y el comportamiento cómo deben actuar frente a la prueba. Jesús se remite a la oración que él mismo les había enseñado, refuerza su recomendación y la hace delante de ellos.

11,4 σταν προσευχεσθε λεγετε	και μη εισενεγκης ημας εἰς πειρασμον
22,40 προσευχεσθε	μη εἰσελθειν εἰς πειρασμον
22,46 προσευχεσθε	ἵνα μη εἰσελθητε εἰς πειρασμον

• El v. 41a καὶ αὐτὸς ἀπεσπάσθη ἀπ'αὐτῶν ὡσεὶ λίθου βολὴν (Él se arrancó de ellos alejándose como un tiro de piedra) presenta en la primera parte a Jesús que se aparta un poco de los discípulos.<sup>133</sup> La construcción inicial και αυτος

127 Solamente Lc entre los sinópticos usa la expresión γινεσθαι ἐπι (3,2; 22,40; 24,22; Hch 21,35).

128 Lucas es el único Sinóptico que no habla explícitamente del Getsemaní. Cf. ERNST, *Luca II* p 855; GREEN, *Luke* p 779.

129 La construcción con el infinitivo en lugar de ἵνα se da solamente aquí en todo el N. T. Según BLASS, *Grammatica* p 473 esta construcción con el infinitivo (προσευχεσθε μὴ εἰσελθειν) corresponde a Lc 22,46 (προσευχεσθε ἵνα μὴ εἰσελθητε).

130 Como en Mc 14,38 πειρασμός no tiene artículo y se encuentra en singular. ROSSÉ, *Marco* p 910 afirma que el término encierra todas las pruebas, dificultades y persecuciones que el creyente hallará en su vida y que pueden poner en crisis su fe.

131 Cf. MARSHALL, *Luke* p 828; GREEN, *Luke* p 777; PRETE, *Passione* p 83.

132 Cf. JOHNSON, *Luca* p 310.

133 BLASS, *Grammatica* p 231 hace notar que en la construcción ὡσει λιθου βουλην el

es típica de Lc.<sup>134</sup> El verbo *αποσπῶ* tiene aquí un sentido fuerte e indica que Jesús se separa, haciéndose violencia, de los discípulos, como si fuera ante el momento del adiós (cfr. Hch 20,30; 21,1).<sup>135</sup>

• El v. 41b *καὶ θεῖς τὰ γόνατα προσήυετο* (y poniéndose de rodilla oraba) describe la posición de Jesús durante la oración (*καὶ θεῖς τὰ γόνατα*<sup>136</sup> *προσευχετο*).<sup>137</sup> En Lc hay una diferencia en la postura de la persona en oración con respecto a los otros sinópticos. Mc y Mt describen a Jesús postrado en el suelo. Ambos describen una posición del orante judío, el cual ordinariamente ora de pie (cfr. Lc 18,11), pero en casos de oración más intensa se postra (cfr. Sal 95, 6; Is 45,23; Dn 6,11). Lc por el contrario, escribiendo para los helenistas, propone la actitud humilde del orante que servirá para el ejemplo para la comunidad helenística (cfr. Hch 7,60 [Esteban]; 9,40 [Pedro]; 20,36 [Pablo], 21,5 [discípulos]).<sup>138</sup> Al igual que Mc también Lc, con el imperfecto *προσευχετο*, presenta al orante en una oración prolongada o repetida.

• El v. 42 *λέγων· Πάτερ, εἰ βούλει παρένεγκε τοῦτο τὸ ποτήριον ἀπ' ἐμοῦ· πλὴν μὴ τὸ θέλημά μου ἀλλὰ τὸ σὸν γινέσθω* (diciendo: “Padre, si quieres aparta de mí este cáliz; sin embargo que no se cumpla mi voluntad, sino la tuya”) describe en cuatro partes el contenido de la oración: a) alocución; b) condición; c) primera petición; e) segunda petición.

a) La *alocución* en Lc (*πατερ*) es más simple que en Mc (*αββα ο πατηρ*) y en Mt (*πατερ μου*). Por consiguiente es más universal, apropiada también para los discípulos.<sup>139</sup> La misma forma alocutoria está presente en el Padre nuestro en Mt 7,9 (*πατερ ημων*) y en Lc 11,2 (*πατερ*).

b) La *condición* (*εἰ βουλει*), expresada por una prótasis con el indicativo que presenta una condición simple,<sup>140</sup> va directamente dirigida a la voluntad de Dios, a la que Jesús somete totalmente su petición, en el momento en que brota de

---

sustantivo *βουλην* funciona como un acusativo de extensión que señala la distancia.

134 *Καὶ αὐτος* se da Mc 3 / Mt 0 / Lc 24 veces.

135 ZORELL, *Lexicon* p 159 describe el sentido del verbo: “ab aliquo (qui mihi carus est) discedo, quasi ex eius amplexu abstractus”. Cf. ZERWICK, *Análisis* p 202; GALIZZI, *Getsemani* p 143; STÖGER, *Lucas* p 248; MORA-LEVORATTI, *Lucas* p 581.

136 BLASS, *Grammatica* pp 59-62 afirma que la construcción *θεῖς γόνατα* es un latinismo (flectens genua) introducido por Lc. Cf. NOLLAND, *Luke III* p 1081.

137 La construcción *θεῖς γόνατα προσευχετο*, como afirma MATEOS, *Aspecto* p 94, indica que el aoristo está dependiendo del imperfecto.

138 Cf. BENOIT, *Pasión* 28; STÖGER, *Lucas* p 249; ROSSÉ, *Luca* p 910; PRETE, *Passione* p 86; SOARDS, *Passion* p 92; KARRIS, *Lucas* p 195.

139 Cf. PRETE, *Passione* p 88.

140 Cf. ZERWICK, *Griego* p 133.

sus labios la solicitud de salvación.<sup>141</sup> La sumisión de Jesús a esa voluntad en Lc se hace más clara que en Mc 14,36. Con la expresión *ει βουλει* Jesús se abandona total y filialmente a la voluntad del Padre.<sup>142</sup>

c) La *primera solicitud* es igual que en Mc 14,36 y Mt 26,39 (*παρενεγκε τουτο το ποτηριον απ'εμου*).

d) La *segunda solicitud* es semejante a la de Mt 6,10; 26,42 en cuanto conserva el sustantivo *θελημα*. Hacemos notar que la partícula *πλην* tiene en el texto un sentido adversativo fuerte.<sup>143</sup> Resaltamos que en la oración la construcción *μη το θελημα μου αλλα το σον γινεσθω* da más peso al *μη*, colocado al comienzo de la construcción.<sup>144</sup> El texto es semejante a Mc 14,36 y a Mt 26,39 que tienen el verbo *θελω*. Jesús manifiesta su propio deseo, incluyéndolo entre dos referencias a voluntad del Padre: *ει βουλει* y *θελημα*<sup>145</sup> (cfr. Lc 22,42). Él no solamente acepta pasivamente esa voluntad, sino le pide activamente la realización de la misma. Sin embargo, poniendo en relación los elocutivos directivos, expresados por los imperativos aoristo y presente: *παρενεγκε* y *γινεσθω*, se nota una mayor fuerza en el presente *γινεσθω*, que revela una sumisión continua de Jesús a la voluntad divina, todas las veces que esta se presenta, y la aceptación de su destino.<sup>146</sup>

• Los vv. 43-44 *ὄφθη δὲ αὐτῷ ἄγγελος ἀπ' οὐρανοῦ ἐνισχύων αὐτόν καὶ γενόμενος ἐν ἀγωνίᾳ ἐκτενέστερον προσήχετο· καὶ ἐγένετο ὁ ἰδρῶς αὐτοῦ ὡσεὶ θρόμβοι αἵματος καταβαίνοντες ἐπὶ τὴν γῆν.* (Se le apareció un ángel del cielo, que lo animaba. Al entrarle la angustia, se puso a orar con más insistencia. Le chorreaba hasta el suelo un sudor parecido a goterones de sangre) probablemente no formaban parte del primer texto del evangelio de Lc, sino que han sido introducidos posteriormente. Pueden venir de una fuente muy antigua, oral o escrita de tradiciones concernientes a la vida y la pasión de Jesús.<sup>147</sup>

Estos versículos recogen cuatro elementos: a) el acompañamiento de Jesús

141 El verbo *βουλομαι* aparece 7 veces en el N. T. para indicar la voluntad de Dios [Padre] (Lc 22,42; Heb 6,17; 2Pe 3,9; Sant 1, 17), del Hijo (Mt 11,27; Lc 10,22) y del Espíritu (1Cor 11,12). Cf. SCHRENK, *βουλομαι* = GLNT II pp 310-311; RITZ, *βουλομαι* = DENT I p 678.

142 Cf. PRETE, *Passione* p 88.

143 El término *πλην* es favorito de Lc (Mc 1 / Mt 5 / Lc 25). Cf. Lc 6,24.35; 10,11b.20; 11,41; 13,33; 18,8; 19,27; 23,28.

144 Cf. BLASS, *Grammatica* p 363.

145 El término *θελημα* es usado por Lc entendiendo el Plan de Dios (Cf. Hch 13,22; 21,14; 22,14). Cf. SOARDS, *Passion* p 93.

146 Cf. PORTER, *Aspect* p 350; FANNING, *Aspect*, p 382; ROSSÉ, *Luca* p 911.

147 Cf. HOLLERAN, *Gethsemane* pp 92-95; KARRIS, *Lucas* p 195.

de parte de un ángel; b) el entrar en agonía/angustia; c) la mayor intensidad de la oración; d) la expresión corporal de su estado: el sudor que brota de él se vuelve como gotas de sangre que caen por tierra.

Comparando la descripción que Lc hace de la oración de Jesús con la de los otros sinópticos, vemos que ésta resulta una oración más viva y sobrecogedora que revela a una persona tensa en una lucha interior en el Monte de los Olivos (cfr. 22,39).<sup>148</sup> Hay otras tradiciones en el N. T. que también hablan del estado abrumador de Jesús en la pasión (cfr. Jn 12, 27; Heb 5,7-8).<sup>149</sup>

Al analizar el texto por partes hacemos notar ante todo que la presencia o ausencia de estos versículos inciden fuertemente en el carácter de la narración. Sin ellos el texto aparece conciso, sobrio, sin emociones y refiere solamente dos amonestaciones a la oración dirigidas a los discípulos y una única oración de Jesús. Con esos dos versos el texto lucano cobra vida y la narración de la oración y de la lucha de Jesús en Monte de los Olivos se torna más dura. No cabe duda de que con estos versículos el texto de Lc se vuelve más fuerte y se presenta muy diferente al de los demás sinópticos.

a) La construcción  $\omega\phi\theta\eta... \alpha\gamma\gamma\epsilon\lambda\omicron\varsigma$  indica la directa relación de Jesús con Dios Padre mediante un personaje perteneciente a la esfera divina.<sup>150</sup> En las pruebas más arduas Dios ofrece siempre un consuelo particular y visible.<sup>151</sup> El ángel es descrito como  $\epsilon\nu\sigma\chi\upsilon\omega\nu$  o sea como consolador.<sup>152</sup> La presencia de ángeles<sup>153</sup> es signo de que Dios ha escuchado la petición del orante: no que se aparte el cáliz, sino que se haga la voluntad del Padre. Éste no abandona a su hijo en el momento de la prueba.<sup>154</sup>

b) La construcción  $\kappa\alpha\iota \gamma\epsilon\nu\omicron\mu\epsilon\nu\omicron\varsigma \epsilon\nu \alpha\gamma\omega\nu\iota\alpha$  revela la fina capacidad de Lc de describir el proceso al cual está sometido Jesús.<sup>155</sup> Agonía<sup>156</sup> es entendida

148 Cf. ROSSÉ., *Luca* p 905.

149 Cf. ERNST, *Marco II* pp 853-854.

150 Según ROSSÉ., *Luca* p 911 hay varios textos veterotestamentarios que recuerdan la presencia divina al lado de algunos personajes (1 Re 19,7-8; Dn 10,17-18; Is 41,9-10; 42,6). Cf. MATEOS, *Aspecto* p 100; GHIDELLI, *Luca* p 421.

151 Cf. MARSHALL, *Luke* p 832; ERNST, *Luca II* p 856; MORA-LEVORATTI, *Lucas* p 581.

152 Cf. ZERWICK, *Analysis* p 202.

153 Lc lo hace notar con fuerza en sus escritos (1,26; 2,9; 12,8-9,11; 15,10; Hch 5,19; 8,26; 10,3; 12,7,23; 27,23). Cf. PRETE, *Passione* p 96.

154 Cf. SENIOR, *Passione* p 87.

155 Cf. PORTER, *Aspect* p 153.

156  $\alpha\gamma\omega\nu\iota\alpha$  es hapax en todo el N.T. Cf. HOLLERAN, *Gethsemane* p 99.

sobre todo como lucha marcada por la angustia y el ansia por la superación de la prueba inminente.<sup>157</sup> La agonía indicaría el estado de máxima concentración y tensión del individuo ante el comienzo de la prueba suprema.<sup>158</sup>

c) En ese estado Jesús intensifica la oración. Lc lo describe con la expresión εκτενεστερον προσηυχετο. El comparativo εκτενεστερον<sup>159</sup> tiene aquí casi un sentido superlativo que expresa la intensidad;<sup>160</sup> el imperfecto del verbo προσευχομαι indica la continuidad. Este tipo de oración revela cómo la voluntad divina, que se manifiesta a Jesús con todo su peso y su profundo misterio, debe ser aceptada a través de la oración. Sin la ayuda de ésta Jesús no hubiera superado la pasión y la muerte en la cruz.<sup>161</sup>

d) El sudor de sangre: και εγενετο ο ιδρωσ αυτου ωσει θρομβοι αιματος καταβαινοντες επι την γην. La interpretación de este texto ha sido variada: 1) se puede entender como una simple expresión retórica como “teñirse de sangre”; 2) el sudor estaba chorreando como chorrean las gotas de sangre de una herida abierta; 3) el sudor tenía el color de la sangre.<sup>162</sup> Creemos que la segunda interpretación es la más cónsona con el hecho, teniendo en cuenta la partícula ωσει que establece una comparación. Con esta comparación el evangelista quiere llamar la atención sobre la abundante sudoración, debido a la fuerte tensión de Jesús. Lc presenta a Jesús como un atleta espiritual que se enfrenta a Dios con el *agón* (lucha) de la oración y que progresivamente va alineando su mente y su voluntad a la del Padre.<sup>163</sup>

• El v. 45 και αναστας απο της προσευχης ελθων προς τους μαθητας ευρεν κοιμωμενους αυτους απο της λυπης (Levantándose de la oración fue a donde estaban los discípulos los encontró dormidos por la pena) presenta a Jesús dirigiéndose, al final de su oración, adonde están los discípulos, que encuentra dormidos, vencidos por la angustia y el desaliento (ευρεν κοιμωμενους αυτους απο<sup>164</sup> της λυπης), desatendiendo la amonestación y el ejemplo de Jesús de orar (cfr. 22,40).<sup>165</sup> Al sueño de los discípulos, debido a la tristeza y al rechazo, Lc contraponen la vela y la oración de Jesús.

157 Cf. STAUFFER, αγωνια = GLNT I p 378; DAUTZENBERG, αγωνια = DENT I p 80; ROSSÉ, *Luca* p 912.

158 Cf. ROSSÉ, *Luca* p 913.

159 Hápax igualmente en toda la Biblia.

160 Cf. ZERWICK, *Analisis* p 202; JOHNSON, *Luca* 311.

161 Cf. PRETE, *Passione* p 99.

162 Según MARSHALL, *Luke* pp 832-833 parece que el planteamiento no es sobre el color (opinión 3) sino sobre la cantidad (opinión 2).

163 Cf. SENIOR, *Passione* p 88; JOHNSON, *Luca* p 314.

164 Según BLASS, *Grammatica* p 283 la preposición απο es causal.

165 Cf. BULTMANN, λυπη = GLNT VI p 862-863; BALZ, λυπη = DENT II p 90.

• En el v 46a καὶ εἶπεν αὐτοῖς: Τί καθεύδετε; (y les dijo: “*¿Con que durmiendo!*”) la expresión τι καθεύδετε, aunque tiene forma de pregunta, sin embargo, como en Mc 14,37, manifiesta con el presente indicativo una afirmación en desacuerdo de Jesús con la actitud asumida por los discípulos.

• En el v 46b ἀναστάντες προσεύχεσθε ἵνα μὴ εἰσέλθῃτε εἰς πειρασμόν. (“*Levantaos y pedid no ceder en la prueba*”). Jesús se dirige a los discípulos invitándolos a orar (προσεύχεσθε). Gracias a la inclusión, que se logra con Lc 22,40, el ejemplo de Jesús asume un valor paradigmático: los discípulos, que son su primera y última preocupación en la oración, deben aprender de él cómo enfrentar las pruebas cotidianas y la prueba final.<sup>166</sup> La invitación, precedida por el participio ἀναστάντες, da al texto un tono dinámico y progresivo.<sup>167</sup>

### 4. Teología de la narración

Jesús se dirige a un lugar del Monte de los Olivos (Getsemaní) en el que es apresado lejos del pueblo que lo quiere. El hecho de que Jesús soliera ir a ese lugar para recogerse (Lc 21, 37; 22,39) explica el motivo por el que Judas, conociendo el lugar (cfr. Jn 18,2), podía conducir allá los guardias del Sanedrín. La narración, que acabamos de examinar, tiene un papel importante en la Historia de la Pasión y en todo el Evangelio. En ella se muestra: a) la profunda conmoción de Jesús ante su destino doloroso; b) su comportamiento en un estado de ánimo semejante; c) su preocupación por sus discípulos.

#### a. Jesús profundamente conmovido ante su destino doloroso:

A lo largo del camino que lo condujo a Jerusalén Jesús predijo repetidas veces su pasión, muerte y resurrección (Mc 8,31-33; 9,30-32; 10,32-34; Mt 16,21-23; 17,22-23; 20,17-19; Lc 9,22.43-45; 18,31-34). En Jerusalén hizo varios anuncios acerca del fin, el cumplimiento y la traición que se hallan esparcidos en la historia de la pasión y demuestran que Jesús conoce su destino, habla de él y lo acepta voluntariamente.

166 Según ROSSÉ, *Luca* pp 905-906 la manera de orar y de luchar de Jesús es un ejemplo para los creyentes. Cf. ERNST, *Marco II* pp 854.914; STÖGER, *Lucas* p 252; SENIOR, *Passione* p 85; MOSETTO, *Luca* p 384.

167 Cf. FANNING, *Aspect* 365. La construcción de un participio junto con un imperativo es lucana (8 veces en Lc).

En este contexto los sinópticos no refieren nunca una emoción de Jesús que anuncia su suerte de una manera sobria y desprendida, como si no se tratara de su propia persona sino de otra. En contraste con esta actitud, las narraciones sinópticas de Getsemaní (Mc 14,32-42; Mt 26,36-46; Lc 22,39-46) revelan su profunda conmoción ante el conocimiento de su pasión y de su muerte. Jesús no sale al encuentro de estos acontecimientos, con una actitud estoica, fría y sin emociones. Él reacciona como una persona verdaderamente humana: con angustia, tristeza, conmoción, dolor.

*b. El comportamiento de Jesús en ese estado de ánimo:*

Jesús no se deja aplastar por el temor y la angustia. Se dirige a Dios orando. En los diferentes anuncios de la pasión durante su camino hacia Jerusalén se había dirigido a sus discípulos para prepararlos a los acontecimientos finales. Ahora se dirige a Dios Padre, le comunica su deseo, le expresa su disponibilidad a aceptar su voluntad. Los principios que determinan el comportamiento de Jesús, se evidencian en su oración, la cual se compone de cuatro elementos:

1. *αββα ο πατηρ / πατερ μου / πατερ*: Jesús reconoce plenamente la bondad y el amor de Dios. Solamente en los evangelios se nos transmite la alocución original aramea (Mc) con la que Jesús se dirigió, de una manera típicamente suya, a Dios. Esta alocución manifiesta la íntima y filial relación de Jesús con Dios. En esta situación Jesús expresa su plena confianza en el Padre, de cuya cercanía y bondad se siente acompañado.

2. *παντα δυναται σοι / ει δυνατον εστιν / ει βουλει*: Jesús reconoce que todo depende del Padre. La pasión y la muerte de Jesús ponen ante Dios el problema del mal. Jesús está convencido que Dios lo ama. Para él, por lo tanto, Dios debería desplegar su poder y así preservarlo de la pasión y de la muerte.

Sin embargo Jesús, aunque tenga que enfrentar una muerte violenta e injusta, no duda de la infinita bondad y omnipotencia del Padre. Mal, bondad y poder de Dios se manifiestan ante Jesús en la más cruda realidad. Él los acepta: reconoce la bondad y la omnipotencia divina y su muerte como queridas por Dios. Los Sinópticos en sus textos no nos dan una explicación acerca del modo con el cual esos tres elementos se pueden conciliar entre sí. En Getsemaní Jesús no tiene una respuesta basada sobre argumentaciones racionales. Su respuesta es existencial.

3. *παρενεγκε το ποτηριον τουτο απ'εμου / παρελθτω απ'εμου το ποτηριον τουτο / παρενεγκε τουτο το ποτηριον απ'εμου*: Jesús, de acuerdo a sus sentimientos y deseo humano, espontáneo, quiere ser preservado de la pasión.

No experimenta ninguna alegría ni entusiasmo frente a su destino doloroso. Éste, por el contrario, lo llena de angustia, conmoción y ansia. La pasión y la muerte son y permanecen un mal, que también Jesús espontáneamente rechaza. Jesús no esconde este sentimiento delante de Dios. Se lo manifiesta abiertamente.

4. ἀλλοῦ τι ἐγὼ θελω ἀλλὰ τι σὺ / πλὴν οὐχ ὡς ἐγὼ θελω ἀλλῶς σὺ / πλὴν μὴ τὸ θελημα μου ἀλλὰ τὸ σὸν γινεσθῶ: Jesús reconoce la voluntad de Dios como norma suprema de su querer. Somete sus deseos a esta voluntad que se manifiesta en lo que Dios quiere y permite. Jesús acepta el hecho de que el destino que ya incumbe y no es detenido por ninguna intervención de Dios, corresponde a la voluntad de aquel que en todo esto permanece el Padre omnipotente, lleno de bondad. Aquí se pone en evidencia la característica más importante del camino de Jesús: esta experiencia es determinada por Dios y corresponde a su voluntad. Ella no es ni la expresión de un deseo humano de Jesús, ni el resultado casual de la convergencia de circunstancias históricas, sino la aplicación de la voluntad de Dios. Lo que durante el camino hacia Jerusalén se manifestaba en las predicciones, mediante modalidades diferentes (hace falta, pasivos divinos al futuro) ahora se formula con claridad: lo que quieres tú. El camino de Jesús es determinado por la voluntad de Dios. Jesús, aceptando esta última, en total obediencia, se revela como auténtico hijo del Padre. Esta comunión con el Padre es la fuerza que guía y lleva a Jesús a la pasión y a la muerte.

Getsemaní nos muestra a Jesús profundamente sacudido por su destino en el coloquio-oración con su Padre. En las tres versiones sinópticas, que hemos analizado, Jesús se nos presenta comprometido por el pueblo y los discípulos en Getsemaní / Monte de los Olivos, delante de su Padre. Debido a esto el episodio de Getsemaní tiene un alcance particular.

Los Sinópticos, a través de la prolongada oración de Jesús, triple para Mc y Mt, nos muestran cuán arduo y difícil ha sido para Jesús compaginar el compromiso de armonizar su voluntad con la del Padre

### *c. Jesús se ocupa de los discípulos:*

Jesús ha transcurrido la última noche en medio de sus discípulos (cena, diálogos...) y todo hablaba de la comunión entre Jesús y ellos.

En Getsemaní Jesús, por última vez, está junto a ellos. Su compromiso último se manifiesta por un lado en la oración con Dios, por el otro en la preocupación por sus discípulos.

Los anuncios de la suerte de Jesús, hechos durante el camino y en Jerusalén, adquieren su concentración cuando Jesús se presenta delante de ellos, en grupos separados o todos juntos, lleno de conmoción y de angustia. La hora de la prueba se acerca, la hora en la que los discípulos, delante de los acontecimientos que se llevan a cabo en Jesús, ya no son capaces de creer en él como Hijo de Dios.

También los discípulos tienen que cumplir una tarea: conocer y aceptar la voluntad de Dios en el camino de Jesús. Esa tarea se puede realizar sólo con la fuerza que dona la oración. Por este motivo Jesús los exhorta con tanta insistencia a orar (Mc 14,38; Mt 26,41; Lc 22,40.46). Sólo siguiendo las exhortaciones de Jesús y su ejemplo de orante (Mc 14,32.35. 39; Mt 26,36.39.42. 44; Lc 22,41.44.45 [¡!]), los discípulos pueden aceptar el destino de Jesús, tal y como lo ha decidido la voluntad de Dios.

Su comportamiento nos revela lo difícil que es todo esto.

Jesús ha llamado a los discípulos a la comunión consigo mismo. Hasta el último momento, no cesa de ser su maestro y guía, con responsabilidad y cuidado, por el camino del seguimiento.

## II

### EL ARRESTO

#### *El Contexto*

Al concluir la oración con los discípulos (Mc 14,32-42; Mt 26,36-46; Lc 22,39-46) Jesús sale al encuentro del grupo de gente que viene a arrestarlo (Mc 14,43-50; Mt 26,47-56; Lc 22,47-53).<sup>168</sup> Con el arresto de Jesús comienza la narración de la Pasión en sentido estricto. La narración aparece ahora con un paralelismo más completo entre los tres evangelios.

<sup>168</sup> GNILKA, *Marcos II* p 312 afirma que “no hay que entender la perícopa como una pieza independiente sino como continuación de la narración de Getsemani”.

2. Los Textos<sup>169</sup>

Mc 14,43-50	Mt 26,47-56	Lc 22,47-53
43. Καὶ εὐθὺς ἔπι αὐτοῦ λαλοῦντος	47. Καὶ ἔπι αὐτοῦ λαλοῦντος	47. Ἐπι αὐτοῦ λαλούντος
παραγίνεται Ἰούδας εἰς τῶν δώδεκα καὶ μετ' αὐτοῦ ὄχλος	ἰδοὺ Ἰούδας εἰς τῶν δώδεκα ἦλθεν καὶ μετ' αὐτοῦ ὄχλος πολὺς	ἰδοὺ ὄχλος καὶ ὁ λεγόμενος Ἰούδας εἰς τῶν δώδεκα προήρχετο αὐτοῦς
μετὰ μαχαίρων καὶ ξύλων	μετὰ μαχαίρων καὶ ξύλων	
παρὰ τῶν ἀρχιερέων καὶ τῶν γραμματέων καὶ τῶν πρεσβυτέρων.	ἀπὸ τῶν ἀρχιερέων καὶ τῶν πρεσβυτέρων τοῦ λαοῦ	
44. δεδώκει δὲ ὁ παραδιδούς αὐτὸν σύσσημον αὐτοῖς λέγων·	48. ὁ δὲ παραδιδούς αὐτὸν ἔδωκεν αὐτοῖς σημεῖον λέγων·	
Ἦ ὄν ἂν φιλήσω αὐτός ἐστιν,	Ἦ ὄν ἂν φιλήσω αὐτός ἐστιν,	
κρατήσατε αὐτὸν καὶ ἀπάγετε ἀσφαλῶς	κρατήσατε αὐτὸν	
45 καὶ ἐλθὼν εὐθὺς προσελθὼν αὐτῷ λέγει·	49 καὶ εὐθέως προσελθὼν τῷ Ἰησοῦ εἶπεν·	καὶ ἤγγισεν τῷ Ἰησοῦ
Ῥαββί, καὶ κατεφίλησεν αὐτόν·	Χαῖρε, Ῥαββί, καὶ κατεφίλησεν αὐτόν.	Φιλήσαι αὐτόν.
	50 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· Ἐταῖρε, ἐφ' ὃ πάρει.	48 Ἰησοῦς δὲ εἶπεν αὐτῷ· Ἰούδα, φιλήματι τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου παραδίδως
46 οἱ δὲ ἐπέβαλον τὰς χεῖρας αὐτῷ	τότε προσελθόντες ἐπέβαλον τὰς χεῖρας ἐπὶ τὸν Ἰησοῦν	
καὶ ἐκράτησαν αὐτόν.	καὶ ἐκράτησαν αὐτόν	
		49 ἰδόντες δὲ οἱ περὶ αὐτόν τὸ ἐσόμενον εἶπαν·
		Κύριε, εἰ πατάξομεν ἐν μαχαίρῃ;
47 εἷς δὲ [τις] τῶν παρεστηκότων	51 καὶ ἰδοὺ εἷς τῶν μετὰ Ἰησοῦ ἐκτείνας τὴν χεῖρα	

169 Cf. ALAND, *Synopsis* pp 458-460.

σπασάμενος τὴν μάχαιραν	ἀπέσπασεν τὴν μάχαιραν αὐτοῦ καὶ	50 καὶ ἐπάταξεν εἰς τὶς ἐξ αὐτῶν
ἔπαισεν τὸν δοῦλον τοῦ ἀρχιερέως καὶ ἀφεῖλεν αὐτοῦ τὸ ὠτάριον	πατάξας τὸν δοῦλον τοῦ ἀρχιερέως ἀφεῖλεν αὐτοῦ τὸ ὠτίον	τοῦ ἀρχιερέως τὸν δοῦλον καὶ ἀφεῖλεν τὸ οὖς αὐτοῦ τὸ δεξιόν
	52 τότε λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς·	51 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν
	Ἄποστρεψον τὴν μάχαιράν σου εἰς τὸν τόπον αὐτῆς·	
	πάντες γὰρ οἱ λάβοντες μάχαιραν ἐν μάχαιρῃ ἀπολοῦνται.	
	53 ἢ δοκεῖς ὅτι οὐ δύναμαι παρακαλέσαι τὸν πατέρα μου,	Ἐὰτε ἕως τούτου·
	καὶ παραστήσει μοι ἄρτι πλείω δώδεκα λεγιῶνας ἀγγέλων;	
	54 πῶς οὖν πληρωθῶσιν αἱ γραφαὶ	
	ὅτι οὕτως δεῖ γενέσθαι;	
		καὶ ἀνάμενος τοῦ ὠτίου ἰάσατο αὐτοῦ
48 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς·	55 Ἐν ἐχείνῃ τῇ ὥρᾳ εἶπην ὁ Ἰησοῦς τοῖς ὄχλοις·	52 εἶπεν ὁ Ἰησοῦς πρὸς τοὺς παραγενομένους ἐπ' αὐτὸν ἀρχιερεῖς καὶ στρατηγούς τοῦ ἱεροῦ καὶ πρεσβυτέρους·
Ὡς ἐπὶ ληστήν ἐξηλθάτε μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων συλλαβεῖν με;	Ὡς ἐπὶ ληστήν ἐξηλθάτε μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων συλλαβεῖν με;	Ὡς ἐπὶ ληστήν ἐξηλθάτε μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων
49 καθ' ἡμέραν ἤμην πρὸς ὑμᾶς ἐν τῷ ἱερῷ διδάσκων	καθ' ἡμέραν ἐν τῷ ἱερῷ ἐκαθεζόμενη διδάσκων	53 καθ' ἡμέραν ὄντος μου μεθ' ὑμῶν ἐν τῷ ἱερῷ
καὶ οὐκ ἐκρατήσατέ με	καὶ οὐκ ἐκρατήσατέ με.	οὐκ ἐξετεῖνατε τὰς χεῖρας ἐπ' ἐμέ.
		ἀλλ' αὕτη ἐστὶν ὑμῶν ἡ ὥρα καὶ ἐξουσία τοῦ σκότους
ἀλλ' ἵνα πληρωθῶσιν αἱ γραφαί.	56 τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν ἵνα πληρωθῶσιν αἱ γραφαὶ τῶν προφητῶν.	

## La pasión sinóptica. Primera parte

50 καὶ ἀφέντες αὐτὸν ἔφυγον πάντες	Τότε οἱ μαθηταὶ πάντες ἀφέντες αὐτὸν ἔφυγον	
Mc 14,43-50	Mt 26,47-56	Lc 22,47-53
43 Aún estaba hablando	47 Aún estaba hablando	47 Aún estaba hablando
cuando se presentó Judas, uno de los Doce acompañado de una turba	cuando apareció Judas, uno de los Doce, acompañado de un tropel de gente	cuando apareció gente: el llamado Judas uno de los Doce, iba a la cabeza
con espadas y palos	con espadas y palos	
de parte de los Sumos Sacerdotes, los Escribas y los Ancianos	mandada por los Sumos Sacerdotes y los Ancianos del pueblo	
44 El traidor había quedado de darles una señal:	48 El traidor les había dado por seña:	
<i>"El que yo bese ése es, detenedlo"</i>	<i>"El que yo bese ése es, detenedlo."</i>	
<i>y conducidlo con cautela."</i>		
45 En cuanto llegó se acercó en seguida y dijo:	49 Acercándose en seguida a Jesús le dijo:	y se acercó a Jesús
<i>"¡Maestro!"</i> y lo besó.	<i>"¡Salud, Maestro!"</i> y lo besó efusivamente.	para besarlo.
	50 Pero Jesús le contestó: <i>"¡Amigo, a lo que has venido!"</i>	48 Jesús le dijo: <i>"Judas ¿con un beso entregas al hijo del hombre?"</i>
46 Los otros le echaron mano y lo prendieron.	Entonces se acercaron a Jesús le echaron mano y lo detuvieron	
		49 Dándose cuenta de lo que iba a pasar los que estaban con él dijeron: <i>"Señor ¿arremetimos con la espada?"</i>
47 Pero uno de los presentes, sacando una espada,	51 Uno de los que estaban con él alargando la mano, sacó la espada	50 Uno de ellos
golpeó al criado del Sumo Sacerdote y le cortó la oreja.	golpeando al criado del Sumo Sacerdote le cortó la oreja.	golpeó al criado del Sumo Sacerdote y le cortó la oreja derecha.
	52 Jesús le dijo: <i>"Vuelve tu espada a su sitio;</i> <i>los que a hierro matan</i> <i>a hierro mueren.</i>	51 Intervino Jesús diciendo: <i>"¡Dejadlo hasta ahí!"</i>
	53 <i>¿Piensas que no puedo acudir a mi Padre?</i>	

	<i>Él pondría a mi lado ahora mismo, más de doce legiones de ángeles;</i>	
	<i>54 Pero ¿cómo se cumplirían entonces las Escrituras, que dicen</i>	
	<i>que esto tiene que pasar?”</i>	
		Y tocándole la oreja lo curó.
48 Jesús intervino diciéndoles:	55 Entonces Jesús dijo a la gente:	52 Entonces dijo Jesús a los que habían venido a prenderlo, los Sumos Sacerdotes, los oficiales del templo y los ancianos:
<i>“Como a un ladrón con espadas y palos habéis salido a prenderme.</i>	<i>“Como a un ladrón con espadas y palos habéis salido a prenderme.</i>	<i>“Como a un ladrón habéis salido a prenderme con espadas y palos!</i>
49 <i>A diario estaba entre vosotros enseñando en el Templo,</i>	<i>A diario me sentaba en el Templo enseñando,</i>	53 <i>A diario estaba en el Templo con vosotros</i>
<i>y no me detuvisteis,</i>	<i>y no me detuvisteis”.</i>	<i>y no me echasteis mano.</i>
		<i>Pero esta es vuestra hora,</i>
		<i>cuando mandan las tinieblas.”</i>
<i>pero que se cumpla la Escritura”</i>	56 <i>Todo esto pasó para que se cumpliera lo que escribieron los profetas.</i>	
50 <i>y abandonándolo todos huyeron</i>	<i>Entonces todos los discípulos, abandonándolo, huyeron.</i>	

A primera vista en el estudio comparado de las tres tradiciones se nota una grande semejanza entre los textos. Se perciben añadiduras en cada evangelio. Lo resulta diferente y todavía el más breve de los tres.

### 3. Análisis de los textos

#### a. *Mc 14,43-50*

Este texto se presenta muy unitario, sin fracturas, contradicciones, repeticiones. Mantiene la unidad de lugar y de tiempo y narra un tema único: el arresto de Jesús, las circunstancias y las consecuencias.<sup>170</sup>

170 Cf. PESCH, *Marco II* p 585.

Lo que distingue este texto es la *violencia*, la abundancia de los verbos y los objetos que la expresan: el verbo κρατειν = apresar es empleado tres veces (vv 44.46.49), una vez απαγειν = conducir a la fuerza (v 44), συλλαμβανειν = prender (v 48), επιβαλλειν τας χειρας = echar las manos encima (v 46); tres veces se mencionan armas: μαχαιρα (vv 43.47.48), ξυλον (v 43.48). A esto se añade el *cinismo* y la *hipocresía* de Judas (vv 44.45).<sup>171</sup>

La presentación de Mc es muy semejante a la de Mt. Mc no refiere la reacción de Jesús ni el beso de Judas, ni el golpe de espada. Toda su atención se centra en la traición y en el arresto. Podemos dividir el texto en tres partes: 1) las acciones de violencia (vv 43-47); 2) la toma de posición de Jesús ante el arresto (vv 48-49); 3) la huida de los que estaban con él (v 50).

### 1) *Las acciones y reacciones de violencia (vv 43-47)*

Dividiremos estas acciones en dos partes: a) las de Judas y la gente que está con él (vv 43-46); b) la reacción de uno de los presentes (v 47).

#### a. Las acciones de Judas y la gente que está con él (vv 43-46):

Esta primera parte de la narración representa un conjunto homogéneo sin ningún elemento que la distorsione.<sup>172</sup>

• Con el v 43a Καὶ εὐθὺς ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος παραγίνεται Ἰούδας εἷς τῶν δώδεκα καὶ μετ'αὐτοῦ ὄχλος μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων παρὰ τῶν ἀρχιερέων καὶ τῶν γραμματέων καὶ τῶν πρεσβυτέρων. (Aún estaba hablando cuando se presentó Judas, uno de los Doce, acompañado de una turba con espadas y palos de parte de los Sumos Sacerdotes, los Escribas y los Ancianos) Mc describe las acciones de violencia estrechamente unidas a la perícopa precedente, creando con ella una continuidad de tiempo y contenido. La expresión ετι αυτου λαλουντος<sup>173</sup> se refiere a las palabras anteriores dirigidas a los discípulos (14,42), en las que anunciaba exactamente la llegada del traidor. Preceden estas palabras la expresión και ευθυς en la que el adverbio no tiene un sentido fuerte, sino que significa simplemente “y entonces”.<sup>174</sup> Esto pone en evidencia la conexión entre profecía y realización.<sup>175</sup>

171 Cf. LÉGASSE, *Marc II* p 901.

172 Cf. LOHMEYER, *Markusekangelium* p 321; SCHWEIZER, *Markus* p 173.

173 BLASS, *Grammatica* p 560 pone de manifiesto el asíndeton, o sea la unión sin la conjunción και, en la construcción de la frase.

174 Cf. MATEOS *Gramática* pp 105.138.

175 Cf. ERNST, *Marco II* p 695.

Judas, presentado como uno de los Doce (εις των Δωδεκα), en calidad de sujeto principal de la acción, inicia la coordinación y la ejecución de varias acciones violentas contra Jesús. Lo trágico de la escena es que uno de los que han estado con Jesús sea el que lo traicione. Entre los vv 43-45, que parecen ser el núcleo de la narración, aparecen cinco verbos principales (παραγινεται... δεδωκει... φιλησω... λεγει... κατεφιλησεν) y tres participios (λεγων... ελθων... προσηλθων) que describen sus iniciativas: la llegada, la premeditación de la traición con la señal dada para reconocer a Jesús, la realización de la misma. De los verbos principales, que componen el texto, tres están con la fórmula del presente histórico (παραγινεται... δεδωκει... λεγει...), que da al texto de Mc una mayor fuerza. En todo el evangelio no hay otro texto que describa, con tantos verbos juntos, la acción de un discípulo.<sup>176</sup> El primer verbo παραγινεται, enfatiza el cumplimiento de las palabras de Jesús en 14,42.

La calificación εις των Δωδεκα es una dolorosa reflexión que el evangelista hace acerca del grupo de los amigos de Jesús, que recuerda la larga historia de una traición pensada, preparada y ejecutada, cuya memoria perdura en la comunidad.<sup>177</sup> Desde la narración de la creación de los *Doce* (Cf. 3,19) Mc presenta a Judas con una doble connotación: 1) *uno de los Doce* (εις των Δωδεκα) y 2) *el traidor* (ο παραδιδους).

3,16...18 και εποηισεν δωδεκα... και Ιουδαν Ισκαριωθ, ος και παρεδωκεν αυτον

14,10 και Ιουδας Ισκαριωθ ο εις των Δωδεκα απηλθεν προς τους αρχιερεις ινα αυτον παραδοι

14,18-20 εις εξ υμων παραδωσει με ο εσθιων μετ'εμου.. εις των Δωδεκα, ο εμβαπτομενος μετ'εμου εις το τρυβλιον

14,43-44 ευjυv eti autou Ιαlountov παραγινεται Ιουδαν ειv twν Dwdeka.dedwkei de ο παραδιδους αυτον συσσημον

Sin embargo Judas no está solo. El **v 43b** afirma que lo acompaña una *banda irregular*, formada por unos cuantos esbirros. Mc habla de οχλος,<sup>178</sup> gente

176 Cf. BENOIT, *Pasión* p 47; LÉGASSE, *Marc II* p 901; HOOKER, *Mark* p 351.

177 EVANS, *Mark* p 422 hace notar que Judas no sólo traiciona a Jesús, sino que traiciona a Israel, al pertenecer al grupo de los Doce (εις των Δωδεκα) que representaban a las doce tribus de Israel.

178 JEREMIAS, *Jerusalén* p 227 afirma: “si tenemos presente que el Sanedrín tenía sus sesiones en el templo, apenas se puede dudar de que el destacamento enviado por esta autoridad para prender a Jesús, estaba compuesto por la policía levítica del templo, re-forzada con criados del Sumo Sacerdote en funciones”. Según MEYER, οχλος = GLNT IX p 83 significa banda armada. LÉGASSE, *Marc II* p 901 hace notar que cuando el término no tiene artículo, deja de ser entendido como pueblo y se convierte en una “banda”.

recogida en la noche de entre los servidores del Sumo Sacerdote,<sup>179</sup> los mujeres del Sanedrín y los guardianes del templo, armados con espadas y palos (και μετ'αυτου οχλος μετα μαχαιρων και ξυλων). Aunque fuera día sábado,<sup>180</sup> la tropa armada daba a entender que se esperaba encontrar resistencia por parte de Jesús y de sus discípulos.

Me nombra los *mandantes* del arresto. Ellos son los componentes del Sanedrín en sus tres categorías de representación (παρα των αρχιερεων και των γραμματεων και των πρεσβυτερων).<sup>181</sup> Luego el envío de la banda armada reviste un carácter oficial de operación de policía.<sup>182</sup> Estos grupos, que prácticamente administraban todo el poder en Jerusalén, son mencionados parcial o completamente a lo largo del evangelio: a) en el camino hacia Jerusalén, b) durante la permanencia en la ciudad y c) durante la pasión (Cf. 8,31; 10,33; 11,18.27; 14,1.10.43. 53.55; 15,1.3. 31). De las citas resultan nombrados los *Sumos Sacerdotes* (12 veces), los *Escribas* (9 veces), los *Ancianos* (5 veces) y *todo el Sanedrín* (2 veces) en tres momentos:

### a. En el camino hacia Jerusalén:

8,31 δει τον υιον του ανθρωπου πολλα παθειν και αποδοκιμασθηναι υπο των πρεσβυτερων και των αρχιερεων και των γραμματεων

10,33 και ο υιος του ανθρωπου παραδοθησεται τοις αρχιερευσιν και τοις γραμματευσιν και κατακρινουσιν αυτω θανατου

### b. En los días que preceden la Pasión:

11,18 και ηκουσαν οι αρχιερεις και οι γραμματεις και εξητουν πως αυτον απολεσωσιν

11,27 και εν τω ιερω περιπατουντος αυτου ερχονται προς αυτον οι αρχιερεις και οι γραμματεις και οι πρεσβυτεροι

### c. Durante la Pasión:

14,1 και εξητουν οι αρχιερεις και οι γραμματεις πως αυτον εν δολω κρατησαντες αποκτεινωσιν

14,10 και Ιουδας Ισκαριωθ ο εις των δωδεκα απηλθον προς τους αρχιερεις ινα αυτον παραδοι αυτοις

179 EVANS, *Mark* p 423 nota que los Sumos Sacerdotes disponían de muchas riquezas, pudiendo comprar los esclavos que quisieran y disponer de ellos para su servicio.

180 No obste la prescripción del sábado, que prohibía a los judíos cargar armas, se consideraban sin embargo casos de la suspensión de la ley. Cf. LOHSE, σαββατον = GLNT XI pp 1053-1056; BEILNER, σαββατον = DENT II pp 1331-1340.

181 GNILKA, Marcos II 315 afirma "Con ello se ha dado a entender que la instancia judicial judía oficial y suprema interviene contra Jesús".

182 Cf. LÉGASSE, *Proceso* p 37.

- 14,43 Ιουδας και μετ'αυτω οχλος μετα μαχαιρων και ξυλων παρα των αρχιερεων και των γραμματεων και των πρεσβυτερων
- 14,53 και απηγαγον τον Ιησουν προς τους αρχιερεα και συνερχονται παντες οι αρχιερεις και οι πρεσβυτεροι και οι γραμματεις
- 14,55 οι δε αρχιερεις και ολον το συνεδριον εξητουν κατα του Ιησου μαρτυριαν εις το θαναθωσαι αυτον, και ουκ ηυρισκον
- 15,1 και ευθυς πρωι συμβουλιον ποιησαντες οι αρχιερεις μετα των πρεσβυτερων και γραμματεων και τον ολον συνεδριον
- 15,3 και κατηγορουν αυτου οι αρχιερεις πολλα
- 15,31 οι αρχιερεις εμπαιζοντες προς αλληλους μετα των γραμματεων ελεγον· αλλους εσωσεν εαυτον ου δυναται σωσαι

Del análisis podemos ver que en los primeros textos (a: 8,31; 10,33) el *sujeto* de los acontecimientos es Dios (pasivos divinos: δει, αποδοκιμασθηναι, παραδοθησεται) que se vale del poder religioso para realizar su plan de salvación. En los siguientes textos (b y c: 11,18.27; 14,1.10.43.53.55; 15,1.3.31) Mc califica a los diversos componentes del Sanedrín como *responsables* de la muerte de Jesús.<sup>183</sup> En primer lugar aparecen los *Sumos Sacerdotes* (αρχιερεις),<sup>184</sup> clase compuesta por el Sumo Sacerdote en el cargo, los antiguos Sumos Sacerdotes y los miembros de las grandes familias sacerdotales, de los que salían los candidatos para el cargo de Sumo Sacerdote. Ellos están siempre presentes en todos los textos, y son nombrados en primer lugar, menos en 8,31, como para achacarles una mayor responsabilidad en los hechos. Estos aparecen luego en combinación con los *ancianos* (πρεσβυτεροι)<sup>185</sup> y los *escribas* (γραμματεις)<sup>186</sup> en cinco textos (8,31; 11,27; 14,43.53; 15,1). Los *ancianos* eran los ricos propietarios, y constituían la nobleza de los hacendados. Eran laicos y jefes de los clanes, importantísimos elementos para el equilibrio del Sanedrín. Los escribas eran los doctores de la Ley, que habían aprendido a interpretar las Tradiciones de los Antiguos. Eran laicos, muy cercanos al pueblo, que habían adquirido una gran importancia a principio del siglo I.<sup>187</sup> Los *Sumos Sacerdotes* y los *escribas*, están presentes en dos textos (10,33; 15,31. En dos de los últimos textos (14,55; 15,1) Mc habla del Sanedrín (συνεδριον), que constituía la gran asamblea a la cabeza de Israel, que ostentaba un poder político, legislativo y judicial bastante limitado, luego de la dominación

183 Cf. TAYLOR, *Marcos* p 676; LÉGASSE, *Proceso* p 37.

184 JEREMIAS, *Jerusalén* pp 167-238 hace un estudio detallado del clero de Jerusalén. La aristocracia sacerdotal es mencionada en las pp 199-215; SCHÜRER, *Storia II*, pp 283-377.

185 JEREMIAS, *Jerusalén* pp 239-248 habla de la nobleza laica, los ancianos.

186 JEREMIAS, *Jerusalén* pp 249-260 habla de los escribas; SCHÜRER, *Storia II* pp 393-461.

187 Cf. BENOIT, *Pasión* pp 48-49.

Asmonea, de Herodes y de Roma.<sup>188</sup>

• El v. 44 δεδώνει δε ὁ παραδιδούς αὐτὸν σύσσημον αὐτοῖς λέγων· Ὁν ἂν φιλήσω αὐτός ἐστιν, κρατήσατε αὐτὸν καὶ ἀπάγετε ἀσφαλῶς (El traidor había quedado de darles una señal: “*El que yo bese ése es, detenedlo y conducidlo con cautela*”) comienza con una frase que presenta anticipadamente el contenido temático: δεδώνει δε ο παραδιδους αυτον συσσημον αυτοις.<sup>189</sup> La señal convencional (συσσημον),<sup>190</sup> establecida por el traidor (ο παραδιδους) con los enemigos y por lo tanto premeditada, servía para el reconocimiento de Jesús. Una señal de amistad y de afecto hacia el maestro y amigo de antes (ον αν φιλησω αυτος εστιν) llegó a ser para los enemigos la señal para individualizar al interesado de los demás acompañantes. La construcción de la frase, que constituye la prótasis o frase secundaria, está en subjuntivo ον αν φιλησω y al mismo tiempo enfatiza la persona que va a ser apresada. El verbo φιλεω tiene el sentido de *querer*; el aoristo φιλησω expresa ya un significado concreto de ese amor, sobre todo con el verbo *besar*.<sup>191</sup> El beso como saludo entre alumno y maestro era signo de respeto y veneración, aquí pasa a ser signo de traición.<sup>192</sup>

Sigue la frase principal, las *apódosis* αυτος εστιν, seguida de dos imperativos, que constituyen dos *elocutivos directivos* (κρατησατε και απαγετε<sup>193</sup>), que muestran cómo Judas tomó la iniciativa, indicando de una manera cínica qué debían hacer sus acompañantes: debían agarrar a Jesús por la fuerza<sup>194</sup> y sujetarlo cuidadosamente (ασφαλως)<sup>195</sup> para que no se les escapara. Diera la impresión de que Judas temía una huida de Jesús o una liberación de parte de los discípulos;

---

188 JEREMIAS, *Jerusalén* p 239 habla de la composición del Sanedrín, la suprema asamblea judía: Según los testimonios del N. T. esa asamblea, compuesta de 71 miembros, comprendía tres grupos: los sacerdotes jefes, quienes proporcionaban la presidencia en la persona del Sumo Sacerdote; los escribas y los ancianos; SCHÜRER, *Storia II* pp 252-282 habla del Grande Sanedrín de Jerusalén; BENOIT, *Pasión* p 48.

189 Cf. REISER, *Syntax* pp 85-86.

190 El término συσσημον es un hapax en todo el N. T. Cf. PESCH, *Marco II* p 589; LÉGASSE, *Marc II* p 902.

191 Cf. STÄHLIN, φιλεω = GLNT XIV pp 1154-1156; FENEBERG, φιλεω = DENT II p 1956; MATEOS, *Aspecto* p 44; PORTER, *Aspect* p 442.

192 ERNST, *Marco II* p 689 afirma que “probablemente Mc se vale de un antiguo motivo veterotestamentario que habla de la traición del amigo (Cf. 2 Sam 20,9; Prov 27,6; Eclo 29,5)”. Cf. LÉGASSE, *Proceso* p 42; GUNDRY, *Mark* pp 858-859.

193 El término απαγειν subraya el carácter oficial de la acción. Cf. PESCH, *Marco II* p 589.

194 Cf. MICHAELIS, κρατεω = GLNT V p 994; VON DER OSTEN-SACKEN, κρατεω = DENT I p 2235.

195 El término ασφαλως es hapax en Mc. Cf. BENOIT, *Pasión* p 51.

por esto se manifiesta preocupado por el hecho de que Jesús sea entregado a las autoridades, como estaba estipulado (14,10-11). Su colaboración con los enemigos de Jesús es total.

• El v 45a καὶ ἐλθὼν εὐθὺς προσελθὼν αὐτῷ λέγει· (En cuanto llegó, se acercó en seguida y dijo) presenta a Judas llevando a cabo lo que había dicho anteriormente. La expresión και tiene una construcción paratáctica compleja cuyos antecedentes son dos participios que dependen del verbo principal λέγει.<sup>196</sup> La ubicación alternada del adverbio εὐθὺς da a la narración la característica propia del estilo popular.<sup>197</sup> La repetición de los dos participios ἐλθων y προσελθων enfatiza el acercamiento de Judas.<sup>198</sup>

A las palabras siguen los hechos, presentados por el v 45b Ῥαββί, καὶ κατεφίλησεν αὐτόν· (“¡Maestro!” y lo besó.) El término ραββι, que significa *mi grande, mi mayor*, era signo de respeto y veneración. Lo pronunciaba normalmente el discípulo al encontrar por la mañana el maestro o al despedirse de él por la noche. En el grupo el ραββι era uno solo. Para mayor identificación, además de la palabra, que debía ser respetuosa, Judas lo besa aprisa, completando su cometido, por el que había convenido recibir un sueldo (Cf. 14,11: ἐπηγγειλαντο αὐτῷ ἀργύριον δούναι).

A la palabra de respeto sigue el gesto de saludo: και κατεφίλησεν αὐτον con el que el discípulo abusa cínica y desvergonzadamente de su amistad.<sup>199</sup> A diferencia de φιλεω el verbo καταφιλεω tiene una característica perfecta que indica un saludo prolongado.<sup>200</sup> Mc por su parte no refiere ninguna respuesta de parte de Jesús.

• El v 46 οἱ δὲ ἐπέβαλον τὰς χεῖρας αὐτῷ καὶ ἐκράτησαν αὐτόν. (Los otros le echaron mano y lo prendieron) narra rápidamente el arresto de Jesús. Las dos frases ἐπεβαλλον τας χειρας αὐτω και εκρατησαν αὐτον indican que los *elocutivos directivos* de Judas (κρατησατε και απαγετε ασφαλως) surtieron el efecto de parte de los esbirros. La violencia fue total y la ejecución rápida. Mientras la primera acción describe el arresto en sí,<sup>201</sup> la segunda expresa más bien la finalidad del mismo: disponer de él a la fuerza, privándolo de su libertad. De esa manera se cumplen las predicciones de Jesús:

196 Cf. MATEOS, *Gramática* pp 120-121; REISER, *Syntax* pp 133-134.159.

197 Cf. MATEOS, *Gramática* p 127.

198 Cf. GUNDRY, *Mark* p 859.

199 Cf. GNILKA, *Marcos II* p 316.

200 Cf. GUNDRY, *Mark* p 859.

201 La utilización de esta expresión (ἐπιβαλλειν τας χειρας) es muy común en el A. T. (Gn 22,12; 2Sam 28,12; 2Re 11,16; 2Cr 23,15; Neh 13,21; Est 2,21; 3,6; 6,2; 8,7; 9,12; Job 41,8)

9,31 ο υιος του ανθρωπου παραδιδοται εις χειρας ανθρωπων

10,33 ο υιος του ανθρωπου παραδοθησεται τοις αρχιερευσιν και τοις γραμματευσιν

14,41 παραδιδοται ο υιος του ανθρωπου εις τας χειρας των αμαρτωλων

Lo que sorprende es el rechazo de Jesús a ofrecer resistencia. Esta actitud, desde el comienzo de la pasión, presenta a Jesús como el *justo* que sufre entregado a la maldad de sus enemigos (Cf. Sal 35,15-16) por la falsedad de su amigo (Cf. Sal 41,7a).<sup>202</sup>

### b. La reacción de uno de los presentes (v 47):

• El v 47 εἷς δέ [τις] τῶν παρεστηκότων σπασάμενος τὴν μάχαιραν ἔπαισεν τὸν δοῦλον τοῦ ἀρχιερέως καὶ ἀφείλεν αὐτοῦ τὸ ὠτίριον (Pero uno de los presentes, sacando una espada, golpeó al criado del Sumo Sacerdote y le cortó la oreja) en medio del tumulto que se ha provocado, describe la reacción de uno de los presentes (εις δε [τις] των παρεστηκοτων). Con la expresión εις δε τις el evangelista no desea revelar el nombre del ejecutante, aún conociéndolo muy bien.<sup>203</sup> Mc no afirma si el que actuó era un discípulo.<sup>204</sup> Acostumbrado a la ley del talión, el sujeto reacciona ante la violencia con la violencia, desprendiendo de un tajo la oreja del siervo del *Sumo Sacerdote* (σπασαμενος<sup>205</sup> την μαχαιραν επαισεν τον δουλον του αρχιερωσ<sup>206</sup> και αφειλεν αυτον το ωταριον<sup>207</sup>) e infligiéndole de esa manera una afrenta humillante.<sup>208</sup>

Ante la violencia Jesús no contesta nada, ni hace nada. Su reacción no violenta significa que él no impide su arresto, sino que lo acepta como parte del Plan de Dios.

202 Cf. ERNST, *Marco II* p 697.

203 Cf. TAYLOR, *Marcos* p 677.

204 LÉGASSE, *Marc II* pp 904-905 y PESCH, *Marco II* p 590 son de la opinión que el autor de ese gesto es un esbirro o uno de los guardias del templo; .no puede ser uno de sus discípulos. Creemos que la opinión no es fácil, dada la poca claridad de los sujetos (οι παρεστηκοτοι). Los paralelos (Mt 26,51 y Lc 22,49) dicen que era uno de los que estaban con Jesús; Jn 18,10 afirma que fue Simón Pedro. Cf. GNILKA, *Marcos II* p 316; GUNDRY, *Mark* p 860.

205 Aunque el verbo tiene forma media, sin embargo conserva sentido activo. Cf. BLASS, *Grammatica* pp 393-394.

206 JEREMIAS, *Jerusalén* p 355 afirma que “se encontraban esclavos domésticos de origen pagano en gran número en las casas de los notables de Jerusalén”.

207 Diminutivo creado por Mc del sustantivo normal ους. Los términos σπαζω, παιω, αφαιρω y ωταριον son *hapax* in Mc. Cf. TAYLOR, *Marcos* p 678. En Jn está presente también.

208 GNILKA, *Marcos II* p 317 afirma que la pérdida de una oreja, y más la derecha, era considerada una nota vergonzosa. Cf. LÉGASSE *Proceso* p 44 n 29.

2) *La toma de posición de Jesús ante el arresto (vv 48-49)*

• Con el v 48 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Ὡς ἐπὶ ληστὴν ἐξηλθάτε μετὰ μαχαίρων καὶ ξύλων συλλαβεῖν με; (Jesús intervino diciéndoles: “*Como a un ladrón con espadas y palos habéis salido a prenderme*”) inician las palabras llenas de majestad de Jesús dirigidas a los que lo habían arrestado. La construcción inicial και ἀποκριθεὶς parece ser una traducción del hebreo

ך מ א י ר.<sup>209</sup>

Sin ningún temor y con la preocupación de poner en claro las cosas Jesús pide primero explicación de la actitud de los que fueron a apresarle como a un ladrón (ὡς ἐπὶ ληστὴν ἐξηλθάτε μετὰ μαχαίρων καὶ ξύλων συλλαβεῖν με;).<sup>210</sup> La posición de la expresión ὡς ἐπὶ ληστὴν ἐξηλθάτε enfatiza la ironía típica de Mc. El verbo συλλαμβανεῖν<sup>211</sup> tiene el sentido violento de atrapar, agarrar con la fuerza.<sup>212</sup> La pregunta que Jesús dirige a los esbirros que han venido para arrestarlo es más bien una interpelación, para que entiendan ellos y sus mandantes lo que están haciendo. En concreto la pregunta ὡς ἐπὶ ληστὴν ἐξηλθάτε μετὰ μαχαίρων καὶ ξύλων συλλαβεῖν με; se podría entender de dos maneras: a) ¿piensan que yo soy peligroso como un malhechor? b) ¿Están seguros de que lo soy?<sup>213</sup> Estas son las únicas palabras en defensa propia que Jesús pronuncia en la Pasión de Mc.<sup>214</sup>

• El v 49a καθ' ἡμέραν ἤμην πρὸς ὑμᾶς ἐν τῷ ἱερῷ διδάσκων (*A diario estaba entre vosotros enseñando*), está dedicado a la autodefensa, dirigida directamente a los esbirros que han venido a apresarle, pero indirectamente a los *mandantes* de su arresto, los miembros del Sanedrín. La frase, que constituye una construcción perifrástica, subraya tres elementos importantes que hablan de la costumbre de Jesús: a) la continuidad de la enseñanza de Jesús (καθ' ἡμέραν ἡμην διδάσκων); b) los destinatarios cotidianos de su enseñanza (ἡμην πρὸς ὑμᾶς διδάσκων); c)

209 Cf. PORTER, *Aspect* p 138.

210 JEREMIAS, *Jerusalén* p 69 afirma que el hecho “hace suponer que la guardia del templo tenía que actuar contra los bandidos que actuaban de noche en la ciudad.” GNILKA, *Marcos II* p 317 n 280 afirma que “συλλαμβανεῖν se utiliza en el lenguaje judicial para indicar la acción de apresar, prender”.

211 Hápx en Mc.

212 En Mc está presente sólo aquí. En el N. T. está presente además en Mt 26,55; Lc 22, 54; Jn 18,12; Hch 1,6; 12,3; 23,27.

213 PERINI, *Domande* p 96 afirma que la pregunta parece desarrollar un intento extremo de corregir una imagen que los adversarios proyectan de Jesús, falsificando su identidad. Según PESCH, *Marco II* 591 probablemente estas preguntas reflejan las acusaciones de la primitiva comunidad cristiana contra las autoridades judías, responsables de los hechos.

214 Cf. LÉGASSE, *Marc II* p 906.

el lugar acostumbrado de su enseñanza (ημην εν τω ιερω διδασκων). Las tres partes de su intervención demuestran que Jesús tenía conciencia de haber actuado siempre con libertad como maestro en Jerusalén:<sup>215</sup>

a) καθ'ημεραν ημην διδασκων: Jesús acostumbraba enseñar cada día. La duración y la repetición de su enseñanza se habían hecho costumbre (por la tarde: 11,11; por la mañana: 11,12; de día: 11,15-18; por la tarde: 11, 19; por la mañana temprano: 11,20-26; de día: 11,27-33) como nos refiere Mc 11.

b) ημην προς ημων διδασκων: Con energía Jesús afirma que interactuó con todas las personas que lo escuchaban. Él acostumbraba enseñar abiertamente a todos. Se confrontaba con todos: *individuos* (un escriba: 12,28-34); *grupos* (vendedores, cambistas: 1,15; discípulos: 11,22-25; 12,41-44; 13,1-37; sumos sacerdotes, escribas y ancianos: 11,29-33; 12,1-12; fariseos y herodianos: 12,13-17; saduceos: 12,18-27); *gente* en general (11,18; 12,35-37). Para todos tenía palabras acertadas de maestro.

c) ημην εν τω ιερω διδασκων: Jesús afirma con fuerza que acostumbraba enseñar en el lugar más sagrado, o en sus alrededores, donde se reunía el mayor número de personas (Cf. 11,11.15.16.27; 12,35; 13,1.3; 14,49). Por Templo se entienden además del *Sancta Sanctorum*, los patios y los pórticos donde la gente se reunía en grande número para la oración.<sup>216</sup> Él no acostumbraba hacerlo a escondidas. Esta insistencia de Mc tiene como finalidad presentar a Jesús no como un ladrón, sino como un maestro, que fue siempre escuchado por todos. Por el contrario las autoridades que actuaron de esa manera son presentadas como unos cobardes y bellacos.

• Con el v 49b και ουκ εκρατήσατέ με αλλ' ινα πληρωθωσιν αι γραφαι (y no me detuvisteis, pero que se cumpla la Escritura") Jesús explica a las autoridades que el arresto no dependía de su voluntad (και ουκ εκρατησατε με). La construcción precedida por el και concesivo tiene un significado de "y sin embargo".<sup>217</sup> Quien está detrás de todo es Dios, cuya palabra se ha ido cumpliendo (αλλ'ινα πληρωθωσιν αι γραφαι).<sup>218</sup> El plural αι γραφαι indica que la expresión

215 Los cap. 11-13 de Mc presentan a Jesús ejerciendo en Jerusalén su actividad como maestro (11,17; 12,14. bis.19.32.35; 13,1; 14, 14).

216 LÉGASSE, *Marc II* p 906 hace notar que Mc presenta con sarcasmo e ironía el comportamiento de los guardias del templo, pues, de haberlo arrestado de día en los alrededores del Templo, habría causado un tumulto popular; tanto era el aprecio y el respeto que la gente les tenía (Cf. 11,18; 12,12; 14,1-2).

217 Cf. REISER, *Syntax* p 117.

218 La fórmula está presente solamente en Mc (14,49) y Mt (26,54.56).

es general y no hay referencia a ninguna escritura en particular. De esa manera el texto apunta más al cumplimiento del Plan de Salvación previsto por Dios, dejando entrever que Mc quiere comparar con las Escrituras también la palabra de Jesús (14,42). Pudiera ser que la expresión *ἵνα πληρωθῶσιν αἱ γραφαὶ* tenga también un sentido de imperativo con el que Jesús acepta la voluntad de Dios. No se habla de una respuesta a la acción violenta realizada por uno de los presentes (Cf. v 47).

### 3) la huida de los que estaban con Jesús (v 50).

• El v 50 *καὶ ἀφέντες αὐτὸν ἔφυγον πάντες* (y abandonándolo todos huyeron) presenta lacónicamente el abandono de todos (*καὶ αφεντες αυτον εφυγον παντες*).

El adjetivo *παντες*, supuestamente, describe a los discípulos que ante el arresto de Jesús, se dispersan como las ovejas ante el pastor golpeado (Cf. 14,27).<sup>219</sup> La reacción de ellos es contraria a lo que habían ejecutado al comienzo: habían dejado todo por seguirlo, confiados en su promesa. Ahora lo dejan asustados:

1,18 *καὶ εὐθύς αφεντες τα δικτυα ηκολουθησαν αυτω*

1,20 *καὶ αφεντες τον πατερα αυτων Ζεβεδαιον εν τω πλοιω μετα τωνμισθων απηλθον οπισω αυτου*

10,28 *ιδου ημεις αφηκαμεν παντα και ηκολουθηκαμεν σοι*

14,50 *καὶ αφεντες αυτον εφυγον παντες*

Es interesante notar que Mc no utiliza aquí el término *μαθηται*. La última vez que lo utilizó fue en 14,32. Lo empleará de nuevo en 16,7 cuando los discípulos son invitados nuevamente al seguimiento. Si los discípulos no siguen al maestro, no son discípulos. Para ellos es esencial seguirlo. Es esto lo que los constituye nuevamente como discípulos.

### b. Mt 26,47-56

La narración de Mt, en relación con la de Mc, presenta una tradición propia en los vv 52-54 que le hacen tomar un sentido cristológico especial.<sup>220</sup> El texto, marcado por actitudes violentas, se compone también de tres partes: 1) Las acciones y reacciones de violencia (vv 47-51); 2) La respuesta de Jesús (vv 52-55); 3) La huida de los discípulos (v 56). Sin embargo, la triple intervención de Jesús da un tono especial a toda la narración. La novedad que Mt da al texto es doble: hace resaltar la figura y las palabras de Jesús y la figura de los discípulos.

219 Cf. GNILKA, *Marcos II* p 318; SENIOR, *Passione* p 86. No parece que los que huyen sean sólo los *παρεστεκοι* como afirma GUNDRY, *Mark* 861.

220 Cf. ERNST, *Matteo II* p 815.

### 1) Las acciones y reacciones de violencia (vv 47-51)

Dividiremos estas acciones y reacciones en dos partes: a) Las de Judas y la gente que lo acompaña en contra de Jesús (vv 47-50); b) La de un discípulo de Jesús en contra del criado del *Sumo Sacerdote* (v 51).

a) Las acciones de Judas y de la gente que estaban con él (vv 47-50):

• Con el v 47 *Καὶ ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος ἰδοῦ Ἰούδας εἰς τῶν δώδεκα ἦλθεν καὶ μετ' αὐτοῦ ὄχλος πολὺς μετὰ μαχαίρων καὶ ξύλων ἀπὸ τῶν ἀρχιερέων καὶ τῶν πρεσβυτέρων τοῦ λαοῦ* (Aún estaba hablando cuando apareció Judas, uno de los Doce, acompañado de un tropel de gente con espadas y palos mandada por los Sumos Sacerdotes y los Ancianos del pueblo) también Mt relaciona íntimamente el texto del arresto con el anterior de la oración en Getsemaní (*καὶ ἐτι αὐτου λαλουντος*), planteando la simultaneidad de la acción.

Judas es presentado como uno de los Doce (*εἰς τῶν Δωδεκα*) y sujeto de diferentes acciones. Entre los vv 47-49 aparecen seis verbos principales (*ἦλθεν... εδωκεν... φιλησω... ειπεν... χαιρε... κατεφιλησεν*) y dos participios (*λεγων... προσηλθων*) que describen sus iniciativas, semejantes a las descritas por Mc: la llegada, la premeditación de la traición con la señal dada para reconocer a Jesús, la realización de la traición.

La calificación *εἰς τῶν Δωδεκα* es una dolorosa constatación que el evangelista hace, en recuerdo de una traición anunciada (Cf. 26,21), pensada, preparada y ejecutada, cuya memoria perdura en la comunidad. Desde la narración de la creación de los Doce Mt presenta a Judas con una doble connotación: 1) *uno de los Doce* y 2) *traidor*:

- 10,1...4 *καὶ προσκαλεσαμενος τοὺς δωδεκα... καὶ Ἰουδαν ὁ Ἰσκαριωτης, ὁ καὶ παραδους αὐτον*  
26,14-15 *τοτε πορευθεις εἰς τῶν Δωδεκα ὁ λεγομενος Ἰουδας Ἰσκαριωτης...τι θελετε μοι δουναι, καγω υμιν παραδωσω αὐτον*  
26,20-21 *ανεκειτο μετὰ τῶν Δωδεκα καὶ εσθιοντων αὐτων ειπε· Ἀμην λεγω υμιν οτι εἰς ἐξ υμων παραδωσει με*  
26,47-48 *ἐτι αὐτου λαλουντος ἰδου Ἰουδας εἰς τῶν Δωδεκα ἦλθεν... ὁ δε παραδιδους αὐτον εδωκεν αὐτοις σημειον*  
27,3 *τοτε ἰδων Ἰουδας ὁ παραδιδους αὐτον οτι κατεκριθη, μεταμεληθεις εστρεψεν τα τριακοντα αργυρια τοις ἀρχιερευσιν*

Este calificativo ya no se da en el último texto (27,3), tal vez porque Judas ya no era considerado miembro del grupo de los Doce. Ahora él es identificado sólo como *Judas el traidor*.

Sin embargo Judas no está solo. Mt, a diferencia de Mc, habla de *ὄχλος*

πολυσ,<sup>221</sup> mucha gente recogida en la noche, armados con espadas y palos (και μετ'αυτου οχλος πολυς μετα μαχαιρων και ξυλων). La expresión de Mt debe también ser tomada con cierto cuidado en cuanto explica el número de la gente contraria a Jesús relativo al número de sus discípulos.

A diferencia de Mc, Mt describe parcialmente los mandantes del arresto. Son algunos de los componentes del Sanedrín (απο των αρχιερων και των πρεσβυτερων του λαου).<sup>222</sup> Estos grupos son mencionados a lo largo del evangelio: a) en el camino hacia Jerusalén, b) durante la estadía en la ciudad y c) durante la pasión (Cf. 16,21; 20,18; 21,15.23.45; 26, 3.47.59; 27,3.12.20.41.62). De las citaciones de Mt resultan nombrados los *Sumos Sacerdotes* (14 veces), los *Escribas* (3 veces) y *Fariseos* (2 veces), los *Ancianos* (5 veces) o los *Ancianos del Pueblo* (4 veces):

#### a: En el camino hacia Jerusalén:

16,21 δει αυτον εις Ιεροσολυμα απελθειν και πολλα παθειν απο των πρεσβυτερων και αρχιερων και γραμματεων

20,18 ιδου αναβαινομεν εις Ιεροσολυμα, και ο υιος του ανθρωπου παραδοθησεται τοις αρχιερευσιν και γραμματευσιν

#### b: En los días que preceden la Pasión:

21,15 ιδοντες δε οι αρχιερεις και οι γραμματεις τα θαυμασια α εποιησεν και τους παιδα τους κραζοντας.. ηγανακτησαν

21,23 και ελθοντος αυτου εις τον ιερον προσηλθον αυτω διδασκοντι οι αρχιερεις και οι πρεσβυτεροι του λαου λεγοντες

21,45 και ακουσαντες οι αρχιερεις και οι φαρισαιοι τας παραβολας αυτου εγνωσαν οτι περι αυτων λεγει

#### c: Durante la Pasión:

26,3 τοτε συνηχθησαν οι αρχιερεις και οι πρεσβυτεροι του λαου

26,47 Ιουδας εις των δωδεκα ηλθεν και μετ'αυτον οχλος πολυς απο των αρχιερων και πρεσβυτερων του λαου

26,59 οι δε αρχιερεις και το συνεδριον ολον εξητουν ψευδομαρτυριαν κατα του Ιησου οπως αυτον θανατωσουσιν.

221 Esta misma expresión οχλος πολυς está presente otra vez en Mt 20,29. El plural οχλοι πολλοι se encuentra en 4,25; 8,1; 13,2.

222 Esta expresión πρεσβυτεροι του λαου se encuentra todavía en Mt 21,23; 26,3.47; 27,1. No se encuentra en Mc. Lc 19,47 tiene una expresión parecida: οι προτοι του λαου. Según BONNARD, *Mateo* p 576 la supresión de γραμματεων, hecha por Mt, parece intencionada. Tal vez Mateo era un escriba convertido. Tal vez los escribas no disponían de tanto dinero que le permitiera tener soldados a su servicio. HAGNER, *Matthew II* p 787 opina que la intención es por abreviar el texto. Cf. BENOIT, *Pasión* p 54.

## La pasión sinóptica. Primera parte

27,1 πρῶτα δὲ γενομένης συμβουλίου ἔλαβον πάντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ κατὰ τοῦ Ἰησοῦ

27,3 τότε ἰδὼν Ἰουδᾶς ὁ παραδίδους αὐτὸν... ἐστρέψεν τὰ τριακόντα ἀργύρια τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ πρεσβύτεροις

27,12 καὶ [ὁ ἡγεμῶν] ἐν τῷ κατηγορεῖσθαι αὐτὸν ὑπὸ τῶν ἀρχιερέων καὶ τῶν πρεσβυτέρων οὐδὲν ἀπεκρίνατο

27,20 οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι ἐπέισαν τοὺς ὄχλους ἵνα αἰτησῶσιν τὸν Βαραββᾶν

27,41 ὁμοίως καὶ οἱ ἀρχιερεῖς ἐμπαιζόντες μετὰ τῶν γραμματέων καὶ πρεσβυτέρων ἐλεγον

27,62 τῆ δὲ ἐπαυρίῳν, ἧτις ἐστὶν μετὰ τὴν παρασκευὴν, συηχθήσαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι πρὸς Πιλάτον

De la presentación de los textos podemos sacar la conclusión que en los dos primeros (16,21; 20,18), que forman parte de las predicciones (a), el *sujeto* de los acontecimientos es Dios (pasivos divinos: δει, παραδοθησεται). En los siguientes textos (b y c: 21,15.23.45; 26,3.47.59; 27,1.3.12.20.41.62) Mt califica a los diversos componentes del Sanedrín como *responsables* de la muerte de Jesús. Los *Sumos Sacerdotes* (ἀρχιερεῖς) están presentes en todos los textos. Los *Sumos Sacerdotes* y los *ancianos* (πρεσβύτεροι) están presentes en 7 textos (21,23; 26,3.47; 27, 1.3.12.20). Los *Sumos Sacerdotes*, *ancianos* y *escribas* (γραμματεῖς) juntos están presentes sólo en dos textos (16,21; 27,41). Los *Sumos Sacerdotes* están junto con los *escribas* dos veces (20,18; 21,15) y con los *fariseos* (φαρισαῖοι), laicos pero mucho más rígidos en su doctrina, también dos veces (21,45; 27,62). Solamente una vez (26,59) Mt habla del Sanedrín (συνεδρίον) en pleno. Al hablar de los ancianos por cuatro veces Mt los llama *ancianos del pueblo* (21,23; 26,3.47; 27,1) que recuerda los sujetos de la administración de la justicia en Israel al tiempo del exilio. Al darles este nombre Mateo recuerda que ellos representaban de una manera especial al pueblo.<sup>223</sup>

• En el v 48 ὁ δὲ παραδίδους αὐτὸν ἔδωκεν αὐτοῖς σημεῖον λέγων· Ὃν ἂν φιλήσω αὐτός ἐστιν, κρατήσατε αὐτὸν (El traidor les había dado por seña: “*El que yo bese ése es, detenedlo.*”) en la parte narrativa Mt tiene el término σημειον que significa una señal visible, para indicar el beso de Judas. La orden de detención dada por Judas es más concisa y menos dura que en Mc (κρατήσατε αὐτον).

• En el v 49 καὶ εὐθέως προσελθὼν τῷ Ἰησοῦ εἶπεν· Χαῖρε, Ῥαββί, καὶ κατεφίλησεν αὐτόν. (Acercándose en seguida a Jesús le dijo: “*¡Salud, Maestro!*”) y lo besó efusivamente.) Mt introduce a Judas que se acerca a Jesús. El verbo

223 Cf. BENOIT, *Pasión* p 54.

προσερχεσθαι es un verbo preferido por Mt.<sup>224</sup> El saludo de Judas está precedido por la expresión griega χαιρε. El beso era una manifestación de honor y respeto con la que un discípulo solía saludar a su maestro, si este se lo permitía. Si por el contrario el discípulo asumía el gesto por su propia iniciativa, este podía ser considerado por su maestro como un grave insulto. De todos modos el gesto de saludo prolongado de Judas demuestra falsedad y cinismo.<sup>225</sup>

• Seguidamente en el v 50a ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ: Ἐταῖρε, ἐφ' ὃ πάρει (50 Pero Jesús le contestó: “*¡Amigo, a lo que has venido!*”) Mt interrumpe la narración e introduce la primera reacción de Jesús<sup>226</sup> dirigida a Judas: Εταῖρε, ἐφ' ὃ παρει. La expresión elíptica es bastante oscura. Mt es el único que utiliza cuatro veces el término εταιρος en todo el N. T. (11,16; 20,13; 22,12; 26,50). De ellas sólo las últimas tres encierran una amonestación. La expresión ἐφ' ὃ παρει puede tener dos sentidos: a) de pregunta: *¿a qué has venido?*<sup>227</sup> *¿Para esto has venido?*,<sup>228</sup> o b) de exclamación que expresa adhesión a la voluntad de Dios: *¡que se cumpla aquello por lo que estás aquí!* En este último caso parece que a la expresión le falta el verbo γεννηθητο.<sup>229</sup> Con lucidez Jesús da la señal de inicio a la fase decisiva del drama.<sup>230</sup>

• El v 50b τότε προσελθόντες ἐπέβαλον τὰς χεῖρας ἐπὶ τὸν Ἰησοῦν καὶ ἐκράτησαν αὐτόν (Entonces se acercaron a Jesús le echaron mano y lo detuvieron.) describe el arresto, que en Mt aparece más violento y brutal por la reduplicación de la preposición ἐπι (επεβαλον τας χειρας επι τον Ιησουν και εκρατησαν αυτον). A esta acción de sus enemigos Jesús no opone resistencia.

b) La reacción de un discípulo de Jesús en contra del criado del sumo sacerdote (v 51):

224 SCHNEIDER, προσερχομαι = GLNT III p 960-961 refiriéndose a las personas que se acercan a Jesús propone un cuadro de cuatro grupos: a) los discípulos; b) la gente; c) personas con problemas internos; d) enemigos. Judas, en el momento de traicionar a Jesús, pertenece a este último grupo. Cf. PALZKILL, προσερχομαι = DENT II p 1169.

225 Cf. BONNARD, *Mateo* p 575; FRANCE, *Matteo* p 534; GUNDRY, *Matthew* p 537.

226 Hacemos notar las veces que Mt llama a Jesús por su nombre (vv 49.50.51.52), contrariamente a Mc (vv 48) y Lc (vv 47.52).

227 ZERWICK, *Griego* p 101 cree que el problema de esta oscura pregunta se puede solucionar en forma positiva: *¿a qué has venido?* Cf. FABRIS, *Matteo* p 535.

228 BLASS, *Grammatica* pp 375.383 sugiere que la expresión Εταῖρε, ἐφ' ὃ παρει puede significar Εταῖρε, ἐπι τοῦτο παρει: Amigo, para esto has venido? GNILKA, *Matteo II* p 612 se adhiere a esta interpretación pues ve que deja entrever la presciencia y el conocimiento de Jesús, que no es necesario formular de una manera explícita.

229 Cf. GNILKA, *Matteo II* pp 611-612; BONNARD, *Mateo* p 576.

230 Cf. FABRIS, *Matteo* p 535.

• En el v 51 καὶ ἰδοὺ εἶς τῶν μετὰ Ἰησοῦ ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἀπέσπασεν τὴν μάχαιραν αὐτοῦ καὶ πατάξας τὸν δούλον τοῦ ἀρχιερέως ἀφεῖλεν αὐτοῦ τὸ ὠτίον (Uno de los que estaban con él alargando la mano sacó la espada y golpeando al criado del Sumo Sacerdote le cortó la oreja) con la expresión και ιδου Mt inicia la descripción de una nueva escena que trata otro tema importante. A diferencia de Mc 14,47 Mt explicita la persona que reacciona afirmando que es εἰς τῶν μετὰ Ἰησοῦν. Un discípulo, no identificado, saca la espada para impedir el arresto de Jesús.<sup>231</sup> La reacción violenta, expresada con tres verbos fuertes (ἀπέσπασεν... πατάξας... ἀφείλεν) describe sucintamente el hecho. El uso de la espada, símbolo de la violencia, entra en la lógica de la ley del talión. Sin embargo en la Pascua no estaba permitido cargarla. El término ωτιον está presente también en Lc y en Jn una vez.

## 2) La toma de posición de Jesús (vv 52-56)

La respuesta de Jesús está dirigida: a) al discípulo que agredió (vv 52-54); b) a la gente que lo apesó (vv 55-56a).

Jesús en seguida corrige enérgicamente la reacción del discípulo (vv 52-54)

Mientras Mc no habla de la reacción de Jesús, Mt la trata ampliamente. Los vv 52-54 constituyen una tradición mateana. Las palabras, que prohíben el uso de la violencia, se articulan en tres partes: 1. Orden de colocar la espada en la funda (v 52); 2. Interpretación cristológica de la situación (v 53); 3. Cumplimiento de las Escrituras (v 54).

### 1. La orden de colocar la espada en la funda y la motivación (v 52)

• El v 52a τότε λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἀπόστρεψον τὴν μάχαιράν σου εἰς τὸν τόπον αὐτῆς· (Jesús le dijo: “*Vuelve tu espada a su sitio;*”) representa un *elocutivo directivo* dirigido al discípulo. Es una orden tajante, que no admite ninguna réplica. Jesús no quiere la violencia. Su vida no depende de la ayuda que le brinden los discípulos, porque él acepta la voluntad de Dios.

• Con el v 52b πάντες γὰρ οἱ λάβοντες μάχαιραν ἐν μάχαιρῃ ἀπολοῦνται (Los que a hierro matan a hierro mueren.) Jesús hace una *declaración de principio*:<sup>232</sup> παντες γαρ οι λαβοντες μαχαιραν εν μαχαιρη<sup>233</sup> απολουνται. Todos

231 GNILKA, *Matteo II* p 612 tiene una interpretación interesante: “*Presumiblemente esto sucede también con la finalidad de disculpar a los discípulos. ¡Ellos han hecho algo!*”

232 Cf. SEARLE, *Tassonomia* pp 185-188.194-196.

233 Según BLASS, *Grammatica* p 264 la expresión εν μαχαιρη es un dativo instrumental que significa mediante la espada.

los que se valen de la violencia para contrarrestar la violencia, enfrentarán muerte segura, a causa de la violencia perpetrada. Tal vez el *logion* tiene que ver con algún refrán utilizado en la época.<sup>234</sup> El contenido de las palabras es una respuesta al planteamiento de la ley del talión<sup>235</sup> y se remite al espíritu del *Discurso de la Montaña* (5,39.44; 7,1-2.12).<sup>236</sup> El dicho debe hacer pensar seriamente a la comunidad de Mt. Jesús mismo se encuentra en el corazón de un tremendo conflicto, pero los medios que quiere utilizar son pacíficos: su palabra, su amonestación. La muerte de Jesús será fruto exclusivamente de la violencia ajena, nos dice Mt.

## 2. La interpretación cristológica de la situación (v 53)

El segundo motivo para condenar el uso de la violencia es de carácter cristológico.

• En el v 53 ἡ δοκεῖς ὅτι οὐ δύναμαι παρακαλέσαι τὸν πατέρα μου, καὶ παραστήσει μοι ἄρτι πλείω δώδεκα λεγιῶνας ἀγγέλων; (*¿Piensas que no puedo acudir a mi Padre? Él pondría a mi lado ahora mismo, más de doce legiones de ángeles;*) Jesús insiste en aclarar que su vida no depende de los discípulos. La *pregunta retórica* explica claramente su adhesión total a la voluntad de Dios: ἡ<sup>237</sup> δοκεῖς οτι ου δυναμαι παρακαλεσαι τον πατερα μου, και<sup>238</sup> παραστησει μοι αρτι πλειω δωδεκα λεγιονας αγγελων; Esta explicación cristológica pone en contraste la posición de Jesús con la actitud de los discípulos. Jesús pudiera contar con la ayuda de más de doce legiones<sup>239</sup> de ángeles, que lo liberaría de todas las dificultades. Pero ¿cómo se cumpliría la voluntad del Padre? El camino de Jesús se desarrolla en la impotencia y bajo la insignia de la fidelidad al Proyecto de Dios. Se puede entrever en esto el rechazo de toda violencia de parte de la comunidad cristiana.

## 3. El cumplimiento de las Escrituras (v 54)

• El v 54 πῶς οὖν πληρωθῶσιν αἱ γραφαὶ ὅτι οὕτως δεῖ γενέσθαι; (*Pero ¿cómo se cumplirían entonces las Escrituras, que dicen que esto tiene que pa-*

234 Cf. Ap 13,10b: εἰ τις ἐν μαχαίρα ἀποκτανθῆναι, αὐτὸν ἐν μακαίρῃ ἀποκτανθῆναι (al que tenía que morir a espada, a espada lo mataron); Jer 15,2 ב ר ת ר ב ל ת ר ש א (el destinado a la espada, a la espada).

235 Cf. GNILKA, *Matteo II* p 612.

236 ERNST, *Matteo II* p 817 afirma que las prescripciones expuestas en el Discurso de la Montaña con función catequética, son actualizadas como ejemplo en la situación extrema de la Pasión. Cf. LANCE, *Matteo* p 535.

237 La partícula ἡ, según BLASS, *Grammatica* p 530, da sentido interrogativo a toda la frase.

238 La conjunción καὶ tiene aquí un sentido final “para que”. Cf. BLASS, *Gramática* pp 552-553.

239 Una legión romana contaba alrededor de 6000 soldados. Doce legiones correspondían a la mitad de las tropas que componían el poderío militar del emperador Augusto.

*sar?*”) presenta otra pregunta retórica que explica el motivo verdadero de todo lo que está sucediendo: πώς<sup>240</sup> οὖν πληρωθῶσιν αἱ γραφαὶ ὅτι οὕτως δεῖ γενεσθαι; Corresponde a la voluntad de Dios, expresada por el δεῖ γενεσθαι y revelada en la Escritura,<sup>241</sup> que Jesús sea entregado en las manos de los pecadores y termine con una muerte violenta. Entre los sinópticos Mt es el único que usa πώς con el sentido de οὖν (cf. 12,26; 22,43; 26,54).<sup>242</sup> En Getsemaní Jesús ha aceptado definitivamente que el Plan de Dios se lleve a cabo. En la conflictividad y las contradicciones de la historia Jesús vive su fidelidad al Padre, realizando su proyecto.<sup>243</sup>

b) Jesús luego confronta el grupo que lo apresó (vv 55-56a):

• El v 55 de Mt Ἐν ἐχεινῇ τῇ ὥρᾳ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς τοῖς ὄχλοις: Ὡς ἐπὶ ληστὴν ἐξηλθάτε μετὰ μαχαίρων καὶ ξύλων συλλαβεῖν με; καθ’ ἡμέραν ἐν τῷ ἱερῷ ἐκαθεζόμεν διδάσκων καὶ οὐκ ἐκρατησατε με. (Entonces Jesús dijo a la gente: “Como a un ladrón con espadas y palos habéis salido a prenderme. A diario solía sentarme en el Templo enseñando y no me detuvisteis”) abarca Mc 14,48-49. El texto inicia con la expresión ἐν ἐχεινῇ τῇ ὥρᾳ que da comienzo a un nuevo tema dentro de la narración. La parte que sigue es común en Mc (Ὡς ἐπὶ ληστὴν ἐξηλθάτε μετὰ μαχαίρων καὶ ξύλων συλλαβεῖν με;). En la segunda parte del versículo Mt tiene una variante que expresa la *autoridad* con la que Jesús solía repetidas veces enseñar en el templo: καθ’ ἡμέραν ἐν τῷ ἱερῷ ἐκαθεζόμεν<sup>244</sup> διδάσκων. El imperfecto del verbo καθεζομαι se da solamente aquí en Mt, pero es sinónimo de otros verbos que indican la actividad de Jesús en cuanto maestro.<sup>245</sup> Él ha actuado siempre como maestro, enseñando en lugar público y con dignidad (Cf. 21,23).

• El v 56a τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν ἵνα πληρωθῶσιν αἱ γραφαὶ τῶν προφητῶν. (Todo esto pasó para que se cumpliera lo que escribieron los profetas) presenta la opinión del evangelista que concluye las palabras de Jesús. La expresión τοῦτο δεῖ ὅλον γέγονεν<sup>246</sup> es propia solamente de Mt (Cf. 1,22). Se trata de la primera y

240 BLASS, *Grammatica* pp 441-442 afirma que la pregunta introducida por πώς, aunque introduzca un subjuntivo, sin embargo el sentido es de un futuro. Cf. PORTER, *Aspect* pp 421-422.

241 No hay aquí ninguna referencia a un texto específico. Se habla del testimonio global presente en las Escrituras. Cf. GNILKA, *Matteo II* p 614; HAGNER, *Matthew II* p 790.

242 Cf. GUNDRY, *Matthew* p 539.

243 Cf. FABRIS, *Matteo* p 536.

244 Según BLASS, *Grammatica* p 326 una acción repetida o hecha por costumbre puede ser colocada en el pasado mediante el imperfecto ἐκαθεζόμεν. Cf. FANNING, *Aspect* pp 173-174.

245 Cf. ERNST, *Matteo II* p 818; LANCE, *Matteo* p 536.

246 BLASS, *Grammatica* pp 423-424 afirma que el perfecto γέγονεν tiene sentido de aoristo. Cf. ZERWICK, *Análisis* p 70; PORTER, *Aspect* pp 260-261; FANNING, *Aspect* p. 393-394.

última referencia a la Escritura que se hace de Jesús. La primera (1,22) se refiere a la concepción de Jesús (τουτον δε ολον γεγονεν); la última (26,56) habla de su arresto (τουτον δε ολον γεγονεν). Creemos que se trata de una *inclusión* con la que Mt pone de relieve que todo el camino de Jesús, desde su concepción hasta su entrega, ha sido dominado por la voluntad de Dios. La mención final a los profetas (ινα<sup>247</sup> πληρωθωσιν αι γραφαι των προφητων) manifiesta el interés particular que Mt tiene por la palabra profética. Los profetas aparecen a menudo en el evangelio, sobre todo cuando su citación está unida a la fórmula de cumplimiento.<sup>248</sup> Este último *logion* de Jesús manifiesta su aceptación de la voluntad de Dios que determina todos los acontecimientos de su vida.

### 3) la huida de los discípulos (v 56b).

• El v. **56b** Τότε οἱ μαθηταὶ πάντες ἀφέντες αὐτὸν ἔφυγον (Entonces todos los discípulos, abandonándolo, huyeron) refiere la huida de todos los discípulos. En este hecho doloroso Mt insiste que son todos los discípulos quienes abandonan a Jesús. Con la huida de los discípulos queda confirmado lo que Jesús había dicho en 26,31-35.<sup>249</sup> En este momento ellos desaparecen de la escena para reaparecer después de la resurrección.

### c. Lc 22,47-53

Como ya hemos visto en Getsemaní, Lc presenta un texto bastante diferente. Lo que hace pensar que el evangelista se vale de una fuente diferente a de los otros sinópticos.

Entre las diferencias notamos que: 1) Lc privilegia la clara oposición entre Jesús y el traidor; 2) no está claro si Judas besó a Jesús; 3) la figura de Judas aparece descolorida; 4) el rol que lleva a cabo parece solamente el de indicar el camino; 5) la gente que viene con Judas no está armada; 6) Jesús reprende a Judas; 7) al final cura el siervo del Sumo Sacerdote.<sup>250</sup>

Para el evangelista no son los hombres ni el poder de las tinieblas que toman la iniciativa en contra de Jesús, sino que él mismo dirige las operaciones permitiendo que los guardias y el poder de las tinieblas actúen en contra de él.<sup>251</sup>

247 Según BLASS, *Grammatica* p 546-547 el adverbio ινα tiene sentido elíptico que se traduce con “y con esto se cumplió”.

248 GUNDRY, *Matthew* p 540 interpreta la expresión subrayando que hay una citación que tiene particular referencia con el texto 2, 23. Ambos textos revelan el rechazo de Jesús de Nazareth.

249 Cf. TRILLING, *Mateo II* p 316.

250 Cf. ERNST, *Luca II* pp 858-859; ROSSÉ, *Luca* p 916; MARSHALL, *Luke* p 834.

251 Cf. PRETE, *Passione I* p 105.

## La pasión sinóptica. Primera parte

La narración de Lc se compone también de tres partes: 1) Jesús y Judas (vv 47-48); 2) Jesús y los discípulos que intentan defenderse (vv 49-51); 3) Jesús y el grupo que ha ido para arrestarlo (vv 52-53).

Hay que notar que en este texto de Lc Jesús no ha sido arrestado todavía y puede hablar con libertad.

### 1) Jesús y Judas (vv 47-48)

La relación con el contexto anterior es igual a la de los otros Sinópticos. El rol de Judas en Lc tiene menos realce que en Mc y Mt. En el texto se notan dos partes: a) Judas toma la iniciativa (v 47); b) Jesús lo previene (v 48).

#### a) Judas toma la iniciativa (v 47)

• El v 47a Ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος ἰδοὺ ὄχλος, καὶ ὁ λεγόμενος Ἰούδας εἰς τῶν δώδεκα προήρχετο αὐτούς (Aún estaba hablando cuando apareció gente: el llamado Judas uno de los Doce, iba a la cabeza) resume lo que Mc y Mt han descrito más detalladamente. Al comienzo de la narración Lc, igual que Mt, crea el drama con ἰδοὺ. Al mismo tiempo aparece la gente (ὄχλος) como sujeto.<sup>252</sup> Luego, refiriéndose a Judas, lo presenta con la expresión καὶ ὁ λεγόμενος<sup>253</sup> en la que καὶ sustituye el relativo y el participio resulta insólito.<sup>254</sup> Sigue la descripción de Judas como εἰς τῶν δώδεκα, igual que en los otros sinópticos (Mc 14,43; Lc 26,47). Sólo después el evangelista con dos verbos resalta la iniciativa de Judas (προήρχετο... ἠγγισεν). La enfatización sutil del rol de jefe reservado a Judas con el verbo προερχεσθαι abre la herida que la comunidad cristiana primitiva experimentaba ante el recuerdo del traidor.<sup>255</sup>

No existe intercambio de palabras, ni una señal concordada entre Judas y los enemigos. No se da tampoco violencia inicial. Todo es aparentemente tan pacífico. Lc prepara el campo para la violencia posterior. En su exposición se ve claramente el contraste entre Jesús y sus enemigos.<sup>256</sup>

• En el v 47b καὶ ἠγγισεν τῷ Ἰησοῦ φιλησαι αὐτόν (y se acercó a Jesús para besarlo.) Judas se acerca con la intención de besar (φιλησαι)<sup>257</sup> a Jesús. A

252 Cf. ERNST, *Luca II* p 860.

253 Es interesante notar como aquí se dice καὶ ὁ λεγόμενος Ἰούδας, mientras que en en 22,3 se dice Ἰουδαν τὸν καλούμενον Ἰσκαριωτην. Cf. NOLLAND, *Luke II* p 1087.

254 Cf. BLASS, *Grammatica* p 536; MARSHALL, *Luke* p 835.

255 Cf. SENIOR, *Passione* p 89.

256 Cf. SENIOR, *Passione* p 90.

257 Según BLASS, *Grammatica* pp 467-468 el infinitivo φιλησαι tiene un sentido final. MA-TEOS, *Aspecto* p 44 hace notar que el verbo φιλεῖν conserva el sentido de amar.

diferencia de Mc y Mt que usan καταφιλησαι = besar efusivamente, Lc describe sólo el intento.<sup>258</sup> No es el beso de Judas que hace explotar la violencia que favorece la entrega de Jesús a sus enemigos, sino el mismo Jesús que toma la iniciativa de entregarse, haciéndolo con dignidad.

b) Jesús lo previene (v 48)

• El v 48 Ἰησοῦς δὲ εἶπεν αὐτῷ Ἰούδα, φιλήματι τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου παραδίδω; (Jesús le dijo: “Judas ¿con un beso entregas al hijo del hombre?”) narra que Jesús salió al encuentro de Judas previniéndolo acerca del gesto que iba a realizar.<sup>259</sup> La amonestación no parece tan dura como en Mt 26,50 sino más bien un último y amistoso llamado. Jesús lo llama por su nombre: Ἰουδα, para expresarle su confianza y amistad que tuvo con él desde el momento en que lo llamó al discipulado (Cf. 6,16). Luego le pregunta con la finalidad de que tome conciencia de lo que está haciendo: φιληματι τον υιον του ανθρωπου παραδιδω; El indicativo presente παραδιδω; manifiesta el aspecto de un estado permanente: estás traicionando.<sup>260</sup> La posición enfática del beso (φιλημα) en las palabras de Jesús, acentúa el contraste entre la dignidad de persona traicionada y el traidor.<sup>261</sup> Penetrando en la conciencia del discípulo, Jesús quiere hacerle ver cuán repugnante resulta el gesto que quiere perpetrar.<sup>262</sup>

Los términos υιος του ανθρωπου y παραδιδωναι recurren en las predicciones de la pasión de Lc:

9,44: ο γαρ υιος του ανθρωπου μελλει παραδιδωσθαι εις χειρας ανθρωπων

18,31-32 και τελεσθησεται παντα τα γεγραμμενα δια των προφητων τω υιω του ανθρωπου παραδοθησεται γαρ τοις εθνεσιν

22,21s η χειρ του παραδιδοντος με μετ'εμου επι της τραπεζης. οτι ο υιος του ανθρωπου κατα το ωρισμενον πορευεται

22,48 Ἰουδα, φιληματι τον υιον του ανθρωπου παραδιδω;ς

Estas palabras constituyen el último llamado de Jesús dirigido a Judas para que se dé cuenta de lo que está haciendo. La designación de υιος του ανθρωπου puede ser considerada aquí solamente como una forma alternativa del pronombre

258 Cf. ROSSÉ, *Luca* p 916.

259 Cf. MARSHALL, *Luke* pp 835-836; PRETE, *Passione* p 108.

260 Cf. FANNING, *Aspect* pp 165-166. El verbo se encuentra en participio presente (παραδιδου;ς) en Mc 14,44 y Mt 26,48.

261 Cf. MARSHALL, *Luke* p 836.

262 Cf. MOSETTO, *Luca* p 385.

personal: “¿Judas con un beso me traicionas?”<sup>263</sup> No cabe duda que estas palabras de Jesús tienen para el lector un significado parenético, pues todo discípulo está avisado acerca de la posible infidelidad a su Señor.<sup>264</sup>

2) Jesús y los discípulos que quieren defenderlo (vv 49-51)

a) Reacción de los discípulos (vv 49-50)

• El v 49 ἰδόντες δὲ οἱ περὶ αὐτὸν τὸ ἐσόμενον εἶπαν· Κύριε, εἰ πατάξομεν ἐν μαχαίρῃ; (49 Dándose cuenta de lo que iba a pasar los que estaban con él dijeron: “Señor ¿arremetimos con la espada?”) presenta a los que están con Jesús (οἱ δε περὶ αὐτον) como personas decididas, dispuestas a jugarse el todo por el todo. Previendo lo que estaba por suceder (ἰδόντες το ἐσόμενον)<sup>265</sup> y recordando tal vez las palabras de Jesús acerca de la adquisición de la espada (Cf. 22,38), se muestran dispuestos a intervenir para evitar su entrega: κυριε,<sup>266</sup> εἰ παταξομεν<sup>267</sup> ἐν μαχαίρῃ;<sup>268</sup> Se dirigen a Jesús expresándole la voluntad de empuñar las armas para defenderlo.<sup>269</sup> En Lc la decisión de usar la espada de parte de los discípulos es deliberada.<sup>270</sup> Están dispuestos a manifestar su fidelidad hacia el maestro, siempre que se lo autorice.<sup>271</sup> La conjunción εἰ tiene como finalidad introducir una frase interrogativa directa.<sup>272</sup>

• Con el v 50 καὶ ἐπάταξεν εἰς τις ἐξ αὐτῶν τοῦ ἀρχιερέως τὸν δοῦλον καὶ ἀφεῖλεν τὸ οὖς αὐτοῦ τὸ δεξιόν (Uno de ellos golpeó al criado del Sumo Sacerdote y le cortó la oreja derecha.) Lc recuerda que uno de ellos (εἰς τις ἐξ

263 Cf. COLPE, υἱος του ανθρωπου = GLNT XIV pp 371-374; HAHN, υἱος του ανθρωπου = DENT II pp 1847-1848; BENOIT, *Pasión* p 57; MARSHALL, *Luke* p 836; PRETE, *Passione I* p 108.

264 Cf. GHIDELLI, *Luca* p 424.

265 Según ZERWICK, *Griego* p 126 el participio futuro ha perdido su alcance y sólo tiene un significado de contemporaneidad. Cf. PORTER, *Aspect* pp 51.418.

266 Es interesante observar que mientras en Mc 14,45 y Mt 26,49 Jesús es llamado ραββί, en Lc 22,49 es llamado κυριος.

267 Es un futuro indicativo deliberativo con el que los discípulos manifiestan al maestro la necesidad, exigida por la situación, de echar mano a la espada. Cf. BLASS, *Grammatica* pp 441-442; ZERWICK, *Analysis* p 202; PORTER, *Aspect* pp 424-425; MARSHALL, *Luke* pp 836-837.

268 La expresión ἐν μαχαίρῃ está construida como si fuera un dativo instrumental, que se traduce con la espada. Cf. BLASS, *Grammatica* p 264.

269 Cf. PRETE, *Passione I* p 109; ROSSÉ, *Luca* p 916.

270 Cf. SENIOR, *Passione* p 90.

271 Cf. ERNST, *Luca II* p 860.

272 Cf. BLASS, *Grammatica* pp 442.530; ZERWICK, *Griego* p 167; PRETE, *Passione* p 109.

αυτων),<sup>273</sup> no bien identificado,<sup>274</sup> sin esperar una respuesta de Jesús, se abalanzó sobre el siervo del *Sumo Sacerdote*, lo golpeó con la espada y le cortó la oreja derecha: επαταξεν του αρχιερεως τον δουλον και αφειλεν το ους αυτου το δεξιον. El aoristo επαταξεν indica una acción concluida.<sup>275</sup> La expresión ο δουλος του αρχιερεως significa que el personaje no era un esclavo cualquiera sino que, en calidad del siervo de confianza, tenía la autoridad de representar al *Sumo Sacerdote* en la expedición nocturna, guiada por Judas.<sup>276</sup>

#### b) Intervención de Jesús (v 51)

• El v 51a ἀποκριθεῖς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν Ἐὰν ἕως τούτου· (Intervino Jesús diciendo: “¡Dejadlo hasta ahí!”) describe a Jesús que apaga en su comienzo todo conato de violencia. Desde el principio en su predicación había rechazado la violencia (Cf. Lc 6,27-29.35). Ahora lo demuestra con su vida. Dirigiéndose a los discípulos, les ordena que suspendan toda violencia (Εατε εως τουτου). Sus palabras son fuertes. La expresión es extraña. Fue más comprensible la que pronunció Jesús en la Cena para cortar todo intento de violencia: ικανον εστιν (22,38).<sup>277</sup> Con el *elocutivo directivo*, constituido por el imperativo εατε, Jesús les ordena que dejen su actitud violenta y acepten que se lleve a cabo el arresto.<sup>278</sup> Con la expresión εως τουτου parece insistir sobre el tema anterior: ¡Basta ya!<sup>279</sup>

• Con el v 51b καὶ ἀψάμενος τοῦ ὠτίου ἰάσατο<sup>280</sup> αὐτοῦ (Y tocándole la oreja lo curó.) Jesús reacciona con magnanimidad hacia el criado. La curación milagrosa referida sólo por Lc, tiene una clave eminentemente apologética, pues con ella Lc pone de manifiesto dos características: a) Jesús es presentado como

273 La construcción εις τις hace que εις se convierta en un artículo indeterminado. Cf. ZERWICK, *Griego* p 79.

274 Cf. BLASS, *Grammatica* p 319.

275 Cf. FANNING, *Aspect* pp 161-162.257.

276 Cf. GREEN, *Luke* p 78; NOLLAND, *Luke III* p 1088.

277 Cf. BENOIT, *Pasión* p 58.

278 FANNING, *Aspect* p 353 hace ver que este es el único imperativo presente de εαω en todo el N. T. STÖGER, *Lucas II* p 254 afirma que “en el intento de la defensa del maestro se puede apreciar la buena voluntad del discípulo, pero también se ve la insuficiencia de su fe. Al discípulo de Jesús se le exige algo más que fidelidad humana”. Cf. SOARDS, *Passion* p 93.

279 ROSSÉ, *Luca* p 918 añade “El rechazo a la violencia, rechazo que implica la aceptación de la pasión como vía para la salvación, distingue a Jesús de cualquier zelota”. Cf. ZERWICK, *Analysis* p 203.

280 El verbo ιαομαι es típicamente lucano (Mc 1 / Mt 4/ Lc 11). Cf. OEPKE, ιαομαι = GLNT IV p 699; LEIVESTAD, ιαομαι = DENT I pp 1939-1941; ERNST, *Luca II* p 861; SENIOR, *Passione* p 90; MOSETTO, *Luca* p 386; SOARDS, *Passion* p 94.

modelo de amor a los enemigos (Cf. 6,27-36) que había inculcado a sus discípulos<sup>281</sup> y médico de los que están en la necesidad y b) Jesús rechaza con su gesto de curación la intervención de la violencia.<sup>282</sup> Hacemos notar que en la descripción de este milagro Lc no plantea el requerimiento ni explícito, ni implícito de la fe del interesado.<sup>283</sup> Para él todo se debe sólo a la iniciativa bondadosa de Jesús.

### 3) Jesús y el grupo que ha ido para arrestarlo (vv 52-53)

• A diferencia de Mc y Mt, Lc presenta a Jesús en el v 52a dirigiéndose directamente a los mandantes, *Sumos Sacerdotes, jefes de los guardias del templo y ancianos*, y les recrimina su manera de proceder εἶπεν ὁ Ἰησοῦς πρὸς τοὺς παραγενομένους ἐπ' αὐτὸν ἀρχιερεῖς καὶ στρατηγούς τοῦ ἱεροῦ καὶ πρεσβυτέρους: (Entonces dijo Jesús a los que habían venido a prenderlo, los Sumos Sacerdotes, los oficiales del templo y los ancianos). Igual que Mt Lc describe parcialmente los mandantes del arresto. Son algunos de los componentes del Sanedrín, *Sumos Sacerdotes y ancianos*. A estos añade otro grupo: los *jefes de los guardias del templo*. A lo largo del Evangelio Lc habla a menudo de ellos: a) en el camino hacia Jerusalén; b) durante la permanencia en la ciudad; c) durante la pasión (Cf. 9,22; 19,47; 20,1.19; 22,2.4.52.66; 23,10). De las citaciones de Lc resultan nombrados los *Sumos Sacerdotes* (09 veces), los *Escribas* (07 veces), los *Ancianos* (04 veces), los *Jefes del pueblo* (01 vez), los *Jefes de los guardias* (02 veces) y el *Sanedrín* (01 vez):

#### a: En el camino hacia Jerusalén:

9,22 δει τον υιον του ανθρωπου πολλα παθειν και αποδοκιμασθηναι απο των πρεσβυτερων κ αρχιερων και γραμματεων

#### b: En los días que preceden la Pasión:

19,47 ην διδασκων καθ'ημεραν εν τω ιερω οι δε αρχιερεις κοι γραμματαις εζητουν αυτον απολεσαι κ οι πρωτοι του λαου

20,1 και εγενετο... διδασκοντος αυτου τον λαον εν τω ιερω... επεστησαν οι αρχιερεις και οι γραμματαις συν τοις πρεσβυτεροις

20,19 και εζητησαν οι γραμματαις και οι αρχιερεις επιβαλειν επ' αυτον τας χειρας

#### c: Durante la Pasión:

22,2 και εζητουν οι αρχιερεις και οι γραμματαις το πως απελωσιν αυτον, εφοβουντο γαρ τον λαον

281 Cf. JOHNSON, *Luca* p 312.

282 Para SENIOR, *Passione* p 91 "Ahora que Jesús es objeto de violencia rechaza vengarse o usar la violencia en su beneficio".

283 Por eso, tal vez Mc 14,47 y Mt 26,51 no hablan de la curación.

22,4 και ἀπελθὼν [Πουδάς] συνέλαλησεν τοὺς ἀρχιερεῦσιν καὶ στρατηγοῖς τὸ πῶς αὐτοὺς παραδῶ αὐτον

22,52 εἶπεν δὲ Ἰησοῦς πρὸς τοὺς παραγενομένους ἐπ' αὐτον ἀρχιερεῖς καὶ στρατηγοὺς τοῦ ἱεροῦ καὶ πρεσβυτέρους

22,66 καὶ συνηχθῆ το πρεσβυτεριον του λαου, ἀρχιερεῖς τε καὶ γραμματεῖς, καὶ ἀπηγαγον αὐτον εἰς τὸ συνέδριον αὐτῶν

23,10 εἰστήκεισαν δὲ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς εὐτονῶς κατηγοροῦντες αὐτον

De los textos que hemos presentado podemos sacar como conclusión que (a) en el primer texto (9,22), que forma parte de las predicciones, el *sujeto* de los acontecimientos es Dios (pasivo divino: δει, ἀποδοκιμασθῆναι). En los siguientes textos b y c (19,47; 20,1.19; 22,2.4. 52.66; 23,10) Lc califica a los diversos componentes del Sanedrín como *responsables* de la muerte de Jesús.<sup>284</sup> Los *Sumos Sacerdotes* (ἀρχιερεῖς) están presentes en todos los textos; los *Sumos Sacerdotes, ancianos* (πρεσβυτεροὶ) y *escribas* (γραμματεῖς) aparecen juntos en cuatro textos (9,22; 19,47 [πρωτοῖ]; 20,1; 22,66 [πρεσβυτεριον]); los *Sumos Sacerdotes* y los *escribas* tres veces (20,19; 22,2; 23,10); los *Sumos Sacerdotes* y los *ancianos* una vez (22,52). Lc habla dos veces de los *jefes de los guardias* (στρατηγοὶ) del templo (22,4.52). Sólo una vez (22,66) habla del Sanedrín (συνεδριον), pero entendido como lugar de reunión.

• El v 52b Ὡς ἐπὶ ληστὴν ἐξηλθάτε μετὰ μαχαίρων καὶ ξύλων (“*Como a un ladrón habéis salido a prenderme con espadas y palos!*”) es igual a la versión de Mc y Mt, aunque un poco más conciso.

• El v 53a καθ' ἡμέραν ὄντος μου μεθ' ὑμῶν ἐν τῷ ἱερῷ οὐκ ἐξετεῖνατε τὰς χεῖρας ἐπ' ἐμέ, (*A diario estaba en el templo con vosotros y no me echasteis mano*) contrapone, igual que Mc y Mt, el comportamiento libre de Jesús en el templo y la posibilidad de ser arrestado por sus enemigos. Aunque en este texto Lc no menciona directamente la enseñanza de Jesús, como hacen Mc y Mt, sin embargo creemos que ella se sobreentiende por los textos que describen la actividad de Jesús durante la última semana en Jerusalén:<sup>285</sup>

19,47 καὶ ἠν διδασκῶν καθ' ἡμεραν ἐν τῷ ἱερῷ

21,37 ἠν δὲ τὰς ἡμέρας ἐν τῷ ἱερῷ διδασκῶν

22,53 καθ' ἡμεραν ὄντος μου μεθ' ὑμῶν ἐν τῷ ἱερῷ

284 ROSSÉ, *Luca* p 915.

285 ERNST, *Luca II* p 861 afirma que la presencia cotidiana de Jesús en el templo, además de subrayar la actitud deferente y positiva de Jesús hacia las tradiciones religiosas de Israel y el carácter religioso de su misión, muestra claramente cómo los enemigos de Jesús se muestran gravemente desleales hacia él.

- En el v. 53a se quiere subrayar que Jesús acostumbraba estar con ellos en el templo, desarrollando su actividad de maestro ante la mirada de los *Sumos Sacerdotes* y de los jefes de los guardias del templo, personas directamente encargadas del establecimiento del orden público en el lugar sagrado.

- Solamente Lc trae en el v 53b la conclusión del discurso de Jesús: ἀλλ' αὕτη ἐστὶν ὑμῶν ἡ ὥρα καὶ ἐξουσία τοῦ σκοτοῦς. (*Pero esta es vuestra hora, cuando mandan las tinieblas*). Las palabras constituyen la interpretación que Jesús da a los hechos y al mismo tiempo son la explicación del por qué los enemigos actúan de esa manera. Desde el momento en que ellos, al amparo de la noche, se adueñan de él, manifiestan que están sometidos por las tinieblas del mal. Las palabras finales de Jesús indican concisamente su hora y la del poder de las tinieblas.

Durante la última semana de su actividad de maestro en el templo no había llegado todavía la hora de los adversarios. Su hora (αυτη εστιν υμων η ωρα) es ahora: ese tiempo determinado y reducido, concedido por Dios a sus enemigos para que se cumpla su Plan de Salvación. Sólo en esa hora los enemigos de Jesús tienen poder sobre él.<sup>286</sup>

Paralelamente al tema de la hora se menciona el *poder de las tinieblas* (ἐξουσια του σκοτους), entendido como el poder del mal, el poder de Satanás, contrapuesto al de Dios (Cf. 4, 13; 22,3.31). Este poder arremete contra Jesús para vencerlo. La oscuridad de la noche es manifestación de las tinieblas que reinan en el corazón de esos esbirros y de sus mandantes. Los enemigos de Jesús están al servicio de este poder satánico. Pero todo esto está sometido a la voluntad de Dios y se da solamente en la *hora* establecida por él.

Lc no habla de la huida de los discípulos como han hecho Mc 14,50-51 y Mt 26,56.

#### 4. Teología de la narración

1. El arresto de Jesús constituye una cesura muy importante en la sucesión de los acontecimientos que componen la Pasión de Jesús. Marca el alcance del fin perseguido por los enemigos de Jesús. Finalmente logran realizar un sueño tras el cual iban desde hace mucho tiempo. Estaban obsesionados por lograr apoderarse de la persona de Jesús. De ahora en adelante él se encuentra en poder de sus adversarios y sometido a su voluntad.

<sup>286</sup> Cf. PRETE, *Passione I* pp 111-112.

El arresto de Jesús al mismo tiempo es un punto de partida porque es el presupuesto de todo aquello que los enemigos de Jesús quieren infligirle. Difícilmente hubieran podido hacer con él lo que hubieran querido, si no lo hubiesen tenido en su poder.

2. En esta ocasión nos encontramos delante de una toma de posición en contra de Jesús que manifiesta la manera de actuar de sus enemigos. Jesús califica ese comportamiento más bien reservado a un ladrón que a un maestro. Esto vale no solamente por la manera con la que arrestaron a Jesús, sino también por el comportamiento que tendrán posteriormente hacia él.

Los enemigos de Jesús actúan con violencia. Esta manera de proceder no debe ser dispensada a un maestro. Durante el proceso, Jesús no hablará más de esto. Casi siempre callará y responderá exclusivamente a las preguntas que se refieren a su identidad.

3. Al mismo tiempo Jesús revela, también a sus adversarios, que la razón que determina y mueve su comportamiento en todos los momentos de su pasión es la voluntad de Dios, expresada en las Escrituras (Mc, Mt). Es la que prevé la misión y el destino de Jesús y otorga luz verde al poder de las tinieblas (Lc). Jesús no se defiende, sino que acepta lo que le infligen los enemigos. Renunciando a defenderse, interrumpe la espiral de violencia que quería envolverlo y en la que habían caído los que estaban a su alrededor, enemigos y discípulos

4. Con el arresto se verifica la separación entre Jesús y sus discípulos y se cumplen las predicciones que los concernían. Judas colabora con los enemigos de Jesús. Los otros discípulos no siguen más a Jesús. Se interrumpe su permanente comunión con él. Mc y Mt narran la huida de los discípulos presentándola como la desmentida más vergonzosa de su entrada en el seguimiento y el discipulado. Lc prefiere callar ese momento doloroso. Los lectores de todos los tiempos sabrán evaluar.

La escena nocturna del arresto de Jesús, hecho por personas armadas y guiadas por un amigo de Jesús, que profana así su amistad, ofrece una situación tétrica. Sin embargo lo que ha hecho Judas es algo que cualquier discípulo puede repetir. La simple pertenencia al grupo de los amigos de Jesús no es una garantía que asegure la adhesión total al Señor, sobre todo en momentos en que se perfila la cruz.

### III

## EL PROCESO JUDÍO Y LAS BURLAS AL CONDENADO

### *El Contexto*

Siguiendo el camino de la Pasión de Jesús, dejamos de lado la narración de las negaciones de Pedro (Mc 14,53-54.66-72; Mt 26,57-58.69-75; Lc 22,54-62), para dedicarnos al primer proceso de Jesús ante las Autoridades Judías y a las burlas que siguieron.

Las narraciones de las negaciones de Pedro en Mc y Mt están ensambladas con los textos del proceso judío a Jesús.<sup>287</sup> En Lc las negaciones de Pedro y burlas preceden al proceso:

Proceso judío	1ª negación de Pedro	Burlas	Proceso judío	Burlas	2ª - 3ª negación de Pedro
Mc 14,53	14,54	-----	14,55-64	14,65	14,66-72
Mt 26,57	26,58	-----	26,59-66	26,67-68	26,69-75
Lc 22,54a	22,54b-62 (las tres negaciones juntas)	22,63-66	22,67-71	-----	-----

El contexto del Proceso de Jesús está formado por la narración de la negación de Pedro que presenta la traición del discípulo mientras Jesús se mantiene fiel al Proyecto del Padre.

### 2. Los Textos<sup>288</sup>

Mc 14,53.55-65	Mt 26,57.59-68	Lc 22,54a.63-71
53 Καὶ ἀπήγαγον τὸν Ἰησοῦν πρὸς τὸν ἀρχιερέα,	57 Οἱ δὲ κρατήσαντες τὸν Ἰησοῦν ἀπήγαγον πρὸς Καϊάφαν τὸν ἀρχιερέα,	54 Συλλαβόντες δὲ αὐτὸν ἤγαγον καὶ εἰσήγαγον εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἀρχιερέως

287 GNILKA, *Marcos II* p 322 las llama *sándwich-agreement*. SCHNACKENBURG, *Marcos II* hace notar que ejemplos como este son comunes en Mc (Cf. 5,22-43: hija de Jairo - mujer que padecía flujo de sangre).

288 Cf. ALLAND, *Synopsis* pp 461-466.

καὶ συνέρχονται πάντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι καὶ οἱ γραμματεῖς	ὅπου οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι συνήχθησαν	
		63 καὶ οἱ ἄνδρες οἱ συνέχοντες αὐτὸν
		ἐνέπαιζον αὐτῷ δέροντες
		64 καὶ περικαλύψαντες αὐτὸν ἐπηρώτων λέγοντες·
		Προφήτευσον, τίς ἐστὶν ὁ παίσις σε·
		65 καὶ ἕτερα πολλὰ βλασφημοῦντες ἔλεγον εἰς αὐτόν.
		66 Καὶ ὡς ἐγένετο ἡμέρα,
		συνήχθη τὸ πρεσβυτέριον τοῦ λαοῦ,
55 οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ ὅλον τὸ συνέδριον ἐξήτουν κατὰ τοῦ Ἰησοῦ μαρτυρίαν	59 οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ τὸ συνέδριον ὅλον ἐξήτουν ψευδομαρτυρίαν κατὰ τοῦ Ἰησοῦ	ἀρχιερεῖς τε καὶ γραμματεῖς καὶ ἀπήγαγον αὐτόν εἰς τὸ συνέδριον αὐτῶν
εἰς τὸ θαναθῶσαι αὐτόν, καὶ οὐχ ἠῤῥισκον	ὅπως αὐτόν θανατώσωσιν,	
56 πολλοὶ γὰρ ἐψευδομαρτύρουν κατ' αὐτοῦ,	60 καὶ οὐχ εὖρον	
καὶ ἴσαι αἱ μαρτυρίαι οὐκ ἦσαν.	πολλῶν προσελθόντων ψευδομαρτύρων.	
57 καὶ τινες ἀναστάντες ἐψευδομαρτύρουν κατ' αὐτοῦ λέγοντες·	ἕστερον δὲ προσελθόντες δύο 61 εἶπαν·	
58 ὅτι ἡμεῖς ἠκούσαμεν αὐτοῦ λέγοντος ὅτι	Οὗτος ἔφη·	
Ἐγὼ καταλύσω τὸν ναὸν τούτων τὸν χειροποίητον	Δύναμαι καταλῦσαι τὸν ναὸν τοῦ θεοῦ	
καὶ διὰ τριῶν ἡμερῶν ἄλλον ἀχειροποιήτον οἰκοδομήσω	καὶ διὰ τριῶν ἡμερῶν	
59 καὶ οὐδὲ οὕτως ἴση ἦν ἡ μαρτυρία αὐτῶν		
60 καὶ ἀναστάς ὁ ἀρχιερεὺς εἰς μέσον	62 καὶ ἀναστάς ὁ ἀρχιερεὺς	

## La pasión sinóptica. Primera parte

ἐπηρώτησεν τὸν ἀλησοῦν λέγων·	εἶπεν αὐτῷ·	
Οὐκ ἀποκρίνη οὐδὲν	Οὐδὲν ἀποκρινῆ	
τί οὗτοί σου καταμαρτυροῦσιν;	τί οὗτοί σου καταμαρτυροῦσιν;	
61 ὁ δὲ ἐσιῶπα	63 ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐσιῶπα	
καὶ οὐκ ἀπεκρίνατο οὐδέν.		
πάλιν ὁ ἀρχιερεὺς ἐπηρώτα αὐτὸν καὶ λέγει αὐτῷ·	καὶ ὁ ἀρχιερεὺς εἶπεν αὐτῷ·	67 λέγοντες·
	Ἐξορκίζω σε κατὰ τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος ἵνα ἡμῖν εἴπῃς	
Σὺ εἶ ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ εὐλογητοῦ;	εἰ σὺ εἶ ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ;	Εἰ σὺ εἶ ὁ Χριστὸς εἶπον ἡμῖν.
62 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν·	64 λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς·	εἶπεν δὲ αὐτοῖς·
		Ἐὰν ὑμῖν εἶπα, οὐ μὴ πιστεύσητε.
		68 ἐὰν δὲ ἐρωτήσω,
		οὐ μὴ ἀποκριθῆτε*
Ἐγὼ εἰμι,	Σὺ εἶπας, πλὴν λέγα ὑμῖν·	
καὶ ὄψεσθε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου	ἀπ' ἄρτι ὄψεσθε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου	69 ἀπὸ τοῦ νῦν δὲ ἔσται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
ἐκ δεξιῶν καθήμενον τῆς δυνάμεως	καθήμενον ἐκ δεξιῶν τῆς δυνάμεως	καθήμενος ἐκ δεξιῶν τῆς δυνάμεως τοῦ θεοῦ.
καὶ ἐρχόμενον μετὰ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ.	καὶ ἐρχόμενον ἐπὶ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ	
		70 εἶπαν δὲ πάντες·
		Σὺ οὖν εἶ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ;
		ὁ δὲ πρὸς αὐτοὺς ἔφη·
		ὑμεῖς λέγετε ὅτι ἐγὼ εἰμι.
63 ὁ δὲ ἀρχιερεὺς διαρρήξας τοὺς χιτῶνας αὐτοῦ λέγει·	65 τότε ὁ ἀρχιερεὺς διέρρηξεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ λέγων·	71 οἱ δὲ εἶπαν·
	Ἐβλασφήμησεν·	
Τί ἔτι χρεῖαν ἔχομεν μαρτύρων;	Τί ἔτι χρεῖαν ἔχομεν μαρτύρων;	Τί ἔτι ἔχομεν μαρτυρίας χρεῖαν;
64 ἠκούσατε τῆς βλασφημίας;	ἴδε νῦν ἠκούσατε τὴν βλασφημίαν·	αὐτοὶ γὰρ ἠκούσαμεν ἀπὸ τοῦ στόματος αὐτοῦ.

\* Tienen solamente αποκριθητε P75, κ, B, L, T y muchos otros. Tienen αποκριθητε μοι Θ y unos cuantos. Tienen αποκριθητε μοι η απολυσητε A, D, W, Y y muchos otros. Seguimos la 1ª ley de la crítica textual: Textus brevior tutior. Por consiguiente nos atenemos a la primera versión.

τί ὑμῖν φαίνεται;	66 τί ὑμῖν δοκεῖ;	
οἱ δὲ πάντες κατέκριναν	οἱ δὲ ἀποκριθέντες εἶπαν·	
αὐτὸν ἔνοχον εἶναι θανάτου.	Ἔνοχος θανάτου ἐστίν.	
65 καὶ ἔρξαντο τίνες ἐμπύειν αὐτῷ*	67 Τότε ἐνέπτυσαν	
καὶ περικαλύπτειν αὐτοῦ τὸ πρόσωπον	εἰς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ	
καὶ κολαφίζειν αὐτὸν	καὶ ἐκολάφισαν αὐτόν,	
	οἱ δὲ ἐράπισαν	
καὶ λέγειν αὐτῷ·	68 λέγοντες·	
Προφήτευσον,**	Προφήτευσον ἡμῖν, Χριστέ,	
	τίς ἐστίν ὁ παίσας σε;	
καὶ οἱ ὑπηρέται ραπίσμασιν αὐτὸν ἔλαβον		

Mc 14,53.55-65	Mt 26,57.59-68	Lc 22,54a.63-71
53 Condujeron a Jesús a casa del Sumo Sacerdote,	57 Los que detuvieron a Jesús lo condujeron a casa de Caifás el Sumo Sacerdote	54 Lo prendieron, se lo llevaron y lo condujeron a casa del Sumo Sacerdote
y se reunieron todos los sumos sacerdotes, los ancianos y los escribas	donde se habían reunido los escribas y los ancianos	
		63 Los hombres que tenían preso a Jesús
		le daban golpes burlándose de él.
		64 Tapándole los ojos le preguntaban:
		“Adivina, profeta ¿quién te ha pegado?”
		65 Y lo insultaban de muchas otras maneras.
		66 Cuando se hizo de día,
		se juntó el Senado del pueblo,
55 Los Sumos Sacerdotes	59 Los Sumos Sacerdotes	los Sumos Sacerdotes y los escribas

\* Tienen εμπυειν αυτω: κ , A, B, C, L, W, Δ y muchos otros. Tienen εμπυειν τω προσωπω αυτου D y unos pocos. Tienen εμπυειν αυτου τω προσωπω Θ y unos pocos. Mantenemos la versión propuesta por el texto.

\*\* Tienen προφητευσον solo: κ , A, B, C, D, L y muchísimos otros. Tienen προφητευσον ημιν, Χριστε, τις εστιν ο παισας σε (Cf. Mt 26,68) Θ y pocos más. Mantenemos la primera versión, puesto que la segunda parece más bien una asimilación de Mt 26, 68.

## La pasión sinóptica. Primera parte

y el Sanedrín en pleno	y el Sanedrín en pleno	y haciéndolo comparecer ante su Consejo
buscaban un testimonio contra Jesús	buscaban un falso testimonio en contra de Jesús	
para condenarlo a muerte, y no lo encontraban.	para condenarlo a muerte, 60 pero no lo encontraban	
56 aunque muchos testimoniaban en falso contra él, los testimonios no concordaban.	a pesar de los muchos falsos testigos que comparecían.	
57 Algunos, levantándose, testimoniaban falsamente diciendo:	Finalmente comparecieron dos 61 que declararon:	
58 <i>“Nosotros le hemos oído decir:</i>	<i>“Este dijo:</i>	
<i>‘Yo destruiré el santuario éste edificado por hombres,</i>	<i>‘Puedo derribar el Santuario de Dios</i>	
<i>y en tres días</i>	<i>y en tres días</i>	
<i>construiré otro no edificado por hombres.’”</i>	<i>reconstruirlo.”</i>	
59 Pero ni en esto concordaba su testimonio		
60 El Sumo Sacerdote se puso en pie en el centro y le preguntó a Jesús:	62 El Sumo Sacerdote se puso en pie y le dijo:	
<i>“¿No tienes nada que responder?</i>	<i>“¿No tienes nada que responder?</i>	
<i>¿Qué significan estos cargos en contra tuya?”</i>	<i>¿Qué significan estos cargos en contra tuya?”</i>	
61 Pero él seguía callado y no respondía nada.	63 Pero Jesús siguió callado.	
Nuevamente el Sumo Sacerdote le preguntó:	El Sumo Sacerdote le dijo:	67 le dijeron:
	<i>“Te conjuro por Dios vivo a que nos digas</i>	
<i>“¿Tú eres el Mesías, el hijo del Bendito?”</i>	<i>si tú eres el Mesías el Hijo de Dios.”</i>	<i>“Entonces, dinos si tú eres el Hijo de Dios.”</i>
62 Jesús contestó:	64 Jesús le respondió:	El les declaró:
		<i>“Si os lo digo, no me creéis.</i>
		<i>68 Si os hago preguntas no me vais a contestar.</i>
<i>“Yo soy.</i>	<i>“Tú lo has dicho;</i>	
	<i>pero además os digo esto:</i>	
<i>Y veréis como el Hijo del hombre</i>	<i>Desde ahora veréis cómo el Hijo del hombre</i>	<i>69 Pero de ahora en adelante el Hijo del hombre</i>
<i>tomar asiento a la derecha del Todopoderoso</i>	<i>tomar asiento a la derecha del Todopoderoso</i>	<i>estará sentada a la derecha de Dios Todopoderoso.</i>

y viene entre las nubes del cielo.”	y viene sobre las nubes del cielo.”	
		70 Dijeron todos:
		“Entonces, ¿tú eres el hijo de Dios?”
		Él les declaró:
		“Vosotros lo estáis diciendo, yo soy”.
63 El Sumo Sacerdote rasgándose las vestiduras dijo:	65 El Sumo Sacerdote se rasgó las vestidura diciendo:	71 Ellos dijeron:
“¿Qué falta hacen más testigos?”	“Ha blasfemado. ¿Qué falta hacen más testigos?”	“¿Qué falta hacen más testigos?”
64 Habéis oído la blasfemia.	Acabáis de oír la blasfemia.	Nosotros mismos lo hemos oído de su boca.”
¿Qué os parece?”	66 ¿Qué decidís?”	
Todos sentenciaron que era reo de muerte	Contestaron ellos: “Es reo de muerte.”	
65 Comenzaron algunos a escupirle y, tapándole la cara, le daban golpes diciendo:	67 Entonces comenzaron algunos a escupirle a la cara,  le daban golpes y otros cachetadas	
	68 diciendo:	
“¿Adivina!”	“Adivina, Mesías ¿Quién te ha pegado?”	
También los guardias le caían a bofetadas.		

A primera vista en el estudio comparado de las tres tradiciones se nota una grande semejanza entre los dos textos de Mc y Mt, no obstante algunas pequeñas añadiduras. Lc resulta muy diferente, con cambios de texto que hacen entender que se apoya en otra fuente. Haremos el análisis de los textos siguiendo unos puntos comunes: inserción temporal, personajes involucrados, temas tratados, resultado de la averiguación, conclusión.

Antes de comenzar el estudio de las tres tradiciones queremos hacer una observación a los textos. Según la *Mishna*<sup>289</sup> existen sorprendentes desviaciones del derecho procesal hebreo que dejan perplejos acerca de la legalidad e historicidad de dicho proceso.

289 Pero hay que hacer notas que cuando la *Mishna* fue puesta por escrito (hacia el año 200 d. C.) el viejo Sanedrín de Jerusalén ya había desaparecido desde hacía un siglo. En esas condiciones se hace imposible saber si aquellas normas estaban vigentes en tiempos de Jesús. Cf JOSSA, *Processo* p. 76.

Las enumeramos apenas:

- 1) La reunión del Sanedrín con 71 miembros en la noche;
- 2) La violación del severo mandamiento que ordenaba el descanso festivo;<sup>290</sup>
- 3) El lugar insólito de la reunión, pues tenía que haber sido en la sede oficial del tribunal;
- 4) La no competencia del Sanedrín en caso de sentencias capitales. Ellas le correspondían al procurador;
- 5) El apuro en el procedimiento. La sentencia de muerte es ejecutada inmediatamente, mientras la ley exigía que transcurriese un lapso de tiempo suficiente;
- 6) La motivación de la sentencia de muerte fue insuficiente según el modo de llevar a cabo el proceso hebreo. No es muy claro el contenido de la blasfemia;
- 7) Las tensiones surgidas por la condenación de parte de los hebreos y la ejecución de parte de los romanos;
- 8) La presencia de falsos testigos en contra del acusado, comprados para la ocasión;
- 9) La falta de testigos a favor del imputado.<sup>291</sup>

### 3. Análisis de los textos

#### a. *Mc 14,53.55-65*

Mc coloca la realización del proceso en la *noche*, en seguida después del arresto. Notamos en Mc un hilo secuencial lógico: proceso y burlas. Los *personajes involucrados* en Mc constituyen el Sanedrín en pleno: *Sumos Sacerdotes*, ancianos y escribas. Los *temas tratados* en Mc son: a) la búsqueda de diversos testimonios, que se concentran especialmente en una palabra de Jesús con respecto al templo; b) una inquisición que el Sumo Sacerdote en persona conduce acerca de la identidad de Jesús. El *resultado de la averiguación* en Mc es que todos los miembros del Sanedrín declaran a Jesús reo de muerte. La conclusión en Mc presenta a Jesús sometido a las burlas.

Dividiremos la narración en tres partes: a) Ambientación (v 53); b) Proceso (vv 55-64); c) Reacciones a la condenación a muerte (v 65).

#### a) Ambientación del proceso (v 53)

- El v 53 *Καὶ ἀπήγαγον*<sup>292</sup> τὸν Ἰησοῦν πρὸς τὸν ἀρχιερέα,<sup>293</sup> καὶ

290 Esta prohibición se podría obviar, teniendo en cuenta el calendario (esenio) utilizado por Jn.

291 Cf. ERNST, *Marco II* pp 706.714; SENIOR, *Passione* p 90; JOSSA, *Processo* p 76.

292 El aoristo ἀπήγαγον indica que se ha cumplido literalmente la orden dada por Judas en 14,44 (καὶ ἀπαγάτε ασφαλῶς).

293 En Mc el nombre del *Sumo Sacerdote* en el cargo no es mencionado. Para Mc es más importante el oficio que la persona: la instancia es más significativa que la información de nombres. Cf. GNILKA, *Marcos II* p 326.

συνέρχονται<sup>294</sup> πάντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι καὶ οἱ γραμματεῖς (Condujeron a Jesús a casa del Sumo Sacerdote, y se reunieron todos los sumos sacerdotes, los ancianos y los escribas) es un pequeño sumario<sup>295</sup> que constituye el paso del texto anterior al siguiente y tiene la función de preparar los hechos. Jesús arrestado por el poder judío, es conducido inmediatamente al palacio del *Sumo Sacerdote*.<sup>296</sup> Se concluye de esta manera la misión de Judas asumida con los enemigos de Jesús.

En la casa del *Sumo Sacerdote* se reúne durante la noche el Sanedrín en pleno: *Sumos Sacerdotes*, los jefes de las más potentes familias sacerdotales; los *ancianos*, los jefes más influyentes de las familias patricias y los *escribas*, los más eminentes doctores de la ley.<sup>297</sup> Siendo el Sanedrín una asamblea religiosa, el proceso que se va a desarrollar es un proceso religioso, que se atiende completamente a las normas mosaicas.<sup>298</sup> El problema que se plantea es que parece difícil la movilización del Sanedrín o consejo supremo de la nación judía en la noche de la Pascua.<sup>299</sup>

La finalidad que muy probablemente persigue Mc es hacer entender que todas las autoridades judías, desde las aristocráticas y conservadoras (sumos sacerdotes y ancianos) políticamente comprometidas con los romanos y de tendencias políticas moderadas, hasta las más populares y abiertas (escribas y fariseos) han sido responsables de este atropello.<sup>300</sup> Estas autoridades tenían una actitud hostil hacia el mesianismo exacerbado de los zelotas, que amenazaba destruir el equilibrio trabajosamente logrado con el opresor extranjero y ponía en peligro las relaciones con los romanos.<sup>301</sup>

#### b) El proceso (vv 55-64)

En el proceso notamos dos momentos: 1. La presentación y auscultación de los testigos (vv 55-59); 2. El interrogatorio de Jesús de parte del *Sumo Sacerdote* (vv 60-64).

294 La construcción del presente (συνέρχονται) que sigue un aoristo (ἀπηγαγον) indica que aparecen nuevos personajes en la escena. El presente subraya su corresponsabilidad. Cf. FANNING, *Aspect* p 232; GUNDRY, *Mark* p 883.

295 Cf. TAYLOR, *Marcos* p 683.

296 El palacio, por lo que hoy sabemos, estaba situado en zona alta de la ciudad, al noroeste del área del templo. Cf. SENIOR, *Passione* p 88.

297 Parece que una buena parte de los escribas de esta época eran de origen farisaico. Sin embargo Mc calla la presencia de los Fariseos en el proceso a Jesús. Cf. JOSSA, *Processo* p 74.

298 Cf. JOSSA, *Processo* p 72.

299 Cf. LÉGASSE, *Marc II* p 913.

300 Cf. SCHNACKENBURG, *Marcos II* p 288; JOSSA, *Processo* p 75.

301 Cf. JOSSA, *Processo* p 79.

### 1. La presentación y auscultación de los testigos (vv 55-59)

a) En la primera fase del proceso se hacen las primeras deposiciones en contra del acusado, sin lograr nada (vv 55-56):

En los vv 55-56 Mc señala globalmente la intención de todo el Sanedrín (οι δε αρχιερεις και ολον το συνεδριον<sup>302</sup>) de buscar un testimonio judicial en contra de Jesús para condenarlo a muerte. El *testimonio* (μαρτυρια)<sup>303</sup> es el término que domina en estos versículos (14,55. 56.59) junto con dos verbos que indican *testimoniar en falso* (ψευδομαρτυρεω)<sup>304</sup> y *deponer en contra* (καταμαρτυρειν)<sup>305</sup> (14,56.57.60). Este último verbo καταμαρτυρειν está relacionado tres veces a lo largo del texto con la preposición κατα (14,55.56.57) que da a las deposiciones de los testigos un sentido de violento contraste. No obstante se trate del Sanedrín en pleno, la colocación enfática de los *Sumos Sacerdotes* de extracción saducea, hace entender que la batuta la llevaban ellos.

• En el v 55a οί δε αρχιερείς και ὅλον τὸ συνέδριον ἐζήτουν κατὰ τοῦ Ἰησοῦ μαρτυρίαν εἰς τὸ θαναθῶσαι αὐτόν, (Los Sumos Sacerdotes y el Sanedrín en pleno buscaban un testimonio contra Jesús para condenarlo a muerte) aparecen con claridad los esfuerzos de los Sumos Sacerdotes y de todo el Sanedrín de conducir a buen puerto su plan, desde siempre encubierto, de matar a Jesús (εἰς το<sup>306</sup> θαναθῶσαι<sup>307</sup> αὐτον), lo que revela la situación de *ilegalidad* del pronunciamiento de la asamblea, pues sus decisiones estaban viciadas por la predisposición de matar a Jesús:<sup>308</sup>

11,18 και ηκουσαν οι αρχιερεις και οι γραμματεις εζητουν πως αυτον απολεσωσιν

14,55 οι δε αρχιερεις και ολον το συνεδριον εζητουν κατα του Ιησου μαρτυριαν εἰς το θαναθῶσαι αυτον

302 El Sanedrín estaba compuesto por 72 miembros, incluido el Sumo Sacerdote de turno. Era una asamblea con poderes soberanos en lo religioso y civil. Cf. TAYLOR, *Marcos* p 685; SENIOR, *Passione* pp 88-89.

303 De las 7 veces que el término aparece en el N. T., 4 se dan en los evangelios en el proceso de Jesús (Mc 14,55.56.59; Lc 22,71). STRATHMANN, μαρτυρια = GLNT VI p 1346; BEUTLER, μαρτυρια = DENT II p 176.

304 Cf. STRATHMANN, ψευδομαρτυρεω = GLNT VI pp 1388-1389; BEUTLER, ψευδομαρτυρεω = DENT II pp 2171-2172.

305 Cf. STRATHMANN, καταμαρτυρεω = GLNT VI p 1379; BALZ H., καταμαρτυρεω = DENT I p 2241.

306 La forma εἰς το indica un *fin concreto*. Cf. BLASS, *Grammatica* p 488.

307 Cf. BULTMANN, θανατω = GLNT IV p 197; BIEDER, θανατω = DENT I p 1828. El sujeto del verbo es el Sanedrín.

308 Cf. TAYLOR, *Marcos* p 685.

Sus repetidos intentos aparecen claramente descritos por el imperfecto εζητοῦν:<sup>309</sup> pues iban forjando uno tras otro, varios testimonios para poder acusar a Jesús y condenarlo a muerte.<sup>310</sup> Es esta la última vez que Mc menciona el verbo ζητεῶ para indicar el intento perverso de los enemigos de Jesús de lograr su muerte.<sup>311</sup>

• Con el v **55b** καὶ οὐχ ἤρρισκον (pero no lo encontraban) Mc nota en seguida cómo la búsqueda de tales testimonios en contra de Jesús tiene éxito negativo. Con el segundo verbo, precedido por la conjunción adversativa καὶ<sup>312</sup> de la construcción καὶ οὐχ ἠρρισκον<sup>313</sup> Mc pone en evidencia, a través del *imperfecto iterativo*, que sus repetidos esfuerzos resultaron inútiles.<sup>314</sup> Jesús es presentado por el redactor como el justo que sufre a causa de los impíos.<sup>315</sup> Mc hace notar a su comunidad con una finalidad apologetica que no se encontraron testigos válidos para acusar y condenar a Jesús.<sup>316</sup>

• En el v **56** πολλοὶ γὰρ ἐψευδομαρτύρουν<sup>317</sup> κατ'αὐτοῦ, καὶ ἴσαι αἱ μαρτυρίαι οὐκ ἦσαν (aunque muchos testimoniaban en falso contra él, los testimonios no concordaban.) Mc ahonda la explicación de este fracaso. No se trata de la *cantidad* de testimonios, sino de su *calidad*. La falta de concordancia de los mismos no logra convencer<sup>318</sup>. De acuerdo a la praxis judía los testigos eran interrogados separadamente.<sup>319</sup> Para que fueran asumidos como válidos era necesario que concordaran fundamentalmente en cuanto a tiempo, lugar, personas y otros detalles.<sup>320</sup> Este procedimiento, que quiere llevar a la condenación de Jesús, no logra ningún resultado. Mc hace notar que dar falso testimonio en un juicio, o inducir a ello, constituía una grave trasgresión de la Ley (Cf. Ex 20, 16; Dt 5,20:

309 El verbo ζητεῶ en imperfecto indica los esfuerzos continuados hechos por los enemigos de Jesús hasta lograr su cometido (Cf. 11,18; 12,12; 14,11b). Cf. LÉGASSE, *Marc II* p 915 n 11.

310 GNILKA, *Marcos II* p 327 aclara que la intención de matar a Jesús, expresada antes del juicio, hace que este aparezca ilegal.

311 Cf. VIGNOLO, *Cercare* p 93-95.

312 La conjunción καὶ cuando sigue a una proposición para corregirla, tiene función de contraposición: *pero*. Cf. REISER, *Syntax* pp 113-114.

313 BLASS, *Grammatica* p 126 hace notar que ἠρρισκον es un imperfecto con un aumento irregular.

314 Cf. BLASS, *Grammatica* p 408; GNILKA, *Marcos II* p 328.

315 Cf. Sal 37,32; 38,13; 63,10; 70,30; 86,14; 109,16.

316 Cf. GUNDRY, *Mark* p 884.

317 Los *falsos testigos* eran normalmente personas compradas por poco dinero que hacía ilegal el procedimiento.

318 Cf. REISER, *Syntax* pp 113-114.

319 Cf. Dn 13,50-59

320 Cf. Dt 17,6; Nm 35,30.

*no darás falso testimonio contra tu prójimo*).<sup>321</sup>

b) *Después de las primeras escaramuzas la segunda fase del proceso se vuelve más precisa e insistente* (vv 57-59):

En los vv 57-59 hay una deposición concreta de testimonios, forjada en contra del acusado, que puede lograr tal vez su condenación. Una esperanza para los sanedritas. Pero desde un comienzo Mc califica los testigos como falsos.

• El v 57 *καί τινες ἀναστάντες ἐψευδομαρτύρουν κατ'αὐτοῦ λέγοντες*: (algunos, levantándose, seguían testimoniando falsamente contra él diciendo) desde un principio califica de *ψευδομαρτυριαί* todos los testimonios que siguieron. En la construcción: *ανασταντες εψευδομαρτυρουν... λεγοντες* los verbos están puestos en relación de simultaneidad con el estado connotado: *levantándose seguían testimoniando el falso*.<sup>322</sup> El interrogatorio ha alcanzado un punto álgido de general desconcierto.<sup>323</sup> El Sanedrín en pleno se encuentra en un callejón sin salida: quieren condenar a Jesús, pero no saben cómo hacerlo.

• En el v 58 *ὅτι ἡμεῖς ἠκούσαμεν ὑτοῦ λέγοντος ὅτι Ἐγὼ καταλύσω τὸν ναὸν*<sup>324</sup> *τοῦτον τὸν χειροποίητον καὶ διὰ τριῶν ἡμερῶν*<sup>325</sup> *ἄλλον ἀχειροποίητον οἰκοδομήσω*<sup>326</sup> (“*Nosotros le hemos oído decir: ‘Yo destruiré el santuario éste edificado por hombres, y en tres días construiré otro no edificado por hombres’*”) se refiere un *logion* atribuido a Jesús acerca de la destrucción del templo. El *logion* introducido por *εγω*, pone en evidencia que el sujeto de las acciones futuras pretende ser el Mesías. Esto adquiere mayor fuerza porque quienes lo atestiguan son los enemigos de Jesús.<sup>327</sup>

El background de este *logion*, que en Mc es escaso, se puede ver en algunos textos:<sup>328</sup>

11,15-17 Ο οἶκος μου οἶκος προσευχῆς κληθήσεται πασι τοῖς ἐθνεσιν ὑμεῖς δὲ πεποιηκατε αὐτον σπηλαιον ληστῶν

321 Cf. PESCH, *Marco II* pp 634-635.

322 Cf. MATEOS, *Gramática* p 88; PORTER, *Aspect* p 383.

323 Cf. GNILKA, *Marcos II* p 328.

324 *Ναός* indica específicamente el Santuario dentro del recinto del templo (τηρον). Cf. TAYLOR, *Marcos* p 685.

325 La preposición *διὰ* con el genitivo indica un espacio de tiempo que debe transcurrir antes de que... Cf. BLASS, *Grammatica* p 295; ZERWICK, *Griego* p 63.

326 La acusación que en el N. T. ha asumido diferentes estructuraciones, demuestra su consistencia (Cf. Mc 13,3; 15,29; Mt 26,61; 27,40; Jn 2,19; Hch 6,14).

327 Cf. PESCH, *Marco II* p 636.

328 Cf. EVANS, *Mark II* p 445.

13,2 βλέπεις ταυτας τας μεγαλας οικοδομας; ου μη αφεθη ωδε λιθος επι λιθον ος ου μη καταλυθη  
15,29 Ουα ο καταλυων τον ναον και οικοδομων εν τρισιν ημεραις

El *logion* bipartido (a - b) es dominado por una *doble contraposición* que se refiere al *templo*: ο ναος, que designa el edificio en sí. Por un lado destruir lo que ha sido hecho por manos humanas, por otro construir lo que no ha sido hecho con colaboración del hombre: καταλυειν<sup>329</sup>– οικοδομειν<sup>330</sup> y χειροποιητον – αχειροποιητον<sup>331</sup>

Εγω καταλυσω τον ναον τουτον τον χειροποιητον

και δια τριων ημερων αλλον αχειροποιητον οικοδομησω

Solamente en Mc el templo actual es llamado χειροποιητον = hecho por manos humanas y el templo futuro αχειροποιητον = no hecho por manos humanas.<sup>332</sup> El sentido de los dos futuros καταλυσω y οικοδομησω puede ser mejor entendido si se utilizara el subjuntivo.<sup>333</sup> Estas dos obras, una para ser destruida y la otra para ser construida son completamente diferentes. La referencia al templo material y al templo mesiánico de los últimos tiempos es clara,<sup>334</sup> apoyada por el concepto temporal descrito por la frase δια τριων ημερων. Esta misma expresión coincide con 15,29 εν τρισιν ημεραις en la burla declarada por los enemigos de Jesús. Ambas indican un período muy corto de tiempo, dentro del cual se desarrolla la milagrosa construcción del templo espiritual.<sup>335</sup>

• Al final en el v 59 και<sup>336</sup> οὐδὲ οὕτως ἴση ἦν ἡ μαρτυρία αὐτῶν (pero ni en esto concordaba su testimonio) Mc vuelve a insistir sobre la falsedad de los testimonios al no coincidir las afirmaciones de los testigos. De acuerdo a la ley judía se debían presentar dos o tres testimonios coincidentes para poder establecer un hecho criminal y llegar a la ejecución capital (Cf. Nm 35,30; Dt 17,6; 19,15).<sup>337</sup> Los testigos se enredaban en contradicciones, según Mc por no comprender el alcance de la Escritura. Por consiguiente la finalidad del proceso corría el peligro de quedar anulada.<sup>338</sup> El v

329 Cf. BÜCHSEL, καταλυω = GLNT VI p 910; KERTELGE, λυω = DENT II p 107.

330 Cf. MICHEL, οικοδομew = GLNT VIII p391; PFANMATTER, οικοδομew = DENT II p 492.

331 Cf. PESCH, *Marco II* p 637.

332 La dupla contrapuesta de participios χειροποιητον – αχειροποιητον es única en todo el N. T.

333 Cf. PORTER, *Aspect* p 428.

334 Cf. PFANMATTER, οικοδομew = DENT II p 492.

335 Cf. PESCH, *Marco II* p 638.

336 Este και inicial tiene un valor adversativo: y *sin embargo*. Cf. REISER, *Syntax* p 111.

337 Cf. EVANS, *Mark II* p 447.

338 Cf. GNILKA, *Marcos II* p 329.

59 repite el contenido del v 56, y hace notar con mayor fuerza los esfuerzos inútiles de parte de los testigos de forjar pruebas falsas en contra de Jesús.

### 2. *El interrogatorio del Sumo Sacerdote* (vv 60-64)

La última instancia jurídica, el *Sumo Sacerdote*, en calidad de presidente de la Asamblea, asume la responsabilidad de conducir el interrogatorio para lograr la respuesta que merezca una condenación. El acusador acorta los tiempos del *iter procesual*. El caso es difícil pues el acusado no contesta. Su silencio no se debe a temor sino al rechazo de la manera como se le está juzgando. El Sumo Sacerdote entiende que hay que ser más incisivos en las acusaciones y más claros en las preguntas para lograr las respuestas que se quieren. Ya no se pueden buscar pruebas fuera de la Asamblea. Todo tiene que desarrollarse allí.

Mc divide el interrogatorio en tres partes que revela tres finalidades: a) *exigir* al acusado una toma de posición personal acerca de las pruebas presentadas (vv 60-61a); b) *lograr* que defina su identidad (vv 61b-62); c) *producir* el gesto esperado de escándalo y urgir a los sanedritas la sentencia condenatoria (vv 63-64a). El texto, que Mc nos propone, es una obra maestra de cómo llevar ilegalmente un proceso.

a) *Exigir al acusado un pronunciamiento personal acerca de las acusaciones presentadas* (vv 60-61a)

El primer paso es obligar que el acusado acepte o rechace las deposiciones presentadas. Retomando el testimonio del v. 58 el *Sumo Sacerdote* dirige a Jesús una pregunta.

• El v 60 καὶ ἀναστὰς ὁ ἀρχιερεὺς εἰς μέσον ἐπηρώτησεν τὸν Ἰησοῦν λέγων· Οὐκ ἀποκρίνη οὐδὲν τί οὗτοί σου καταμαρτυροῦσιν; (El Sumo Sacerdote se puso en pie en el centro y le preguntó a Jesús: “¿No tienes nada que responder? ¿Qué significan estos cargos en contra tuya?”) describe la gestualidad con que el *Sumo Sacerdote* va a proceder, en calidad de presidente de la corte, para concluir de una manera solemne el proceso (ἀνασταξ εἰς μεσον<sup>339</sup>). Se trata de un último intento para lograr el fin que se han prefijado las autoridades: lograr la muerte de Jesús. La primera pregunta se refiere a la actitud que está asumiendo Jesús y que confunde todo testimonio. El silencio de Jesús ofrece ahora al *Sumo Sacerdote* la posibilidad de hacer las preguntas que cuentan.

339 La construcción εἰς μεσον no tiene artículo, aunque el término sea un adjetivo substantivado. Cf. BLASS, *Grammatica* pp 341-342. REISER, *Syntax* p 17 añade que la falta de artículo depende más bien de una construcción pregnante dirigida por la pre-posición εἰς.

Este resume todo lo anteriormente dicho en *dos preguntas*: οὐκ ἀποκρινῆ οὐδέν; τι<sup>340</sup> οὗτοι σοῦ<sup>341</sup> καταμαρτυροῦσιν;<sup>342</sup> La *primera* es más bien un acoso para obligar a Jesús a que diga algo acerca de los cargos que se han presentado en contra suya. La *segunda* es una pregunta verdadera a la cual Jesús debe contestar. Ya en los vv 56 y 59 Mc había afirmado que los testimonios eran falsos. No era procedente de parte de Jesús dar alguna respuesta, pues todos los cargos caían por si solos, dada su inconsistencia. La *primera pregunta* era una trampa que quería ponerle el Sumo Sacerdote para hacerlo hablar y ver luego de qué acusarlo en base a su respuesta. Tampoco era procedente responder a la *segunda*, que insistía sobre los mismos cargos.

Pero el *Sumo Sacerdote* quería conseguir de Jesús una toma de posición comprometedora a la imputación que se le hacía de un ataque pseudomesiánico al templo, presentada por los falsos testigos en el v. 58.

• En el v 61a ὁ δὲ ἐσιώπα καὶ οὐκ ἀπεκρίνατο οὐδέν. (pero él permanecía callado y no respondía nada) se describe la reacción de Jesús.<sup>343</sup> Los dos verbos presentan una construcción pleonástica pues refuerzan lo mismo.<sup>344</sup> El imperfecto de σιωπᾶν indica el silencio continuado de Jesús. El segundo verbo en aoristo: οὐκ ἀπεκρίνατο refuerza el primero. Mc es el único que utiliza dos verbos para describir la reacción de Jesús,<sup>345</sup> presentado como el *Justo sufriente* (Cf. Is 53,7. bis: *Fue maltratado y no dijo nada. Como oveja que permanece muda ante el esquilador*).

b) *Lograr que el acusado defina su identidad* (vv 61b-62)

• En el v 61b πάλιν ὁ ἀρχιερεὺς ἐπηρώτα<sup>346</sup> αὐτὸν<sup>347</sup> καὶ λέγει αὐτῷ· Σὺ

340 La construcción τι οὗτοι es elíptica. Está sobrentendido: τι ἐστίν, ο οὗτοι... Cf. BLASS, *Grammatica* p 382.

341 El texto presenta el genitivo σοῦ regido por la preposición κατα. Cf. BLASS, *Grammatica* pp 249-250.

342 El verbo καταμαρτυροῦσιν tiene un sentido progresivo: *lo que van progresivamente testimoniando*. Cf. FANNING, *Aspect*, p 200.

343 La utilización de la forma media del verbo ἀποκρίνω es típica del N. T. y casi siempre tiene como sujeto a Jesús (Cf. Mc 14, 61; Mt 27,12; Lc 23,9). Cf. BLASS, *Grammatica* p 137; ZERWICK, *Griego* p 105.

344 Cf. REISER, *Syntax* p 132.136.162. Nuevamente Jesús es presentado como el *Justo que sufre* (Sal 38,14-16; 39,10).

345 Cf. NEIRYNCK, *Duality* pp 88, 94, 118, 131.

346 La construcción de un mismo verbo en aoristo ἐπηρώτησεν seguido por un imperfecto ἐπηρώτα ofrece la posibilidad de entender que el segundo verbo es un *imperfecto de continuación*. Cf. FANNING, *Aspect* pp 289-290.

347 La construcción de la frase es asindética (sin el debido uso de conjunciones que unen las varias proposiciones): Cf. REISER, *Syntax* p 79.

εἶ ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ εὐλογητοῦ; (Nuevamente el Sumo Sacerdote le preguntó: “¿Tú eres el Mesías, el hijo del Bendito?”) el Sumo Sacerdote, con la misma gestualidad repite la pregunta circunscribiéndola más.

Llegamos al *clímax* de toda la narración. No cabe duda que la pregunta constituye una inclusión con el comienzo del Evangelio puesta de propósito por Mc 1,1 y con la conclusión de la narración de la pasión hecha por el centurión (Cf. 15,39). Los tres textos anuncian lo mismo desde tres diferentes puntos de vista: la comunidad confiesa, los contrarios averiguan, los destinatarios aceptan:

1,1 Ἀρχὴ τοῦ ευαγγελίου Ἰησοῦ Χριστοῦ (υἱοῦ θεοῦ)

14,61 Σὺ εἶ ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ εὐλογητοῦ;

15,39 Ἀληθῶς οὗτος ὁ ἀνθρώπος υἱὸς θεοῦ ἦν

La pregunta, precedida por una introducción *παλιν ἐπηρώτα αὐτὸν καὶ λέγει*, tiene un estilo predicativo *Σὺ εἶ* que encierra en sí ya un reconocimiento y exige dos respuestas: 1. Si Jesús se considera el *Cristo*; 2. Si se considera el *hijo del “Bendito”*. Al hacerlo de esta manera el *Sumo Sacerdote* no procede arbitrariamente, sino que intenta acorralar con astucia a Jesús, puesto que la última acusación presentada por los testigos, se basaba en la pretensión expresada por él de ser el Mesías.<sup>348</sup> Mc, al tocar el tema, aclara bajo cuál pretexto Jesús ha sido reconocido culpable de parte de las autoridades judías. Los temas son dos:

1. Considerarse el ‘*Cristo*’<sup>349</sup> expresa la relación mesiánica de Jesús con el pueblo de Israel. Él es el último rey de este pueblo, enviado por Dios para realizar la salvación definitiva. Desde luego que esta reivindicación de parte de Jesús no era un delito pasible de muerte.<sup>350</sup> Pero esto podía ser un primer paso para que el *Sumo Sacerdote* pudiese sonsacar posteriormente otras afirmaciones más comprometedoras.

2. Considerarse el ‘*hijo del Bendito*’<sup>351</sup> significa de parte de Jesús aceptar

348 Cf. PESCH, *Marco II* pp 640-641.

349 El término *χριστός*, presente 8 veces en Mc, es distribuido por el evangelista de la siguiente manera: 1,1 (contenido de la *Buena Noticia*); 1,34 (declarado por los demonios); 8,9 (confesado por Pedro); 9,41 (fundamento del gentilicio cristiano); 12,35 (en los labios de Jesús); 13,21 (parte del desconcierto en el anuncio de los falsos profetas); 14,61 (en la pregunta del Sumo Sacerdote); 15,32 (en la burla de los Sumos Sacerdotes y letrados al pie de la cruz). Cf. GRUNDMANN, *χριστός* = GLNT XV pp 941-942; HAHN, *χριστός* = DENT II pp 2127-2128.

350 Cf. ERNST, *Marco II* p 709.

351 La expresión *υἱὸς τοῦ εὐλογητοῦ* es única en Mc. Su correspondiente *υἱὸς τοῦ θεοῦ* está presente 6 veces: 1,1 (contenido de la Buena Noticia); 1,11; 9,7 (proclamado por el Padre); 3,11;

una profunda relación con Dios. La expresión, una metonimia traducida del hebreo, es una manera de designar a Dios sin nombrarle. Es antigua y encierra una relación de origen y procedencia. Jesús debe definir ahora cuál es su relación con Dios. Él había ya respondido en el recinto del Templo a esta segunda pregunta que tocaba su identidad: και αποκριθεις ο Ιησους ελεγεν διδασκων εν τω ιηρω· Πως λεγουσιν οι γραμματεις οτι ο Χριστος υιος Δαυιδ εστιν; αυτος Δαυιδ ειπεν εν τω πνευματι τω αγιω· Ειπεν κυριος τω κυριω μου, Καθου εκ δεξιων μου, εως αν θω τους εχθρους σου υποκατω των ποδων σου. Αυτος Δαυιδ λεγει αυτον κυριον, και ποθεν αυτου εστιν υιος; (*Mientras enseñaba en el Templo abordó Jesús la cuestión preguntando: ¿Cómo dicen los escribas que el Mesías es sucesor de David? David mismo, movido por el Espíritu Santo, dice: ‘Dijo el Señor a mi Señor: Siéntate a mi derecha, que voy a hacer de tus enemigos estrado de tus pies’. David mismo lo llama Señor; entonces, ¿de dónde sale que es sucesor suyo?*) (Cf. 12,35-37).<sup>352</sup>

El argumento de la identidad en los dos procesos, judío y romano, que Jesús enfrentó, ha sido el único que le puso ante la necesidad de dar una respuesta clara al respecto. Es su identidad la que constituye el punto crucial en los dos procesos. Y por esta claridad ha sido condenado.<sup>353</sup>

• Con el v 62a ó δὲ Ἰησοῦς εἶπεν· Ἐγὼ εἰμι,<sup>354</sup> (Jesús contestó: “Yo soy”) Jesús confirma implícitamente su relación con el pueblo (χριστος) y con Dios (υιος του ευλογητου). Esta confesión de Jesús representa el primer *climax* de toda la pasión.<sup>355</sup>

5,7 (declarado por los demonios); 14,61 (en los labios del Sumo Sacerdote); 15,39 (confesado por el centurión). Cf. SCHWEIZER, υιος του θεου = GLNT XIV p 219; HAHN, υιος του θεου = DENT II p 1832.

352 PESCH, *Marco II* p 642 afirma que, con las interpretaciones de los textos de Qumran (4Q 243), “Ya no es posible ninguna objeción histórica en contra de la combinación de los títulos de ‘Mesías’ e ‘Hijo de Dios’ en las palabras del Sumo Sacerdote”.

353 Cf. KINGSBURY, *Christology* p 120.

354 La forma aseverativa de contestar puede utilizar los mismos verbos: pregunta: συ ει... respuesta: εγω ειμι. Cf. BLASS, *Grammatica* pp 531-532.

355 Cf. Ernst, Marco II, *Excursus 19*: La narración premarciana de la Pasión pp 631-635; SENIOR, *Passione* p 96.

• Luego, con el **v 62b** καὶ ὄψεσθε<sup>356</sup> τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου<sup>357</sup> ἐκ δεξιῶν καθημένον τῆς δυνάμεως καὶ ἐρχόμενον μετὰ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ. (“*Y veréis como el Hijo del hombre toma asiento a la derecha del Todopoderoso y viene entre las nubes del cielo*”) añade cuál va a ser la dignidad que le corresponderá y ante la cual sus jueces se encontrarán en el futuro. La segunda persona plural ὄψεσθε = *vosotros veréis* puede no referirse solamente a los *Sumos Sacerdotes* y al Sanedrín, sino al mismo tiempo puede ser un motivo de aliento para la comunidad cristiana.<sup>358</sup> El razonamiento es doble:

a) Εκ δεξιῶν καθῆσθαι τῆς δυνάμεως = *Sentarse a la derecha de la potencia* (de Dios) se relaciona con el estado de exaltación del *hijo del hombre* (Cf. Sal 110,1; Mc 12,35-37). El término δυνάμις designa a Dios, como suelen hacer los rabinos, sin mencionar su nombre, pero haciendo referencia a una de sus cualidades más características, el poder.<sup>359</sup>

b) Ερχεσθαι μετὰ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ = *Venir con las nubes del cielo* se relaciona con la manifestación final del *hijo del hombre*, al cual ha sido dado todo el poder (Cf. Dn 7,13) para llevar a cabo el juicio (Cf. Mc 13,36s).<sup>360</sup>

Ambas afirmaciones, en respuesta a la doble pregunta del *Sumo Sacerdote*, son dadas por Jesús que ha sido arrestado y se encuentra ante el más alto tribunal del pueblo. Este hombre se atribuye una singular relación con Dios y al mismo tiempo una singular autoridad con respecto al presente y al futuro de los hombres.

c) *producir el gesto esperado de protesta y urgir a los sanedritas la sentencia condenatoria* (vv 63-64b)

• El **v 63a** ὁ δὲ ἀρχιερεὺς διαρρήξας<sup>361</sup> τοὺς χιτῶνας<sup>362</sup> αὐτοῦ (El Sumo

356 La mayoría de las veces οψομαι se usa como futuro profético, para anunciar la visión de una realidad o acontecimiento perteneciente a la esfera divina o escatológica. Cf. MATEOS, *Aspecto* p 100. No cabe duda que se pone en evidencia el acento apologetico que promete un juicio para los que actúan como las autoridades judías.

357 La expresión υιος του ανθρωπου, presente 14 veces en Mc, siempre en los labios de Jesús, distribuida por el evangelista de la siguiente manera: 2,10.28 (con poderes divinos); 8,38; 13,26; 14,62 (viniendo en la gloria futura); 8,31; 9,9.12.31; 10,33.45; 14,21.bis.41 (en la pasión-muerte-resurrección). Cf. COLPE, υιος του ανθρωπου = GLNT XIV pp 364-365; HAHN, υιος του ανθρωπου = DENT II pp 1844-1845.

358 Cf. EVANS, *Mark II* p 450 en contra de TAYLOR, *Marcos* p 688; SENIOR, *Passione* p 102.

359 Cf. GRUNDMANN, δυνάμις = GLNT II p 1528; FRIEDRICH, δυνάμις = DENT I p 1082.

360 Cf. PESCH, *Marco II* p 644.

361 En la época romana las reduplicaciones de las consonantes se escribían solamente. Esta forma se llama geminación: διαρρεω se transforma en διαρρεξας. Cf. BLASS, *Grammatica* p 68.

362 Aunque la forma es plural οι χιτωναι, sin embargo el significado es singular. Cf. BLASS, *Grammatica* p 211.

Sacerdote rasgándose la vestidura) presenta en forma enfática<sup>363</sup> al *Sumo Sacerdote*. Este considera que la respuesta de Jesús es una blasfemia y reacciona con el gesto demostrativo que un juez hace ante el hecho: se rasga las vestiduras. Este gesto se solía hacer en múltiples ocasiones: a) como expresión de *luto* y de *dolor* (Cf. Gn 37,34; Jos 7,6; 2 Sam 1,11; 2 Re 2,12; 18,37; Jdt 14, 15-16); b) como gesto de *horror* ante una blasfemia, y a menudo estaba acompañado por gritos estentóreos y por el gesto de taparse los oídos (Cf. Hch 7,57). La acción del *Sumo Sacerdote* era el momento culminante de su gestualidad.<sup>364</sup> En las palabras, pronunciadas por Jesús, él insinúa el grave delito de *blasfemia* que todos habían escuchado.

• El v 63b λέγει· Τί ἔτι χρειών ἔχομεν μαρτύρων; (dijo: “¿*Qué faltan hacen más testigos?*”) explica la intención oculta del *Sumo Sacerdote*. Ya no importan los testimonios falsos para lograr el fin. Todos los miembros del Sanedrín son testigos de lo que Jesús acaba de decir. El presente λεγει intensifica la pregunta y la declaración que sigue.<sup>365</sup> La pregunta retórica exigía una respuesta negativa. Para el *Sumo Sacerdote* no había necesidad de ulteriores averiguaciones. La confesión de Jesús constituía el motivo suficiente para ser considerada una blasfemia.<sup>366</sup>

• Con el v 64a ἠκούσατε<sup>367</sup> τῆς βλασφημίας<sup>368</sup> (*Habéis oído la blasfemia.*) el *Sumo Sacerdote* declara que las palabras de Jesús constituyen una blasfemia, ofreciendo a los sanedritas la suficiente capacidad para deliberar. Para Mc la blasfemia pronunciada por Jesús es el *hecho* que lo llevará a la condenación a muerte.

Pero, ¿en qué consistió esa blasfemia? Parece ante todo que fue el hecho de proclamarse Mesías que, según la concepción judía del tiempo, era considerado hijo de Dios.<sup>369</sup>

La *Mishná* afirma que la blasfemia es un reato que consiste en pronunciar objetivamente el nombre de Dios. Pero Jesús no ha pronunciado objetivamente

363 Según GUNDRY, *Mark* p 887 la partícula δε llama la atención sobre el personaje que va a hablar.

364 TAYLOR, *Marcos* p 689 afirma: “Un Sumo Sacerdote saduceo, deseoso de asegurar la condena de Jesús, no se mostraría reacio a dar una explicación torcida de las afirmaciones de Jesús, si las palabras de éste ofrecían una oportunidad”.

365 Cf. GUNDRY, *Mark* p 887.

366 Cf. GNILKA, *Marcos II* p 332.

367 Con el verbo ακουω las cosas que se escuchan van en genitivo, como en el griego clásico. Cf. BLASS, *Grammatica* p 244.

368 Blasfemia es que Jesús se proclame Mesías y que afirme que lo verán llegar a la derecha del Poder (Dios) sobre las nubes del cielo sin dar prueba, en su aparente impotencia, de estas afirmaciones. Cfr BEYER, βλασφημία = GLNT II p 286; HOFIUS, βλασφημία = DENT I pp 662-663; EVANS, *Mark II: Blasphemy* pp 453-458.

369 Cf. JOSSA, *Processo* p 92.

el nombre de Dios. Sin embargo el concepto de blasfemia podía ser ampliado, de acuerdo a las interpretaciones de los escribas, pudiendo llegar a ser una afirmación enorme, falsa y ofensiva.

Los presentes no tienen necesidad de testimonios, puesto que ellos mismos, instigados por la intervención del Sumo Sacerdote, afirman ser testigos de lo que han escuchado, una palabra execrable que los llenaba de horror y que hacía que la persona que la había pronunciado, mereciera la muerte (Cf. Lv 24,15-16; Hch 7,58).

• El v 64b τί ὑμῶν φαίνεται,<sup>370</sup> (“¿Qué os parece?”) constituye la *tercera pregunta*, dirigida esta vez por el Sumo Sacerdote a los sanedritas, la más importante de todas. Ésta es la pregunta verdadera que exige una respuesta adecuada a la gravedad del momento.

• El v 64c οἱ δὲ πάντες κατέκριναν<sup>371</sup> αὐτὸν ἔνοχον<sup>372</sup> εἶναι θανάτου<sup>373</sup> (Todos sentenciaron que era reo de muerte) describe la sentencia del Sanedrín, como resultado final del proceso. Todos los presentes asumen la calificación de blasfemia, insinuada astutamente por el Sumo Sacerdote. Nadie se opone, presentando opiniones distintas. La respuesta es unánime: Jesús es reo de muerte por haber revelado públicamente su identidad. Jesús mismo ha ofrecido a sus jueces el motivo de su condenación.<sup>374</sup> No cabe duda que en esta sentencia condenatoria se refleja la *polémica secular* entre la sinagoga y la comunidad cristiana.

### c) Las burlas (v 65)

Después de ser condenado a muerte, el reo estaba sometido al escarnio público.

Mc distingue dos grupos de actuantes que se burlan de Jesús: a) *τινες* = algunos, por lo visto miembros del Sanedrín,<sup>375</sup> reaccionan grosera y violentamente; b) otros, los siervos del palacio = *υπηρεται*, tal vez imitando las reacciones de sus dueños, golpean a Jesús.

370 El verbo φαίνομαι, utilizado impersonalmente tiene el significado de: ¿qué les parece? Cf. LÜHRMANN, φαίνω = GLNT XIV 836; MÜLLER, φαίνω = DENT II p 1916.

371 Con el verbo κατέκρινω se utiliza el acusativo y el infinitivo de la frase dependiente. Cf. BLASS, *Grammatica* pp 481-483; BÜCHSEL, κατέκρινω = GLNT V p 1102; RISSI, κρινω = DENT I p 2408.

372 Cf. HANSE, ενοχος = GLNT III p1353; KRATZ, ενοχος = DENT I pp 1399-1400.

373 Con el adjetivo ενοχος se usa el genitivo del sustantivo θανάτος sin el artículo determinativo. Cf. BLASS, *Grammatica* pp 329-330.

374 Acerca de la sentencia a muerte Cf. KTATZ, ενοχος = DENT I pp 1399-1400.

375 Cf. GNILKA, *Marcos II* p 332; PESCH, *Marco II* p 647. TAYLOR, *Marcos* p 690, es decididamente contrario a que hayan sido los miembros del Sanedrín.

• El v 65a καὶ ἔρξαντο τίνες ἐμπτύειν αὐτῷ καὶ περικαλύπτειν αὐτοῦ τὸ πρόσωπον καὶ κολαφίζειν αὐτὸν καὶ λέγειν αὐτῷ· Προφήτευσον (Comenzaron algunos a escupirle y, tapándole la cara, le daban golpes diciendo: “¡Adivina!”) describe mediante dos gestos de desprecio el rechazo radical de algunos sanedritas hacia el recién condenado:

1) Con el primero le escupen encima, como signo de profundo desprecio,<sup>376</sup> y como castigo hacia alguien que había perdido sus derechos, al ser declarado reo de muerte.<sup>377</sup>

2) Con el segundo se mofan de él, tapándole la cara y pidiéndole que profetice. De esta manera rechazan las palabras proféticas pronunciadas por Jesús en el v 62b (καὶ οψεσθε τον υιον του ανθρωπου εκ δεξιων καθημενον της δυναμεως και ερχομενον μετα των νεφελων του ουρανου). Mc afirmaría que los que actúan provocan a Jesús a repetir su afirmación profética.

• El v 65b καὶ οἱ ὑπηρέται ραπίσμασιν<sup>378</sup> αὐτὸν ἔλαβον (También los guardias le caían a bofetadas.) presenta a los siervos del palacio que la emprenden a golpes con Jesús. Viendo cómo los amos trataban a Jesús, también los siervos se sienten envalentonados a darle el mismo trato degradante y violento. Se cumplen así las palabras de Jesús en Getsemaní (14,41): ιδου παραδιδοται ο υιος του ανθρωπου εις τας χειρας των αμαρτωλων.

#### b. Mt 26,57.59-68

El texto de Mt es muy semejante al de Mc. Podemos notar sin embargo algunas diferencias.<sup>379</sup> Nos limitaremos a presentar las pocas que lo caracterizan:

- a. Menciona el nombre de Caifás, el Sumo Sacerdote en el cargo;
- b. No menciona a los demás sumos sacerdotes;
- c. Desde el comienzo se habla de falsos testimonios;
- d. Se habla explícitamente de dos testigos;
- e. El *logion* sobre el Templo es más conciso;
- f. Se menciona el Templo de Dios;
- g. Se habla sencillamente del Hijo de Dios;

376 Cf. Job 30,9-10.

377 Cf. Nm 12,14; Dt 25,9.

378 La construcción es un latinismo de Mc que traduce “*verberibus eum acceperunt*”. Cf. BLASS, *Grammatica* pp 58-59.267-268.

379 Cf. GNILKA, *Matteo II* pp 620-621.

h. En lugar de decir: “Yo soy”, Jesús afirma: “Tú lo has dicho”;

i. El Sanedrín lo condenó;

l. Mt no habla de los servidores.

Dividiremos la narración en tres partes: a) Ambientación (v 57); b) Proceso (vv 59-66); c) Reacciones a la condenación a muerte (vv 67-68).

a) Ambientación del proceso (v 57)

• En el v 57 Οἱ δὲ κρατήσαντες τὸν Ἰησοῦν ἀπήγαγον πρὸς Καϊάφαν τὸν ἀρχιερέα, ὅπου οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι συνήχθησαν (Los que detuvieron a Jesús lo condujeron a casa de Caifás el Sumo Sacerdote donde se habían reunido los escribas y los ancianos) Mt inicia relacionando este texto con el anterior mediante el verbo κρατεῖν (Cf. vv. 48.50.55).

Mt presenta el nombre del *Sumo Sacerdote* de la época: Καϊάφαν = Caifás. Ya lo había mencionado en 26,3. Este era el apellido de la familia, pues su nombre propio era José.

De familia noble y sacerdotal, se casó con una hija del Sumo Sacerdote *Anás*, nombre abreviado por *Anano*, quien fue *Sumo Sacerdote* por los años 6-15 d.C. Éste, en calidad de Sumo Sacerdote emérito, retuvo mucho poder e influencia sobre su yerno y el Sanedrín.<sup>380</sup>

*Caifás* fue nombrado *Sumo Sacerdote* por el procurador de Palestina Valerio Grato (15-26) hacia el año 18 d.C. en sustitución de *Eleazar* (16-17) primer hijo de *Anás*.

Logró mantener el cargo por un período de tiempo sorprendentemente largo (18-36 d. C.).<sup>381</sup> *Pilatos* (26-36 d.C), quien sustituyó como procurador a *Valerio Grato*, cuando llegó a Judea lo encontró revestido del cargo y lo dejó en el puesto. Entre los dos hubo colaboración y respeto. *Caifás* fue depuesto casi simultáneamente a *Pilatos* en el año 36 d.C. por *Vitelio*, gobernador de Siria, quien en su lugar nombró Sumo Sacerdote a *Jonatán* (36-37) tercer hijo de *Anás*.

En el N. T. Caifás es mencionado en Mt 26,3.57; Lc 3,2; Jn 11,49; 18, 13.14.24.28; Hch 4,6. Caifás fue considerado un político realista e inteligente,

380 Cf. HAGNER, *Matthew II* p 754.

381 “El hecho de que fuera Sumo Sacerdote durante cerca de 18 años, mientras que sus predecesores, en tiempos de Grato no habían estado más que un año, prueba que era un hábil diplomático y conocía bien la manera de manejar tanto al pueblo como el gobernador romano”. Cf. BONNARD, *Mateo* p 579.

amigo del poder romano, sagaz y preocupado por el bien de su pueblo.<sup>382</sup>

Mt no menciona a los demás Sumos Sacerdotes, que componían el Sanedrín, como hace Mc. Para él es más importante *Caifás*, el único enemigo de Jesús, que dictará la sentencia condenatoria en el proceso.<sup>383</sup>

b) El proceso (59-66)

En el proceso se pueden notar dos momentos: 1. La presentación y auscultación de los testigos (vv 59-61); 2. El interrogatorio de Jesús de parte del Sumo Sacerdote (vv 62-66).

1. *La presentación y auscultación de los testigos* (vv 59-61)

En la primera parte notamos que Mt simplifica la auscultación de los falsos testimonios.

• En el v 59, οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ τὸ συνέδριον ὅλον ἐζήτουν ψευδομαρτυρίαν κατὰ τοῦ Ἰησοῦ ὅπως αὐτὸν φανατώσωσιν, (Los Sumos Sacerdotes y el Sanedrín en pleno buscaban un falso testimonio en contra de Jesús para condenarlo a muerte) a diferencia de Mc, Mt pone en seguida, como premisa a todo el proceso, la mala intención de los *Sumos Sacerdotes*, junto con el Sanedrín, en querer buscar inicialmente falsos testimonios (οἱ δε αρχιερεις και<sup>384</sup> το συνεδριον ολον εζητουν ψευδομαρτυριαν), sin tomar en cuenta que la ley prescribía lo contrario (Cf. Ex 20,12-16; Dt 5, 16-20; Mt 15,19; 19,18).

La expresión οπως αυτον θανατωσωσιν manifiesta el fin de su búsqueda<sup>385</sup> y aclara que Jesús ya estaba sentenciado a muerte antes del proceso.

• El v 60a καὶ οὐχ εὔρον πολλῶν προσελθόντων ψευδομαρτύρων (pero no lo encontraban a pesar de los muchos falsos testigos que comparecían.) describe el interés de Mt en simplificar la narración de Mc. El inciso con el aoristo και ουκ ευρον describe el hecho en sí: no ha habido un solo testigo contra Jesús. El genitivo absoluto πολλων προσελθοντων ψευδομαρτυρων tiene un significado

382 SCHNACKENBURG, *Giovanni II* p 593 afirma: “Su habilidad diplomática y política se manifiesta también del hecho que logró permanecer en el cargo durante 19 años, e buenas relaciones relación con diversos procuradores romanos. Ha sido éste el período más largo para un Sumo Sacerdote en el siglo I d. C.” Cf. GNILKA, *Matteo II* p 561.

383 Cf. SAND, *Matteo II* p 822.

384 El και es inclusivo.

385 La construcción οπως y el indicativo futuro pone en evidencia la preocupación del Sanedrín. Cf. BLASS, *Grammatica* pp 445-446.

concesivo, *no obstante que...*<sup>386</sup> Esto indica que a nivel judicial nada podía justificar una sentencia contra Jesús.

- En el **v 60b** ὕστερον δὲ προσελθόντες δύο (Finalmente comparecieron dos) la construcción ὕστερον<sup>387</sup> δε concluye la presentación de los falsos testigos. Finalmente aparecen dos<sup>388</sup> que hacen una acusación más apropiada, suficiente para exigir una respuesta a las preguntas. La partícula δε sugiere que al final se encontraron dos testigos coincidentes que refirieron un *logion* de Jesús relacionado con el templo.

- El **v 61a** se abre con las palabras de los testigos εἶπαν· Οὗτος ἔφη· Δύναμαι καταλῦσαι τὸν ναὸν τοῦ θεοῦ (*dijeron: "Este ha dicho: 'Puedo derribar el Santuario de Dios'"*). El contenido del *logion*, atribuido a Jesús, es importante pues está inmediatamente introducido por el verbo δυναμαι que pone en evidencia el poder que Jesús afirma tener<sup>389</sup> El presente indicativo δυναμαι seguido del infinitivo aoristo καταλῦσαι τον ναον του θεου da un tono de continuidad al infinitivo dependiente e indica que Jesús detenta normalmente el poder para una determinada acción.<sup>390</sup> El acento, a través de δυναμαι, está puesto en la primera parte del dicho; no en la segunda (και δια τριων ημερων οικοδομησαι). El presente δυναμαι afirma que Jesús tiene el poder para hacer una determinada cosa, mas no afirma que la ha hecho o que la va a hacer (Cf. Mc 14,58). La finalidad del *logion* es la de llamar la atención sobre la potestad que él dice tener. Al mismo tiempo Mt simplifica el *logion* de Mc, eliminando los términos, χειροποιητον y αχειροποιητον.

- En el **v 61b** la expresión καὶ διὰ τριῶν ἡμερῶν οἰκοδομησαι (*y en tres días reconstruirlo*”) significa *al cabo de tres días*, como en Mc14,58.

Mt recuerda en el evangelio varios *logia* acerca de la relación de Jesús con el templo, algunos de los cuales han sido reportados por enemigos de él:

12,6 λεγω δε υμιν οτι του ιηρου μειζον εστιν ωδε

26,61 ειπαν ουτος εφη· Δυναμαι καταλῦσαι τον ναον του θεου και δια τριων ημερων οικοδομησαι

27,40 οι παραπορευομενοι... ο καταλῦων τον ναον κεν τρισιν ημεραις οικοδομων, σωσον εαυτον, ει υιος ει του θεου

386 Cf. ZERWICK, *Analysis* p 70; GUNDRY, *Matthew* p 541.

387 El adjetivo comparativo ὕστερος (posterior), tiene aquí un sentido adverbial de superlativo (por último). Cf. ZERWICK, *Griego* p 76.

388 Mt 26,60 especifica el número de los testigos, que en Mc 14,57 eran descritos como τινες. Cf. GUNDRY, *Matthew* p 542.

389 Cf. GRUNDMANN, δυναμαι = GLNT II pp 1510-1520; FRIEDRICH, δυναμαι = DENT I pp 1077-1078.

390 Según SAND, *Marco II* p 823 Jesús afirma que él es el Señor del Templo. Cf. PORTER, *Aspect* p 487.

Estos textos hacen ver que Jesús se consideraba a sí mismo superior al templo y con potestad soberana sobre él.

## 2. *El interrogatorio de Jesús de parte del Sumo Sacerdote* (vv 62-66)

Mt como Mc divide el interrogatorio en tres partes: a) pedir al acusado una toma de posición personal acerca de las acusaciones presentadas (vv 62-63a); b) lograr que el acusado defina su identidad (vv 63b-64); c) producir el gesto esperado de escándalo y urgir la sentencia condenatoria de los sanedritas (vv 65-66).

a) *Pedir al acusado un pronunciamiento personal acerca de las acusaciones presentadas* (vv 62-63a)

• Luego de la comparecencia de los últimos dos testigos, en el v 62 el Sumo Sacerdote, en calidad de presidente de la corte y juez en el ejercicio de sus funciones, se levanta y comienza a actuar. El texto es igual al de Mc 14,60, sin por eso hacer pesar la gestualidad del Sumo Sacerdote: καὶ ἀναστὰς ὁ ῥχιερεὺς εἶπεν αὐτῷ· Οὐδὲν ἀποκρινὴ τί οὗτοί σου καταμαρτυροῦσιν; (El Sumo Sacerdote se puso en pie y le dijo: “¿No tienes nada que responder? ¿Qué significan estos cargos en contra tuya?”). Dos preguntas que exigen dos respuestas.

• En el v 63a refiriendo en primer lugar el silencio de Jesús ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐσιώπα (pero Jesús permanecía en silencio),<sup>391</sup> Mt simplifica los términos de su respuesta con respecto a Mc, presentando solamente el silencio del imputado. Este silencio en toda la pasión es un motivo teológico profundo puesto en evidencia por Mt (Cf. Is 53,7; Sal 38,14; 39,9).<sup>392</sup>

b) *Lograr que el acusado defina su identidad* (vv 63b-64)

• En el v 63b καὶ ὁ ῥχιερεὺς εἶπεν αὐτῷ· Ἐξορκίζω σε κατὰ τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος ἵνα ἡμῖν εἴπῃς (El Sumo Sacerdote le dijo: “Te conjuro por Dios vivo a que nos digas) Caifás ha comprendido las palabras dichas por Jesús acerca del templo, pero quiere tener una certeza mayor para proceder. Ante el silencio prolongado de Jesús, que rechaza responder, le dirige con mucha vehemencia una pregunta precedida por una fórmula de conjuro:<sup>393</sup> ἐξορκίζω σε<sup>394</sup> κατὰ τοῦ θεοῦ

391 El imperfecto ἐσιώπα tiene un sentido durativo (permanecía en silencio). Cf. FANNING, *Aspect* pp 242-243.

392 Cf. HAGNER, *Matthew II* p 799.

393 Este tipo de verbos de temor rigen el acusativo de persona, seguido de κατὰ que indica el apoyo sobre el cual se confía. Cf. BLASS, *Grammatica* pp 220-221; TRILLING, *Mateo II* p 319.

394 El A. T. conserva textos que hablan de conjurar (Cf. Gn 24,3; Jc 17,2; 1 Re 22,16). En el N. T. esta expresión es hápax.

του ζωντος.<sup>395</sup>

Mt introduce la pregunta con la fórmula solemne del conjuro *εξορκιζω σε*,<sup>396</sup> que pondría a Jesús frente a una situación grave ante Dios mismo y lo obligaría a decir si él era el Mesías, el hijo de Dios, pues se trataba de aplicarle la pena capital.<sup>397</sup>

• En el v 63c *εἰ σὺ εἶ ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ*; (“*si tú eres el Mesías el Hijo de Dios.*”) la pregunta del *Sumo Sacerdote* es introducida por la partícula *εἰ* y seguida por un indicativo<sup>398</sup> (*εἰ σὺ εἶ ὁ χριστος*<sup>399</sup> o *υἱος του θεου*). El primer término *ὁ χριστος* es semejante al de Mc 14,61. El segundo es más fuerte: *ὁ υἱος του θεου*<sup>400</sup> y sustituye la expresión más respetuosa de Mc *ὁ υἱος του ευλογητου*.

• Con la respuesta de Jesús en el v 64a, *λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς: Σὺ εἶπας* (Jesús le respondió: “*Tú lo has dicho;*”) redactada en presente histórico *λεγει*, Mt hace resaltar la importancia del hecho. Si antes Jesús había conservado su secreto, ahora quiere revelarlo totalmente. Mt presenta la expresión *σὺ εἶπας*<sup>401</sup> que constituye una afirmación,<sup>402</sup> más genérica que la de Mc (*εγω ειμι*).

395 La expresión tiene una coloración veterotestamentaria (Cf. Dt 4,33; 5,26; 1 Sam 17, 26.36; Dn 4,19; 5,23; 6,20).

396 El verbo *εξορκιζειν* es un verbo *performativo* puesto que se realiza en el mismo momento de hablar. Cf. AUSTIN, *Dire* pp 189-190; FANNING, *Aspect* pp 187.202-203.394.

397 SCHNEIDER, *εξορκιζω* = GLNT VIII p 1303 afirma que conjurar significa comprometer a alguien con un juramento a hacer algo; BALZ, *εορκιζω* = DENT I p 1446.

398 Cf. BLASS, *Grammatica* p 444.

399 El término *χριστος*, presente 16 veces en Mt, es distribuido por el evangelista de la siguiente manera: 1,1 (contenido de la Buena Noticia); 1,16 (presentación de María, la madre de Xto); 1,17 (punto de llegada de la historia de la salvación); 1,18 (el nacimiento de Xto); 2,4 (se revela a los pueblos); 11,2 (Juan y Cristo); 16,16 (confesado por Pedro); 16,20 (se revela a los discípulos); 22,42 (pregunta a los fariseos quién es el Xto); 23,10 (instrucción a los discípulos); 24,5.23 (parte del desconcierto en el anuncio de los falsos profetas); 26,33 (en la pregunta del Sumo Sacerdote); 26,68 (en la burla de los sanedritas); 27,17.22 (en el proceso romano). Cf. GRUNDMANN, *χριστος* = GLNT XV pp 941-942; HAHN, *χριστος* = DENT II pp 2127-2128.

400 La expresión *υἱος του θεου* está presente 12 veces en Mt: 2,15 (el hijo llamado de Egipto); 3,17; 17,5 (proclamado por el Padre); 4,3.6; 8,29 (declarado por el demonio); 14,33; 16,16; 27,54 (confesado por los discípulos y el centurión); (26,63) preguntado por el Sumo Sacerdote; (27,40.43) blasfemado por los que asisten a su muerte. Cf. SCHWEIZER, *υἱος του θεου* = GLNT XIV p 219; HAHN, *υἱος του θεου* = DENT II p 1832.

401 En la construcción *σὺ εἶπας* el pronombre *σὺ* puede ser enfático (Cf. 26,25.64; 27,11). Si es así, no puede ser simplemente una expresión de asentimiento, *así es*, sino que debe tener un sentido más fuerte: *es justamente como dices*. Cf. ZERWICK, *Griego* p 94.

402 Cf. BLASS, *Grammatica* pp 531-532.

En el texto de Mt la respuesta de Jesús constituye el *climax* de toda la perícopa, pues toda la narración recibe un sentido cristológico en virtud de este diálogo.<sup>403</sup> Συ ειπας, aunque tiene una construcción con aoristo, sin embargo su significado es de presente: *sí, tú lo dices*.<sup>404</sup>

Mt hace concordar la *pregunta* incrédula del *Sumo Sacerdote* Caifás con la *confesión de fe* de Pedro:

16,16 αποκριθεις δε Σιμων Πητρος ειπεν·  
26,63 ο αρχιερευς ειπεν αυτω...

συ ει ο χριστος ο υιος του θεου του ζωντος  
ει συ ει ο χριστος ο υιος του θεου

Las últimas palabras de Jesús pueden ser entendidas más como una confesión de fe de la comunidad cristiana, que como pregunta del *Sumo Sacerdote*.<sup>405</sup>

Luego en el v **64b** πλὴν λέγω ὑμῖν· (*pero además os digo esto*.) Jesús precisa las palabras del *Sumo Sacerdote*, dirigiéndose a todo el Sanedrín λεγω υμιν dándole al adverbio πλην un significado adversativo: sin embargo.<sup>406</sup> Expresiones como estas se encuentran en Mt cuando Jesús contrapone el juicio a las ciudades de Galilea que han sido incrédulas con el trato reservado a las ciudades paganas que lo han aceptado:

11,21-22 ουαι σοι Κοραζιν,... Βηθσαιδα...

πλην λεγω υμιν, Τυρω και Σιδوني ανεκτοτερον εσται η ημερα κρισεως η υμιν

11,23-24 και συ Καφαρναυμ

πλην λεγω υμιν οτι γη Σοδομων ανεκτοτερον εσται εν ημερα κρισεως η σοι

26,64 συ ειπας,

πλην λεγω υμιν απ'αρτι οψεσθε τ υιον του ανθρωπου καθημενον εκ δεξιων...

• En el v **64c** ἀπ'ἄρτι ὄψεσθε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου καθημένον ἐκ δεξιῶν τῆς δυνάμεως καὶ ἐρχόμενον ἐπὶ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ (*“Desde ahora veréis cómo el Hijo del hombre toma asiento a la derecha del Todopoderoso y viene sobre las nubes del cielo”*.) Jesús aclara dos cosas: a) ἀπ'αρτι οψεσθε τον υιον του ανθρωπου καθημενον εκ δεξιων της δυναμειως b) και ερχομενον επι των νεφελων του ουρανου (Cf. Mc 14, 62b).<sup>407</sup> La respuesta de Jesús al *Sumo Sacerdote* es completa y de gran significación para la comunidad cristiana primitiva.

403 Cf. SAND, *Matteo II* p 821.

404 Cf. PORTER, *Aspect* pp 225-226.

405 Cf. BONNARD, *Mateo* p 581.

406 Cf. BLASS, *Grammatica* p 548.

407 La expresión υιος του ανθρωπου, presente 30 veces en Mt, siempre en los labios de Jesús, es distribuida por el evangelista de la siguiente manera: 12,8 (con poderes divinos); 8,20; 11,19; 16,13 (con su características humanas); 12,40; 17,12.22; 20,18.28; 26,2.24a.b.45 (en la pasión-muerte-resurrección); 10,23; 13,41; 16,27.28; 17,9; 19,28; 24,27.30a.b.37.39.44; 25,31; 26,64 (viene para juzgar); 12,32; 13,37; 18,11 (varios). Cf. COLPE, υιος του ανθρωπου = GLNT XIV pp 364-365; HAHN, υιος του ανθρωπου = DENT II pp 1844-1845.

La expresión *ἀπ' ἄρτι* es difícil de interpretar, sin embargo confrontándola con otros textos de Mt, creemos que significa *desde ahora* (Cf. 23,39; 26,29):

23,39 λέγω γὰρ ὑμῖν, οὐ μὴ με ἴδητε ἀπ' ἄρτι ἕως ἂν εἴπητε· εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου

26,29 λέγω δὲ ὑμῖν, οὐ μὴ πῶς ἀπ' ἄρτι ἐκ τούτου τοῦ γεννηματος τῆς ἀμπελοῦ ἕως τῆς ἡμέρας ἐκείνης ὅτι αὐτοὶ πῖνω μετ' ὑμῶν καὶ ἴνον ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ πατρὸς

26,64 σὺ εἶπας, πλὴν λέγω ὑμῖν· ἀπ' ἄρτι ὀψεσθε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου καθήμενον ἐκ δεξιῶν τῆς δυνάμεως

En ninguna otra parte del evangelio se encuentra una revelación tan completa como esta. Se comienza con *Mesías* (26,63), se sigue con *hijo de Dios* (26,63) y se concluye con *hijo del hombre* (26,64). Jesús no solamente declara que él es el Mesías (v 64a) sino que, introduciendo el *logion* con *πλὴν*, da la explicación de ese título primero con el Sal 110,1 (v 64b) y luego con el texto de Dn 7,13 (v 64c).<sup>408</sup> Un elemento que da peso a la interpretación es la *δυναμῖς*, en hebreo הַדְּבָרָה que, como en Mc, es una forma velada, pero suficientemente clara, de hablar de Dios.

c) *producir el gesto esperado de escándalo y urgir la sentencia condenatoria de los sanedritas* (vv 65-66)

• En el v 65a τότε ὁ ἀρχιερεὺς διέρρηξεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ λέγων· Ἐβλασφήμησεν· (El Sumo Sacerdote se rasgó la vestidura diciendo: “*Ha blasfemado. ¿Qué falta hacen más testigos?*”) Mt atribuye más fuerza al gesto del *Sumo Sacerdote* (διερρηξεν τὰ ἱμάτια<sup>409</sup> αὐτοῦ), acompañándolo con la exclamación: *εβλασφημησεν* (v. 65b). El aoristo indica el hecho puntual circunscrito a las palabras pronunciadas por Jesús. El *grito de horror* de éste rompe el silencio en el que estaba sumido el Sanedrín y el *rasgarse la vestidura* da más fuerza a la acusación que está haciendo. A diferencia de Mc, que tiene una expresión más interlocutoria, Mt anticipa una *acusación* del Sumo Sacerdote que pesará sobre la asamblea: *ἐλ βλασφημῶ* (εβλασφημησεν). En el v. 65c el texto: *τι ἐτι χρεῖαν ἔχομεν μαρτυρῶν*, repite Mc 14,63b. La condenación de Jesús no se apoya en testimonios.

• En el v 65d Τί ἔτι χρεῖαν ἔχομεν μαρτύρων; ἴδε νῦν ἠκούσατε τὴν βλασφημίαν· (“*¿Qué falta hacen más testigos? Acabáis de oír la blasfemia.*”). La primera parte de la intervención del Sumo Sacerdote es una pregunta retórica que corta por lo sano todo el proceso y prepara la sentencia. Esta pregunta es igual al texto de Mc 14,63b. La segunda parte de la intervención es propia de Mt. Las palabras del Sumo Sacerdote *ἴδε νῦν ἠκούσατε τὴν βλασφημίαν*<sup>410</sup> retoman la

408 Cf. HAGNER, *Matthew II* p 799.801.

409 Aunque tenga forma plural, sin embargo el sentido es singular. Cf. BLASS, *Grammatica* p 211-213.

410 Mt tiene ἀκουεῖν + genit cuando se habla de *personas* a quienes hay que escuchar y ἀκουεῖν + acus. cuando se expresan las *cosas* que hay que escuchar. Cf. GUNDRY, *Matthew* p 546.

acusación prevista por los *escribas* en 9,3<sup>411</sup> e incitan a los sanedritas para que, en calidad de testigos, condenen al blasfemo. Las palabras introductorias *ιδε νυν* acentúan la acusación.

9,3 και ιδου τινες των γραμματεων ειπαν εν εαυτοις ουτος βλασφημει

26,65 τοτε ο αρχιερευς διερρεξεν τα ιματια αυτου λεγων· εβλασφημησεν

Jesús, en realidad, no había blasfemado estrictamente (Cf. Lev 24,10-23), pero el concepto de blasfemia que aplicaba el Sumo Sacerdote a sus palabras era en sentido amplio, porque se había arrogado una prerrogativa que solamente pertenecía a Dios.<sup>412</sup>

• En el v 66 τί ὑμῖν δοκεῖ; οἱ δὲ ἀποκριθέντες εἶπαν· Ἔνοχος θανάτου ἐστίν. (¿*Qué decidís?*”) Contestaron ellos: “*Es reo de muerte.*”) Mt describe primero la pregunta del Sumo Sacerdote que solicita la sentencia condenatoria y luego, en forma lacónica, lo mismo que Mc, el veredicto de la condenación del Sanedrín. Este veredicto, para ser ejecutado, tenía que ser convalidado por el procurador romano. Pero ellos se esmerarían en lograrlo.

### c) Las burlas (vv 67-68)

Los vv 67-68 de Mt son más genéricos que Mc 14,65.

• En el v 67a Τότε ἐνέπαυσαν εἰς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ ἐκολάφισαν αὐτόν, (Entonces comenzaron algunos a escupirle a la cara, le daban golpes) Mt, excluyendo el pronombre τινες, culpabiliza a todos los sanedritas, precisando que ellos le escupieron en la cara y lo golpearon. En lugar del dativo, usado por Mc, Mt con εἰς y el acusativo, describe el hecho con mayor violencia.<sup>413</sup>

• El v. 67b οἱ δὲ ἐράπισαν (otros lo golpearon con cachetadas) añade todavía un gesto de mayor violencia.

• En el v. 68 λέγοντες· Προφήτευσον ἡμῖν, Χριστὲ, τίς ἐστίν ὁ παῖσας σε; (diciendo: “*Adivina, Mesías ¿Quién te ha pegado?*”) los insultos de los que se burlan de Jesús están directamente dirigidos a su afirmación mesiánica. El término Χριστε hace que los enemigos de Jesús entre sus burlas reconozcan irónicamente su mesianismo. Mt no nombra a los siervos del palacio, dejando sobrentendido que los únicos responsables de las burlas fueron los sanedritas.

411 El presente βλασφημει indica que Jesús es considerado de hecho un blasfemo, un pecador.

412 Cf. BROWN, *Messiah I* p 523.

413 Cf. BLASS, *Grammatica* pp 273-274.

c. Lc 22,54.63-71

La narración de Lc presenta unas diferencias respecto a Mc y Mt. Sin embargo como ellos también Lc divide el proceso en tres partes: a) Ambientación (v 54); b) Burlas de los siervos del palacio (vv 63-65); c) Proceso (vv 66-71). El conjunto de la narración puede hacernos pensar que o Lc tuvo ante sí otra fuente, diferente a Mc y Mt, o reelaboró con mucha libertad la fuente de Mc.<sup>414</sup>

A diferencia de ellos Lc invierte el tiempo del proceso con el de la burla.<sup>415</sup> De esa manera Lc hace más verosímil la narración de la pasión. Las principales diferencias pueden ser destacadas de la siguiente manera: 1) Mientras Mc (14,65) y Mt (26,67-68) luego del arresto de Jesús describen el proceso inmediatamente en la noche y, después de pronunciada la sentencia, hablan de la burla de los servidores del palacio, Lc (22,63-65) antes del proceso, que se realiza temprano en la mañana, describe la burla de los presentes durante la noche. 2) Lc omite además la primera parte del proceso: la presentación de los falsos testimonios (Mc 14,55-59; Mt 26,59-61) y la primera parte de la intervención del Sumo Sacerdote que tiene que ver con estos (Mc 14,60-61a; Mt 26,60-63a). 3) Para Lc son todos los sanedritas quienes preguntan a Jesús por su identidad. 4) El *Sumo Sacerdote* no reviste el papel que le atribuyen Mc y Mt. 5) En la requisitoria Lc separa la doble pregunta que aparece unida en Mc (14,61b) y Mt (26,63c): Lc en 22,67-69 describe la pregunta sobre el *mesianismo* de Jesús y en 22,70 la segunda pregunta acerca de su *filiación divina*.<sup>416</sup>

a) Ambientación (v 54)

• En el v 54 Συλλαβόντες δὲ αὐτὸν ἤγαγον καὶ εἰσήγαγον εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἀρχιερέως, (Lo prendieron y se lo llevaron y lo condujeron a casa del Sumo Sacerdote) la ambientación de Lc es fundamentalmente la misma que en Mc y Mt. Sin embargo a diferencia de los otros sinópticos, Lc no coloca la reunión de las autoridades del Sanedrín inmediatamente en la noche.

b) Las burlas (vv 63-65)

Casi seguramente Lc se encontró con otra tradición que describía las burlas de los siervos del palacio del Sumo Sacerdote, inmediatamente después del arresto. Le parecía más lógico, si el proceso se iba a desarrollar en la mañana (Cf. Jn 12,28) que la noche fuera ocupada en eso. Tal vez lo motivó a esto el hecho de que ninguna sesión del Sanedrín se podía hacer de noche y menos la noche de la Pascua.

414 Cf. SENIOR, *Passione* p 94.

415 Esto hace pensar seriamente que Lc aquí tenga otra fuente. Cf. MARSHALL, *Luke* p 845.

416 Cf. ROSSÉ, *Luca* pp 929-931.

• En los vv 63-64 καὶ οἱ ἄνδρες οἱ συνέχοντες αὐτὸν ἐνέπαιζον αὐτῷ δέροντες, καὶ περικαλύψαντες αὐτὸν ἐπηρώτων λέγοντες: Προφήτευσον, τίς ἐστὶν ὁ παῖσας σε; (Los hombres que lo tenían preso le daban golpes burlándose de él. Tapándole los ojos le preguntaban: “Adivina, profeta, ¿quién te ha pegado?”) en la descripción de las burlas Lc presenta como sujetos a los mismos esbirros que habían arrestado a Jesús<sup>417</sup> y lo tenían en su poder: οἱ δε ἄνδρες οἱ συνεχοντες αὐτον<sup>418</sup> (Cf. 22,47). Tuvieron tiempo toda la noche para divertirse a expensas de él. El imperfecto ἐνεπαιζον αὐτῷ δέροντες, que señala una acción prolongada, indica que la burla duró toda la noche.<sup>419</sup> Su juego (καὶ περικαλύψαντες αὐτον ἐπηρώτων λέγοντες) no expresa irreligiosidad ni rechazo, sino insensibilidad e indiferencia hacia el preso.<sup>420</sup> En la construcción: Προφητευσον τις ἐστὶν ο παῖσας σε el imperativo aoristo sitúa la acción que se ordena en relación posterior con respecto al presente del que habla.<sup>421</sup> La pregunta en Lc es igual a la de Mt 26,68. Lc utiliza verbos fuertes (ἐμπαιζειν<sup>422</sup>/ hacerse juego; δερειν<sup>423</sup>/ golpear con un bastón; περικαλυπτειν / cubrir la cabeza; παειν<sup>424</sup>/ cachetear) pero no groseros (escupir).

• Con el v 65 καὶ ἕτερα πολλὰ βλασφημοῦντες ἔλεγον εἰς αὐτόν. (Y lo insultaban de muchas otras maneras) la narración, que abunda sobre lo mismo, resulta más genérica. El verbo βλασφημεῖν no se debe tomar unívocamente (Cf. Mt 26,65).<sup>425</sup> Aquí puede significar tan solo *insultar*. Las palabras pudieran ser una interpretación de la comunidad cristiana de lo que se dijo en contra de Jesús.<sup>426</sup>

417 JOHNSON, *Luca* p 316 opina que los que se burlan de Jesús son los mismo sanedritas. Por el texto esto es imposible.

418 Cf. KRETZER, *συνεχω* = DENT II p 1593; NOLLAND, *Luke* p 1099.

419 En la antigüedad no se respetaban los derechos humanos de los prisioneros (Cf. 2 Mac 7,1.7.13.15; Hch 16,22-23).

420 Cf. ERNST, *Luca II* p 869; JOHNSON, *Luca* p 317.

421 Cf. MATEOS, *Aspecto* p 115.

422 El verbo es común sólo en los Sinópticos: Mc 3 / Mt 5/ Lc 5.

423 El verbo δερω significa golpear. Sin embargo, por Ley el condenado no podía ser golpeado, pero si lo era, no podía presentar querrela en contra de quien lo golpeaba. Cf. DORMEYER, δερω = DENT I p 864.

424 Cf. BALZ, *παιω* = DENT II p 686.

425 Aquí parece ser más bien una expresión de la mofa que los presentes hacen a Jesús, burlándose de sus pretensiones mesiánicas. Cf. HOFIUS, *βλασφημεω* = DENT I p 662; BEYER, *βλασφημεω* = GLNT II pp 286-287 afirma son igualmente blasfemos tanto los soldados que se burlan de la virtud profética de Jesús (Cf. Lc,22,64-65), como los espectadores de la crucifixión (Cf. Mc 15,29; Mt 27,39) o el ladrón impenitente (Cf. Lc 23,39)

426 Cf. MARSHALL, *Luke* p 846; NOLLAND, *Luke* p 1100.

c) El proceso (vv 66-71).

En Lc el proceso consta de una sola parte: lograr que el acusado defina su identidad. A diferencia de Mc y Mt, el proceso en Lc ha perdido el carácter de interrogatorio y se ha transformado en un diálogo entre Jesús y los sanedritas en el que aparece con fuerza el testimonio de Jesús mediado por el testimonio cristiano acerca de él.<sup>427</sup> El aspecto dramático de la narración es más esfumado que en Mc y Mt. Lc 22,71 se limita a hacer decir de los sanedritas: “¿Qué necesidad tenemos todavía de testimonios? Nosotros mismos lo hemos escuchado de su boca”.<sup>428</sup>

• El v 66a Καὶ ὡς ἐγένετο ἡμέρα, συνήχθη τὸ πρεσβυτέριον τοῦ λαοῦ, ἀρχιερεῖς τε καὶ γραμματεῖς, (Cuando se hizo de día se juntó el senado del pueblo, los Sumos Sacerdotes y los escribas) presenta el proceso de Jesús temprano por la mañana,<sup>429</sup> dando así a los sanedritas el tiempo suficiente para ser avisados y acudir al palacio de las reuniones, el Sanedrín (Cf. Mc 15,1). También aquí la reunión es de las tres fuerzas que componen el Sanedrín: το πρεσβυτεριον του λαου,<sup>430</sup> αρχιερεις τε και<sup>431</sup> γραμματεις.

• El v 66b καὶ ἀπήγαγον αὐτὸν εἰς τὸ συνέδριον αὐτῶν (y haciéndolo comparecer ante su Sanedrín) tiene el verbo al plural que concuerda *ad sensum*, con το πρεσβυτεριον, un sujeto corporativo. La asamblea ya está reunida cuando Jesús es conducido ante ella para ser interrogado.<sup>432</sup>

• En el v 67a λέγοντες: Εἰ σὺ εἶ ὁ Χριστὸς, εἶπον ἡμῖν (le dijeron: “Entonces, dínos si tú eres el Hijo de Dios”) los sanedritas, no el Sumo Sacerdote, preguntan a Jesús si él es el ‘Cristo’, el último rey de Israel, enviado por Dios para realizar la salvación definitiva. Con la conjunción εἰ le hacen la pregunta, averiguando su condición real.

El hecho de que Lc divida en dos preguntas separadas el contenido que Mc 14,61 y Mt 26,63 proponen en una sola: 1) si Jesús se considera el *Mesías* (cf. v. 67a) y 2) si se considera el *Hijo de Dios* (v. 70), le ofrece la posibilidad de *clarificar* y

427 Cf. SENIOR, *Passione* p 100; ROSSÉ, *Luca* p 931.

428 Cf. PRETE, *Passione I* p 151 n. 4.

429 La frase es típicamente lucana (Cf. 4,42; 6,13; Hch 12,18; 23,12; 27,39).

430 Es una expresión típicamente lucana (Hch 22,5). A diferencia de los otros sinópticos, Lc emplea sustantivos abstractos en lugar de los concretos (οἱ πρεσβυτεροι...). En Hch 5,21 πρεσβυτεριον es llamado γερωσια. MARSHALL, *Luke* p 848 opina que πρεσβυτεριον está por συνεδριον. Puesto que los dos términos se encuentran en el mismo texto, Lc prefirió alternar los dos. Cf. ERNST, *Luca II* p 871.

431 La expresión τε και significa tanto los sacerdotes como los escribas.

432 Cf. MOSETTO, *Luca* p 389.

*distinguir* las dos respuestas de Jesús, acerca de su mesianidad y filiación divina y da mayor dramatismo a la narración.<sup>433</sup>

Lc sabe que los dos títulos son diferentes y que la participación de la soberanía divina no se encuentra contenida en el título de Mesías. Por consiguiente explica a sus lectores que Jesús ha sido objeto de dos diferentes averiguaciones de parte de los sanedritas.<sup>434</sup> La reacción de Jesús es diferente a la de Mc y Mt. Él no permanece en silencio sino que desafía directamente a sus interlocutores.<sup>435</sup>

• Con los vv 67b-68, εἶπεν δὲ αὐτοῖς: Ἐὰν ὑμῖν εἴπω, οὐ μὴ πιστεύσητε. Ἐὰν δὲ ἐρωτήσω, οὐ μὴ ἀποκριθῆτε (El les declaró: “*Si os lo digo, no me creéis. Si os hago preguntas no me vais a contestar.*”) Jesús da una respuesta hermética y hace notar a la asamblea, por dos veces, en forma paralela, que la revelación se da sólo cuando hay alguien que la recibe con fe:

(revelación)	(incredulidad)
a. εαν υμιν ειπω,	a1. ου μη πιστευσητε.
b. εαν δε ερωτησω	b1. ου μη αποκριθητε.

El *logion* presenta dos *prótasis* introducidas por la conjunción εαν y seguidas por dos subjuntivos aoristos, que describen el hecho puntual de la revelación y dos apódosis con dos verbos en subjuntivo que describen la imposibilidad de creer. La primera parte es bastante clara, la segunda bastante oscura. La fuerza del *logion* de Jesús se apoya en la negación ου μη que define en ambos casos el estado de incredulidad de los sanedritas. Es inútil que Jesús dé una respuesta a sus interlocutores si ellos no están dispuestos a comprender o lo rechazan.<sup>436</sup>

El concepto de Mesías que manejan los sanedritas es diametralmente opuesto a lo que Jesús piensa.<sup>437</sup> Con su respuesta, sin embargo, Jesús invita a sus oyentes a reflexionar sobre su comportamiento.

433 Cf. PRETE, *Passione I* pp 156-157; SENIOR, *Passione* pp 102-103.

434 Cf. JOSSA, *Processo* p 95.

435 Cf. SENIOR, *Passione* p 100.

436 PRETE, *Passione I* p 153 afirma que “*con la primera parte de su respuesta Jesús no rechaza la autoridad de los sanedritas de preguntarle acerca de su persona, pero hace notar que es inútil establecer con ellos un diálogo sobre este problema, porque no le van a creer.*” Cf. MARSHALL, *Luke* p 850.

437 Cf. GHIDELLI, *Luca* p 429.

• El v 69 ἀπό τοῦ νῦν δὲ ἔσται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου<sup>438</sup> καθήμενος ἐκ δεξιῶν τῆς δυνάμεως τοῦ θεοῦ. (*Pero de ahora en adelante el Hijo del hombre estará sentado a la derecha de Dios Todopoderoso*) presenta la segunda respuesta de Jesús en Mc (14,62b.c) y en Mt (26,64b.c). Para Lc la expresión significa que el levantamiento de Jesús se realiza como posibilidad, desde el mismo momento del proceso. Este momento ἀπο τοῦ νῦν<sup>439</sup> corresponde a la expresión de Mt 26,64 ἀπ' αὐρι.<sup>440</sup>

En la expresión εἶσται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου καθήμενος, el verbo εἶσται tiene el mismo sentido que οὐρασεθε de Mc y Mt. Lc habla sólo de *sentarse a la derecha de la potencia de Dios*, que se relaciona con el estado de exaltación del hijo del hombre (Cf. Sal 110,1). La expresión completa δυνάμις τοῦ θεοῦ en Lc designa expresamente el *poder de Dios*, y se diferencia de Mc y Mt, que solamente tienen metonímicamente (*metonimia* indica una parte por el todo) el sustantivo δυνάμις.

Lc suprime la alusión a Dn 7,13<sup>441</sup> que se relacionaba con la manifestación apocalíptica del *hijo del hombre*, al cual ha sido dado todo el poder y que llevará a cabo el último juicio (Cf. Mc 14,62c; Mt 26,64c). Tal vez para Lc, escribiendo a la comunidad cristiana, después de treinta años de anuncio del Evangelio, hablar de la venida del *hijo del hombre* sobre las nubes del cielo significaba ya la *parusía*.<sup>442</sup>

Desde la primera pregunta de Lc 22,67 (εἰ σὺ εἶ ὁ Χριστός<sup>443</sup> εἶπον ὑμῖν) se nota que los sanedritas buscan motivos para acusar y condenar a Jesús, pero

---

438 La expresión υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου, presente 26 veces en Lc, siempre en los labios de Jesús, es distribuida por el evangelista de la siguiente manera: 5,24; 6,5 (con poderes divinos); 6,22 (a los discípulos que sufren por causa de...); 7,34; 9,58 (con su caracte-rísticas humanas); 9,22.44; 11,30; 18,31; 22,22.48; 24,7 (en la pasión-muerte-resurrección); 9,26; 12,8.40; 17,22.24.26.30; 18,8; 21,27.36; 22,69 (viene para juzgar - escatológico); 9,56; 12,10; 19,10 (varios). Cf. COLPE, υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου = GLNT XIV pp 364-365; HAHN, υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου = DENT II pp 1844-1845; NOLLAND, *Luke II* pp 468-474.

439 La expresión es muy común en Lc (Cf. 1,48; 5,10; 12,52; 22,18; Hch 18,6). Cf. JOHNSON, *Luca* p 318.

440 Cf. ERNST, *Luca II* p 873; NOLLAND, *Luke* p 1110.

441 Cf. JOHNSON, *Luca* p 318. SENIOR, *Passione* p 101 n. 111 opina lo contrario.

442 Cf. BENOIT, *Pasión* p 129; ROSSÉ, *Luca* p 933.

443 El término χριστός, presente 12 veces en Lc, es distribuido por el evangelista de la siguiente manera: 2,11 (anunciado por el ángel); 2,26 (prometido a Simeón); 3,15 (confundido con Juan Bautista); 4,41 (reconocido por los demonios); 9,20 (confesado por Pedro); 20,41 (pregunta a los escribas quién es el Xto); 22,67 (preguntado por el Sumo Sacerdote); 23,2 (presentado ante Pilatos por los jefes del pueblo); 23,35 (en la burla de los sanedritas); 23,39 (en la blasfemia de uno de los crucificados); 24,26.46 (ante los discípulos). Cf. GRUNDMANN, χριστός = GLNT XV pp 941-942; HAHN, χριστός = DENT II pp 2127-2128.

ignoran que sus planes hacen posible la actualización del proyecto misterioso que Dios quiere realizar en la Historia de la Salvación.<sup>444</sup> El tono incrédulo de los sanedritas se manifiesta con el condicional presente en la prótasis de Lc 22,67 (εἰ σὺ εἶ); pues aunque lo digan, ellos mismos no se lo creen.<sup>445</sup>

• En el v 70a εἶπαν δὲ πάντες· Σὺ οὖν εἶ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ; (Dijeron todos: “Entonces, ¿tú eres el hijo de Dios?”) los sanedritas, luego de haber escuchado que Jesús se define a sí mismo *hijo del hombre* sentado a la derecha de Dios, valiéndose de su mismo poder, comienzan a pensar que Jesús es hijo de Dios de una manera particular.

La segunda pregunta: Σὺ οὖν εἶ υἱὸς τοῦ θεοῦ,<sup>446</sup> les permite profundizar más en la primera. Parece que los sanedritas, ya desde la primera respuesta de Jesús habían percibido una afirmación velada de su filiación divina y, por consiguiente, quieren ahondar más en el contenido de la misma.

Esta pregunta no está orientada a abrir en ellos el camino de la fe, sino crear mayores trabas para el acusado y ofrecer a la asamblea mayores posibilidades para tomar alguna decisión.<sup>447</sup> La segunda pregunta es, sin duda, más importante que la primera, sobre todo para la comunidad cristiana primitiva puesto que el título de *Mesías* está subordinado al de *hijo de Dios*.

• En el v 70b ὁ δὲ πρὸς αὐτοὺς ἔφη· ὑμεῖς λέγετε ὅτι ἐγὼ εἰμι. (Él les declaró: “Vosotros lo estáis diciendo, yo soy”) la respuesta de Jesús es afirmativa: Ὑμεῖς λέγετε ὅτι ἐγὼ εἰμι. En ella se encuentran juntas la respuesta de Mc (Ἐγὼ εἰμι) y la de Mt (Σὺ εἶπας). Pudiéramos dividir la respuesta en dos partes: a) La primera parte tiene una finalidad puramente literaria. En ella pareciera que Jesús hace notar a los sanedritas que están admitiendo que él pueda ser hijo de Dios (ὕμεῖς δε λέγετε); b) La segunda constituye una confesión abierta: Yo soy (ἐγὼ εἰμι). En esto consiste la semejanza con Mc 14,62.

La respuesta de Jesús a los sanedritas, aunque hecha en términos indirectos y un poco evasivos, constituye el clímax cristológicamente más rico de la comparecencia de Jesús delante del Sanedrín descrita por Lc. Así las dos preguntas

444 Cf. PRETE, *Passione I* p 154.

445 Prótesis como esta son abundantes en Lc (Cf. 4,3-9: Satanás; 23,35.37 las personas que se burlan de Jesús).

446 La expresión υἱὸς τοῦ θεοῦ (τοῦ υψιστοῦ) está presente 9 veces en Lc: 1,32.35 (saludado por el ángel); 3,22; 9,35 (proclamado por el Padre); 4,3.9.41; 8,28 (declarado por el demonio); (22,70) preguntado por el Sumo Sacerdote. Cf. SCHWEIZER, υἱὸς τοῦ θεοῦ = GLNT XIV p 219; HAHN, υἱὸς τοῦ θεοῦ = DENT II p 1832.

447 Cf. PRETE, *Passione I* p 157; MOSETTO, *Luca* p 390.

con sus respectivas respuestas revelan el rol redentor de Jesús en relación con el pueblo de Dios y su misteriosa comunión con Dios, fuente última de su autoridad y de su poder.<sup>448</sup>

• En el v 71 οἱ δὲ εἶπαν· Τί ἔτι ἔχομεν μαρτυρίας χρεῖαν; αὐτοὶ γὰρ ἠκούσαμεν ἀπὸ τοῦ στόματος αὐτοῦ. (Ellos dijeron: “¿Qué falta hacen más testigos? Nosotros mismos lo hemos oído de su boca”) se afirma que los sanedritas, después de haber escuchado el testimonio de Jesús, dan por terminada la sesión. Lc habla abiertamente que todos los sanedritas son testigos de lo dicho por Jesús. Más que una condenación, ellos sacan una conclusión, en la que no se da ninguna sentencia de culpabilidad, ni una condenación a muerte de su parte. Por el contrario, son las mismas palabras de Jesús las que constituyen su condenación. Por consiguiente no hay más necesidad de otro testimonio. Aquí también Lc se diferencia de Mc y Mt, quienes hablan de μαρτυρες (testigos) mientras Lc habla de μαρτυρία (testimonio)<sup>449</sup> En la narración Lc no explica cómo los sanedritas entendieron las respuestas de Jesús, sin embargo el desarrollo de la narración hace presuponer que ellos las han entendido claramente. Según ellas Jesús se habría autoproclamado *Mesías – hijo del hombre – hijo de Dios*.

Sin duda Jesús es el protagonista de la interpelación que le hace el Sanedrín. Sus declaraciones hacen que los sanedritas, sin escándalo ni gritos, lleven ante el procurador romano al acusado para que sea debidamente juzgado.

La narración de Lc presenta tres detalles que la diferencian de las otras dos:

1. No es solamente el Sumo Sacerdote, sino el Sanedrín por completo quien interroga a Jesús. El rechazo de Jesús no es de todo el pueblo, porque la gran mayoría está con él. Ni siquiera es obra sólo del Sumo Sacerdote. En el rechazo de Jesús es obra de los dirigentes quienes, en cuanto tales, se han opuesto siempre a él.

2. Las preguntas que se refieren al mesianismo y la filiación divina de Jesús se encuentran separadas. Esto tiene una doble consecuencia: Jesús no acepta el título de Mesías, entendido por los miembros del Sanedrín. Por consiguiente la acusación que los sanedritas dirigen a Pilatos que Jesús se declaró mesías-rey es falsa.

3. A la pregunta si él es el *hijo de Dios*, Jesús no responde en términos de parusía, sino en términos de resurrección-exaltación. Los sanedritas no lo verán, pero los discípulos comenzarán a verlo después de la Pascua (Cf. Hch 7,56).<sup>450</sup>

448 Cf. SENIOR, *Passione* p 103.

449 Cf. PRETE, *Passione I* p 161 n. 28.

450 Cf. JOHNSON, *Luca* p 321.

#### 4. Teología de la narración

1. El proceso delante del Sanedrín constituye un paso decisivo hacia la muerte de Jesús. Sus enemigos han descubierto un motivo que puede lograr una condenación a muerte. Esta razón no consiste en una sola acción o palabra de Jesús, sino en lo que, según sus afirmaciones, caracteriza su persona, o sea su *identidad*. Después de haber encontrado una justificación para la condenación a muerte de Jesús, quieren lograr su ejecución.

2. La revelación de Jesús y, al mismo tiempo, el rechazo de la misma, logran su clímax en este texto. En las tres narraciones sinópticas (Mc 14,61-62; Mt 26,63-64; Lc 22,67-69) hallamos las declaraciones: *Cristo, hijo del Bendito, hijo del hombre* (Mc); *Cristo, hijo de Dios, hijo del hombre* (Mt); *Cristo, hijo del hombre, hijo de Dios* (Lc) y al mismo tiempo su exaltación a la derecha del poder de Dios. Antes de esto Jesús no había nunca confirmado con tanta claridad estos títulos. Ahora lo hace delante de la suprema autoridad de Israel, en la sede más oficial y pública. Esta *revelación* encuentra el rechazo más rotundo y oficial. En Mc y Mt es calificada por la máxima autoridad como una *blasfemia*. Lc no habla de esto.

La gravedad de la blasfemia se mide por la ofensa que proporciona a Dios, puesto que quien la pronuncia se encuentra en una abierta y total contradicción con Dios. La *blasfemia* es el supremo grado de falsedad y perversidad, puesto que Dios es la norma última de lo que es verdadero, justo y válido y por esto, según la ley, hace que el hombre blasfemo pierda el derecho a vivir. Nos encontramos ante dos posiciones irreconciliables entre sí. El Mesías e Hijo de Dios se revela en cuanto tal y por este motivo es acusado como blasfemo. La verdad más profunda acerca del Hijo de Dios es considerada como una ofensa al mismo Dios y una perversidad inaudita.

3. En el proceso se añade la primera de las acciones que revelan de qué manera Jesús es el Mesías. Cada paso de Jesús en el camino hacia su muerte es seguido por una reacción que no marca ningún progreso en este sentido. Después de haber sido condenado a muerte (Cf. Mc y Mt) o inmediatamente antes de serlo (Cf. Lc) Jesús es insultado como *profeta* (Mc 14,65; Mt 26,67-68; Lc 22,63-65). Mas tarde, tras el proceso romano, los soldados se burlarán de él en cuanto *rey*. Más tarde todavía, mientras está clavado en la cruz, los *Sumos Sacerdotes* y los escribas se mofarán de él en cuanto *salvador*. Todas estas reacciones ponen en evidencia hasta qué punto Jesús es entregado en las manos de los pecadores. Ellas están inspiradas por medidas humanas que expresan una profunda contradicción

entre las afirmaciones de Jesús (*Mesías, hijo del Bendito, hijo de Dios, hijo del hombre*) y la situación en la que se encuentra (débil e impotente). Jesús no es un Mesías lleno de poder y glorioso. Por esto el término que mejor expresa la suerte terrena de Jesús en los textos que hemos visto es el verbo *απαγειν / εισαγειν* (Mc 14,53; Mt 26,57; Lc 22,66). Todas las acciones que hemos considerado ponen en evidencia que Jesús ha sido verdaderamente entregado.

4. El proceso constituye el segundo encuentro entre Jesús y las supremas autoridades de Israel. En el primer encuentro (Mc 11,27-12,12; Mt 21,23-27.33-46; Lc 20,1-19) ellas habían ido donde Jesús y lo habían encontrado en el templo enseñando en plena libertad. Ahora, que se han adueñado de él, lo tratan como a un prisionero. El *Sumo Sacerdote* (Mc y Mt) o el Sanedrín en pleno con sus preguntas, resumen la revelación que Jesús ha hecho acerca de su persona en la parábola de los viñadores homicidas (Mc 12,1-12; Mt 21,33-46; Lc 20,9-19). Las intenciones de las autoridades que se han reforzado en el primer encuentro, se están ahora realizando poco a poco con el arresto, el proceso, la condenación. Lo que se había proyectado en el primer encuentro se está ahora realizando en el segundo.

En la profecía que Jesús hace (Mc 14,62; Mt 26,64; Lc 22,69) “verán al hijo del hombre sentado - en Lc estará sentado - a la derecha de Dios” él se propone para un tercer encuentro con las autoridades, cuando él, exaltado por Dios, participe de su misma potencia divina. Los tres encuentros tienen un carácter *revelador*. En el primero Jesús se revela mediante un lenguaje metafórico, en el segundo habla abiertamente, en el tercero se manifestará en la gloria. El primer encuentro prepara la situación del *Mesías* entregado a sus jueces; en el segundo se realiza la entrega del *hijo de Dios*; en el tercero se presenta el *hijo del hombre* glorioso sobreentendido.

## BIBLIOGRAFÍA SOBRE LA PASIÓN SINÓPTICA

### 1. FUENTES

ALAND K., *Synopsis quattuor Evangeliorum* (Stuttgart 1988.13).

ALAND K. – BLACK M. – MARTINI C. M. – METZGER B. – WIKGREN A., *The Greek New Testament* (Stuttgart 1983.4).

METZGER B., *A Textual Commentary on the Greek New Testament* (Stuttgart 1989.3).

NESTLE E. – ALAND K. – BLACK M. – MARTINI C. M. – METZGER B. – WIKGREN A., *Novum Testamentum Graece* (Stuttgart 1990.26).

RAHLFS A., *Septuaginta I-II* (Stuttgart 1935.9).

2. *DICCIONARIOS y GRAMÁTICAS:*

- BALZ H., λυπη, λυπεω = **DENT II** pp 88-94.  
 BALZ H., οχλος = **DENT II** pp 664-665.  
 BALZ H., παραδεισος = **DENT II** pp 719-720.  
 BALZ H.-SCHNEIDER G., αγγαρευω = **DENT I** p 37  
 BALZ H.-SCHNEIDER G., αναβοαω = **DENT I** p 225.  
 BALZ H.-SCHNEIDER G., ανασειω = **DENT I** p 260.  
 BALZ H.-SCHNEIDER G., αποστρεφω = **DENT I** p 439.  
 BALZ H.-SCHNEIDER G., βαρεω = **DENT I** pp 592-593.  
 BALZ H.-SCHNEIDER G., βοαω = **DENT I** pp 669-670.  
 BALZ H.-SCHNEIDER G., εξουθηνεω = **DENT I** p 1446.  
 BALZ H.-SCHNEIDER G., επικρινω = **DENT I** p 1512.  
 BALZ H.-SCHNEIDER G., επιφωνεω = **DENT I** 1557.  
 BALZ H.-SCHNEIDER G., καταμαρτυρεω = **DENT I** p 2241.  
 BALZ H.-SCHNEIDER G., κατηγορεω = **DENT I** pp 2265-2266.  
 BALZ H.-SCHNEIDER G., κατισχυω = **DENT I** p 2269.  
 BALZ H.-SCHNEIDER G., κινεω = **DENT I** p 2331.  
 BALZ H.-SCHNEIDER G., ορκιζω = **DENT I** p 1446.  
 BALZ H.-SCHNEIDER G., παιω = **DENT II** p 686.  
 BALZ H.-SCHNEIDER G., περιλυπος = **DENT II** p 892.  
 BALZ H.-SCHNEIDER G., προθυμος = **DENT II** p 1144.  
 BALZ H.-SCHNEIDER G., προσφωνεω = **DENT II** p 1215.  
 BALZ H.-SCHNEIDER G., φθονος = **DENT II** 1950-1951.  
 BAUERNFEIND O., αναπαυω = **GLNT I** pp 943-945.  
 BEILNER W., σαββατον = **DENT II** pp 1331-1340.  
 BERGER K., προσωπον = **DENT II** pp 1219-1223.  
 BERTRAM G., αποστρεφω = **GLNT XII** pp 1360-1361.  
 BERTRAM G., διαστρεφω = **GLNT XII** pp 1351-1355.  
 BERTRAM G., εμπαιζω = **GLNT IX** pp 215-220.  
 BERTRAM G., θαμβος, θαμβεω, εκθαμβεομαι = **GLNT IV** pp 147-158.  
 BEUTLER J., αναβαινω = **DENT I** pp 220-221  
 BEUTLER J., μαρτυρια = **DENT II** pp 175-181.  
 BEUTLER J., ψευδομαρτυρεω = **DENT II** 2171-2173.  
 BEYER H. W., βλασφημια = **GLNT II** pp 284-289.  
 BEYER H. W., διακονεω = **GLNT II** pp 957-962.

- BLASS F. - DEBRUNNER A., *Grammatica del Greco del Nuovo Testamento* = **GLNT S3** (Brescia 1982).
- BÖCHER, πλανος = **DENT II** p 970.
- BORNKAMM G., σειω / ανασειω = **GLNT XII** pp 10-11.
- BRAUN, πλανος = **GLNT X** p 546.
- BÜCHSEL F., καταλυω = **GLNT VI** pp 910-912.
- BÜCHSEL F., κατηγορεω = **GLNT V** pp 270-272.
- BÜCHSEL F., κρινω = **GLNT V** pp 1102-1105.
- BÜCHSEL F., παραδιδωμι = **GLNT II** pp 1180-1190.
- BULTMANN R., αφιηναι = **GLNT I** pp 1356-1362.
- BULTMANN R., λυπη, λυπειν, περιλυπος = **GLNT VI** pp 843-874.
- BULTMANN R., πεποιθα = **GLNT IX** p 1369.
- BUSSE U., διαστρεφω = **DENT I** pp 944-945.
- COLPE C., υιος του ανθρωπου = **GLNT XIV** pp 351-430.
- DELLING G., ωρα = **GLNT XV** pp 1348-1358.
- DORMEYER D., δερω = **DENT I** pp 867-868.
- EKKERT J., εκλεγομαι = **DENT I** p 1270.
- FANNING B. M., *Verbal Aspect in New Testament Greek* = **OTM** (Oxford 1990).
- FENDRICH H., κραζω = **DENT I** p 2391.
- FENEBERG W., φιλεω = **DENT II** pp 1955-1957.
- FIEDLER P., αμαρτια, αμαρτωλος = **DENT I** pp 194-204.
- FIEDLER P., αναπαυω = **DENT I** pp 257-258.
- FRIEDRICH G., δυναμαι = **DENT I** pp 1077-1080.
- FRIEDRICH G., δυναμις = **DENT I** pp 1080-1088.
- GIESEN H., επιτιμαω = **DENT I** pp 1550-1551.
- GIESEN H., ωρα = **DENT II** pp 2198-2202.
- GONZÁLEZ A., *Prière* = **DBS VIII** (1972) pp 555-606.
- GREEVEN H., προσευχομαι, προσευχη = **GLNT III** pp 1294-1300.
- GRIMM W., θαμβος = **DENT I** pp 1813-1816.
- GRUNDMANN W., δυναμαι / δυναμις = **GLNT II** pp 1510-1530.
- GRUNDMANN W., ισχυω / κατισχυω = **GLNT IV** pp 1211-1226.
- GRUNDMANN W., κραζω = **GLNT V** pp 964-967.
- GRUNDMANN W., χριστος = **GLNT XV** pp 940-943.
- HAHN F., χριστος = **DENT II** pp 2118-2142.
- HAHN F., υιος του θεου = **DENT II** pp 1829-1842.
- HAHN F., υιος του ανθρωπου = **DENT II** pp 1842-1853.
- HANSE H., ενεχω / ενοχος = **GLNT III** pp 1353-1354.

- HAUCK F., μενω = **GLNT VII** pp 25-32.
- HEGERMANN H., δοξαζω = **DENT I** pp 1056-1057.
- HOFIUS O., βλασφημια = **DENT I** pp 659-665.
- HÜBNER H., μενω = **DENT II** pp 222-224.
- JACOB E., ψυχη / *nefesh* = **GLNT XV** pp 1188-1225.
- JEREMIAS J., Ηλιας = **GLNT IV** pp 83-96.
- JEREMIAS J., παραδεισος = **GLNT IX** pp 587-590.
- KERTELGE K., λυω / καταλυω = **DENT II** pp 106-109.
- KITTEL G., ακολουθηω = **GLNT I** pp 575-579.
- KRATZ R., ενοχος = **DENT I** pp 1399-1401.
- KREMER J., πνευμα = **DENT II** pp 1022-1037.
- KRETZER A., συνεχω = **DENT II** pp 1593-1594.
- KUHN H. W., σταυρωω = **DENT II** pp 1485-1490.
- LAMBRECHT J., Ηλιας = **DENT I** 1773-1778.
- LATTKE M., εκδυω = **DENT I** pp 1244-1246.
- LEIVESTAD R., ιαομαι = **DENT I** pp 1939-1942.
- LIMBECK M., θελημα = **DENT I** pp 1840-1843.
- LOHSE E., προσωπον = **GLNT XI** pp 426-431.
- LOHSE E., σαββατον = **GLNT XI** pp 1045-1094.
- LÜHRMANN D., φαινω = **GLNT XIV** pp 834-836.
- MATEOS J., *El aspecto verbal en el Nuevo Testamento* = **ENT I** (Madrid 1977) 171 pp.
- MEYER R., οχλος = **GLNT IX** pp 78-84.
- MICHAELIS W., θεωρω = **GLNT VIII** pp 971-974
- MICHAELIS W., κρατω = **GLNT V** pp 991-996.
- MICHEL O., οικοδομεω = **GLNT VIII** pp 390-393.
- MICHEL O., πατηρ = **DENT II** pp 828-841.
- MORGENTHALER R., *Statistik des neutestamentlichen Wortschatzes* (Zürich 1958).
- MÜLLER P.G., φαινω = **DENT II** pp 1913-1917.
- NÜTZEL J. M., γρεγορω = **DENT I** pp 800-802.
- OEPKE A., γρηγορω = **GLNT III** pp 33-34.
- OEPKE A., δυω = **GLNT II** pp 1555-1557.
- OEPKE A., ιαομαι = **GLNT IV** pp 693-722.
- PALZKILL E., προερχομαι = **DENT II** 1167-1169.
- PAULSEN H., ισχυω = **DENT I** pp 2064-2066.
- PEPPERMÜLLER R., εορτη = **DENT I** pp 1458-1459.
- PFANMATTER J., οικοδομεω = **DENT II** pp 490-493.

## La pasión sinóptica. Primera parte

- POPKES W., παραδιδωμι = **DENT II** pp 721-729.
- POPKES W., πειραζω, πειρασμος = **DENT II** pp 865-871.
- PORTER S. E., *Verbal Aspect in the Greek of the New Testament, with Reference to Tense and Mood* = **SBG I** (New York 1993).
- RADL W., αιτεω / αιτημα = **DENT I** p 128.
- REBELL, φορος = **DENT II** pp 1989-1990.
- REISER M., *Syntax und Stil des Markusevangelium* = **WUNT 2Reihe 11** (Tübingen 1984).
- RENGSTORF K. H., αμαρτωλος = **GLNT I** pp 890-905.
- RENGSTORF K. H., αποστελλω / πεμπω = **GLNT I** pp 1078-1080.
- RISSI M., κρινω = **DENT I** 2407-2416.
- RITT H., πεμπω = **DENT II** pp 872-875.
- RITZ H. J., βουλομαι = **DENT I** pp 676-678.
- SAND, πεποιθα = **DENT II** pp 859-860
- SAND A., σαρξ = **DENT II** pp 1363-1373.
- SAND A., ψυχη = **DENT II** pp 2182-2189.
- SCHNEIDER C., καθημαι, καθιζω = **GLNT IV** pp 1325-1336.
- SCHNEIDER G., συμβουλιον = **DENT II** pp 1534-1535.
- SCHNEIDER I., αναβαινω = **GLNT II** pp 16-17.
- SCHNEIDER J., σταυρωω = **GLNT XII** pp 993-994.
- SCHNEIDER J., εξορκιζω = **GLNT VIII** pp 1301-1305.
- SCHNEIDER J., κινεω = **GLNT V** p 482.
- SCHNEIDER J., προερχομαι = **GLNT III** pp 959-962.
- SCHRENK G., βαρεω = **GLNT II** pp 119-132.
- SCHRENK G., βουλομαι = **GLNT II** pp 308-311.
- SCHRENK G., εκλεκτος = **GLNT VI** pp 522-524.
- SCHRENK G., θελω, θελημα = **GLNT IV** pp 259-311.
- SCHRENK G., πατηρ = **GLNT IX** pp 1111-1306.
- SCHRÖGER F., καθιζω = **DENT I** pp 2114-2116.
- SCHWEIZER E., πνευμα = **GLNT X** pp 968-999.
- SCHWEIZER E., υιος του θεου = **GLNT XIV** pp 217-220.
- SCHWEIZER E., ψυχη = **GLNT XV** pp 1240-1268.
- SEESEMANN H., πειρα, πειρασμος = **GLNT IX** pp 1429-1454.
- SÖDING T., *Glaube bei Markus. Glaube an das Evangelium, Gebetsglaube und Wunderglaube im Kontext der markinischen Basileatheologie und Christologie* = **SBB 12** (Stuttgart 1987).
- STÄHLIN G., αιτημα = **GLNT I** pp 520-521
- STÄHLIN G., ασθενης, ασθeneia, ασθενεω = **GLNT I** pp 1303-1312.
- STÄHLIN G., φιλεω = **GLNT XIV** pp 1151-1186.

- STAUFFER E., αγωνια = **GLNT I** pp 376-378.  
 STAUFFER E., βοαω / αναβοαω = **GLNT II** p 291  
 STAUFFER E., επιτιμαω = **GLNT III** pp 802-803  
 STRATHMANN H., μαρτυρια = **GLNT VI** pp 1345-1355.  
 STRATHMANN H., καταμαρτυρεω = **GLNT VI** pp 1378-1379.  
 STRATHMANN H., ψευδομαρτυρεω = **GLNT VI** pp 1387-1392.  
 URBAN A. - MATEOS J. - ALEPUZ M., *Cuestiones de Gramática y Léxico* = **ENT II** (Madrid 1977).  
 UNTERGASSMAIR F. G., εμπαιζω = **DENT I** pp 1359-1361.  
 VÖLKEL, θεωρεω = **DENT I** pp 1871-1873.  
 VON DER OSTEN-SACKEN P., κρατεω = **DENT I** pp 2394-2397.  
 WEISER, διακονεω = **DENT I** pp 915-916  
 WEISS, φοροσ = **GLNT XIV** pp 1039-1044  
 ZERWICK M., *Analysis Philologica Novi Testamenti Graeci* = **SPIB 107** (Romae 1953).  
 ZERWICK M., *El Griego del Nuevo Testamento* = **Inst II** (Estella 1997).  
 ZMIJEWSKI J., ασθενης = **DENT I** pp 510-516.  
 ZORELL F., *Lexicon graecum Novi Testamenti* (Parisiis 1961.3).

### 3. COMENTARIOS:

#### a. Marcos

- BRIGLIA S., *Evangelio según San Marcos: Nuevo Testamento* = **CBLA** (Estella 2003) pp 461-466.  
 DELORME J., *Lettura del Vangelo di Marco* = **QS** (Assisi 1987) pp 170-191.  
 DREWERMANN E., *Il Vangelo di Marco* = **BTC 78** (Brescia 2002.4) pp 398-516.  
 ERNST J., *Il Vangelo secondo Marco* = **NTC 2** (Brescia 1991) pp 682-771.  
 EVANS C., *Mark 8,27-16,20* = **WBC 34B** (Nashville 2001) pp 404-522.  
 GNILKA J., *El Evangelio según San Marcos II (Mc 8,27-16,20)* = **BEB 56** (Salamanca 1986) pp 299-394.  
 GUNDRY R., *Mark* (Grand Rapids 1993) 853-988.  
 HOOKER M., *The Gospel according to St Mark* = **BNTC** (London 1993) pp 345-382.  
 LÈGASSE S., *L'Évangile de Marc I-II* = **LDC 5** (Paris 1997) pp 881-994.  
 LÜHRMANN D., *Das Markusevangelium* = **HNT 3** (Tübingen 1987) pp 240-265.  
 PESCH R., *Il Vangelo di Marco II* = **CTNT** (Brescia 1980) pp 567-757.  
 SCHMITHALS W., *Das Evangelium nach Markus II* = **ÖTKNT** (Gütersloh 1986.2) pp 632-706.  
 SCHNACKENBURG R., *El Evangelio según San Marcos II* = **NTSM** (Barcelona 1980) pp 269-333.  
 SCHWEIZER E., *Das Evangelium nach Markus* = **NTD** (Göttingen 1989) pp 167-200.  
 TAYLOR V., *Evangelio según San Marcos* = **BBC** (Madrid 1980) pp 666-730.

## La pasión sinóptica. Primera parte

b. Mateo.

ALBRIGHT W. F.- MANN C.S., *Matthew* = **AB** (New York 1977).

BARCLAY W., *Mateo* = **CNT I** (Barcelona 1997).

BONNARD P., *Evangelio según San Mateo* = **BBC** (Madrid 1983.2) pp 571-611.

DA SPINETOLI O., *Matteo* (Perugia 1977).

FABRIS R., *Matteo* = **ComB** (Roma 1982) pp 530-560.

FRANCE R. T., *Il Vangelo secondo Matteo* = **CTNT** (Roma 2004) pp 526-580.

GALIZZI M., *Evangelio según Mateo*. Comentario exegético espiritual = **EB 2** (Madrid 2005).

GNILKA J., *Il Vangelo di Matteo II* = **CTNT** (Brescia 1991) pp 596-713.

GRASSO S., *Il Vangelo di Matteo* = **CB** (Roma 1995).

GUNDRY R., *Matthew* = (Grand Rapids 1994.2) pp 529-585.

HAGNER D. A., *Matthew I-II* = **WBC 33A.33B** (Dallas 1993. Nashville 1995).

LANCELLOTTI A., *Matteo* = **NVB** (Roma 1975).

LEVORATTI A., *Evangelio según San Mateo: Nuevo Testamento* = **CBLA** (Estella 2003) pp 386-394.

LUZ U., *El Evangelio según San Mateo I.II.III.IV* = **BEB 83.103.104.115** (Salamanca 2004. 2006.2. 2003.2005).

MULLINS M., *The Gospel of Matthew* (Dublin 2007).

ODEN T. – SIMONETTI M., *Evangelio según San Mateo 1a.1b* = **LA BIBLIA COMENTADA POR LOS PADRES DE LA IGLESIA, NUEVO TESTAMENTO 1a.1b** (Madrid 2004).

O'GRADY J., *The Gospel of Matthew* (Mahwah 2007).

RODRÍGUEZ CARMONA A., *Evangelio de Mateo* = **CNBj** (Bilbao 2006).

SAND A., *Il Vangelo secondo Matteo II* = **NTC** (Brescia 1992) pp 807-882.

TRILLING W., *El Evangelio según San Mateo 1/2* = **NTSM** (Barcelona 1980) pp 307-345.

VIVIANO B., *Evangelio según Mateo: BROWN R. – FITZMYER J. – MURPHY R., Nuevo Testamento* = **NCBSJ** (Estella 2004) pp 127-132.

c. Lucas

BARCLAY W., *Lucas* = **CNT 4** (Barcelona 1994).

BOVON F., *El Evangelio según San Lucas I-II-III* = **BEB 85.86.87** (Salamanca 2005.2.2002.2004).

CRADDOCK F., *Luca* = **St 10** (Torino 2002) pp 333-355.

ERNST J., *Il Vangelo secondo Luca II* = **NTC** (Brescia 2000.3) pp 852-910.

FITZMYER J., *El Evangelio según Lucas III.IV* (Madrid 1987.2006.2).

GHIDELLI C., *Luca* = **NVB 35** (Roma 1977) pp 419-449.

GREEN J., *The Gospel of Luke* = **NICNT** (Grand Rapids 1997) pp 776-835.

HARRINGTON W., *El Evangelio según San Lucas* (Madrid 1972).

JOHNSON L.T., *Il Vangelo di Luca* = **SP** (Torino 2004) pp 310-346.

KARRIS R. J., *Evangelio según Lucas: BROWN R. – FITZMYER J. – MURPHY R., Nuevo Testamento* = **NCBSJ** (Estella 2004) pp 195-200.

- MARSHALL H., *The Gospel of Luke* = **NIGTC** (Grand Rapids 1978) pp 827-881.
- MORA C. – LEVORATTI A., *Evangelio según San Lucas : Nuevo Testamento* = **CBLA** (Estella 2003) pp 581-584.
- MOSETTO F., *Lettura del Vangelo secondo Luca* = **ΣO** (Roma 2003) pp 382-403.
- NOLLAND J., **Luke I-II-III** = **WBC 35A.35B.35C** (Dallas 1989.1993).
- ROSSÉ G., *Il Vangelo di Luca* = **CS** (Roma 2001.3) pp 914-998.
- SCHMID J., *El Evangelio según San Lucas* = **BH 94** (Barcelona 1981).
- STÖGER A., *El Evangelio según San Lucas 3/2* = **NTSM** (Barcelona 1979) pp 247-312.

#### 4. ESTUDIOS:

- ALETTI J. N., *Il processo e la morte di Gesù. Riconoscimento paradossale: L'arte di raccontare Gesù Cristo. La scrittura narrativa del Vangelo di Luca* = **BB 7** (Brescia 1991) pag. 132-150.
- AUSTIN J. L., *Quando dire é fare* = **IPh 3** (Torino 1974) 191 pp.
- FELDMEIERS R., *Die Crisis des Gottessohnes* = **WUNT-2R 21** (Tübingen 1987) 299 pp.
- BENOIT P., *Pasión y Resurrección del Señor* = **AcBi** (Madrid 1971) 382 pp.
- BROWN R., *The Death of the Messiah I – II* = **AnBi** (New York 1994) 1608 pp
- BROWN R., *La muerte del Mesías I* (Estella 2005) 1031 pp.
- CABA J., *La oración de petición* = **AnBib 62** (Roma 1974) 359 pp.
- DONAHUE J. R., *The Theology and Setting of Discipleship in the Gospel of Mark* = **ThL 14** (Milwaukee 1983) 65 pp.
- GALIZZI M., *Gesú nel Getsemani* = **BScR IV** (Roma 1972) 301 pp.
- HERRON R. W., *Mark's Account of Peter's Denial of Jesús* (Lanham 1991) 191 pp.
- HOLLERAN J.W., *The Synoptic Gethsemane* = **AnGr 191** (Roma 1973) 222 pp.
- JEREMIAS J., *Jerusalén en tiempos de Jesús* = **BBC** (Madrid 1977) 409 pp.
- JOSSA G., *Il processo di Gesù* = **StBi 133** (Brescia 2002) 146 pp.
- KINSBURY J. D., *The Christology of Marks Gospel* (Philadelphia 1983) 203 pp.
- LÉGASSE S., *El Proceso de Jesús. La Historia* (Bilbao 1995) 189 pp.
- LOHSE E., *La Storia della passione e morte di Gesù* = **StBi 31** (Brescia 1975) 119 pp.
- MAGGIONI B., *I Racconti evangelici della Passione* (Assisi 1995.2) 324 pp.
- MEYNET R., *La Pascua del Signore. Testamento, processo, esecuzione e risurrezione di Gesù nei vangeli sinottici* = **RB** (Bologna 2001) 487 pp.
- MOHR T., *Markus und Johannespassion* = **AThANT** (Zürich 1982) 457 pp.
- NEIRYNCK F., *Duality in Mark* = **BETL XXXI** (Leuven 1988) 252 pp.
- PERINI G., *Le domande di Gesù nel Vangelo di Marco* = **DisSR 22** (Roma 1998) 149 pp.
- PERON G. P., *Seguitemi, vi faró diventare pescatori di uomini (Mc 1,17)* = **BScR 162** (Roma 2000) 319 pp.
- PRETE B., *La passione e la morte di Gesù nel racconto di Luca I* = **SB 112** (Brescia 1996) 243 pp.

## La pasión sinóptica. Primera parte

- PRETE B., *La passione e la morte di Gesù nel racconto di Luca II* = **SB 115** (Brescia 1997) 198 pp.
- SBISÁ M. (a cura de), *Gli Atti linguistici. Aspetti e problemi della filosofia del linguaggio* = **READ 7** (Milano 1978) 300 pp.
- SCHREIBER J., *Die Markuspassion* = **BZNWKÄK** (Berlin 1993) 561 pp.
- SCHÜRER E., *Storia del popolo giudaico al tempo di Gesucristo I-II* = **BSSTB 6** (Brescia 1987) 736pp / 724 pp.
- SEARLE J. R., *Per una Tassonomia degli Atti Illocutori*: SBISÁ M. (a cura di), *Gli atti linguistici* = **READ 7** (Milano 1978) pp 168-198.
- SENIOR D., *La Passione di Gesù nel Vangelo di Marco* (Milano 1988) 174 pp.
- SENIOR D., *La Passione di Gesù nel Vangelo di Luca* = **PV** (Milano 2001.2) 181 pp.
- SOARDS M., *The Passion according to Luke* = **JSNTSS 14** (Sheffield 1987) 181 pp.
- STOCK K., *Il Racconto della Passione nei Vangeli Sinottici I – II* (Roma 1991) 158 pp / 137 pp.
- VIGNOLO R., *Cercare Gesù: Tema e forma del Vangelo di Marco*: CILIA L. (coord.), **Marco e il suo Vangelo** (Milano 1997) 37 pp
- VOGT T., *Angst und Identität im Markusevangelium* = **NTOA 26** (Freiburg 1993) 270 pp

### 5. INTERPRETACIÓN DE LAS SIGLAS:

- AcBi: Actualidad Bíblica (Madrid)
- AnBi: The Anchor Bible (New York)
- AnBib: Analecta Biblica (Roma)
- AnGr: Analecta Gregoriana (Roma)
- AThANT: Abhandlungen zur Theologie des Alten und Neuen Testaments (Zurich)
- BB: Biblioteca biblica (Brescia)
- BBC: Biblioteca Biblica Cristiandad (Madrid)
- BEB: Biblioteca De Estudios Bíblicos (Salamanca)
- BETL: Biblioteca Ephemeridum Theologicarum Lovaniensium (Leuven)
- BNTC: Black's New Testament Commentaries (London)
- BScR: Biblioteca di Scienze Religiose (Roma)
- BSSTB: Biblioteca di Storia e Stgriografia del tempi biblici (Brescia)
- BTC: Biblioteca di Teologia contemporanea (Brescia)
- BZNWKÄK: Beihefte zur Zeitschrift für die neutestamentliche Wissenschaft und die Kunde der älteren Kirche (Berlin)
- CBLA: Comentario Bíblico Latinoamericano (Estella)
- ComB: Commenti Biblici (Roma)
- CS: Collana Scritturistica (Roma)
- CTNT. Commentario Teologico del Nuovo Testamento (Brescia)

CTNT:	Commentari Tyndale al Nuovo Testamento (Roma)
DBS:	Dictionnaire de la Bible, Supplément (Paris)
DENT:	Diccionario Exegético del Nuevo Testamento (Salamanca)
DisSR:	Dissertatio Serie Romana (Roma)
ÉBNS:	Études Bibliques Nouvelle Series (Paris)
ENT:	Estudios de Nuevo Testamento (Madrid)
GLNT:	Grande Lessico del Nuovo Testamento (Brescia)
GLNT S:	Grande Léxico del nuevo Testamento Supplementi (Brescia)
HNT:	Handbuch zum Neuen Testament (Tübingen)
Inst:	Instrumento de trabajo para el estudio de la Biblia (Estella)
IPH:	Instrumenta Philosophica (Torino)
JSNTSS:	Journal for the Study of the New Testament Supplement Series (Sheffield)
LDC:	Lectio Divina Commentaires (Paris)
NCBSJ:	Nuevo Comentario Bíblico San Jerónimo (Estella)
NIGTC:	The New Internacional Greek Testament Commentary (Grand Rapids)
NTC:	Il Nuovo Testamento Commentato (Brescia)
NTD:	Das Neue Testament Deutsch (Göttingen)
NTOA:	Novum Testamentum et Orbis Antiquus (Freiburg)
NTSM:	El Nuevo Testamento y su Mensaje (Barcelona)
NVB:	Nuovissima Versione della Bibbia (Roma)
ÖTKNT:	Ökumenischer Taschenbuch-Kommentar zum Neuen Testament (Gütersloh)
PV:	Parola di Vita (Milano)
OTM:	Oxford Theological Monographs (Oxford)
QS:	Quaderni di Spiritualità (Assisi)
RB:	Revue Biblique (Paris)
READ:	Reading (Milano)
SB:	La Sacra Bibbia (Casale)
SBB:	Stuttgarter Biblische Beiträge (Stuttgart)
SBG:	Studies in Biblical Greek (New York)
ΣO:	ΣΟΦΙΑ (Roma)
SP:	Sacra Pagina (Torino)
SPIB:	Scripta Pontificii Instituti Biblici (Roma)
St:	Strumenti (Torino)
StBi:	Studi Biblici (Brescia)
ThL:	Theology Lectures (Milwaukee)
WBC:	Word Biblical Commentary (Nashville)
WUNT:	Wissenschaftliche Untersuchungen zum Neuen Testament (Tübingen)